叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 绿门(the Green Door) 000001

2. 绿门(the Green Door) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

绿门(The Green Door)
第1/2页

[ðə; ði] [griːn] [dɔːr]
The **Green** **Door**
这 绿色的 门

绿门

[baɪ]
By
经过

经过

['meri] [iː] . ['wɪlkɪnz] - ['friːmən]
Mary **E** **.** **Wilkins** **-** **Freeman**
玛丽 E . 威尔金斯 - 弗里曼

玛丽·E·威尔金斯-弗里曼

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
Illustrated **by**
插图 经过

插图由

['meri] [ɑːr] . ['bæsɪt]
Mary **R** **.** **Bassett**
玛丽 拉 . 巴塞特

玛丽·R·巴塞特

[nuː] [jɔːk]
New **York**
新的 约克

纽约

[dɔd] , [miːd] & Company1931
Dodd **,** **Mead** **&** **Company1931**
多德 , 米德 & Company1931

多德、米德公司，1931年

[lɪ'tɪʃə] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [wer] [hɜːr; hər] ['grænmʌðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [greɪt] -
Letitia **lived** **in** **the** **same** **house** **where** **her** **grandmother** **and** **her** **great** **-**
莱蒂西亚 居住地 在 这 相同的 房子 在哪里 她 祖母 和 她 伟大的 -
['grænmʌðər] [hæd; həd] [lɪvd] [ænd; ənd][daɪd] .
grandmother **had** **lived** **and** **died** **.**
祖母 有 居住地 和 死亡 .

莱蒂西亚住在她祖母和曾祖母曾经居住和去世的同一栋房子里。

[hɜːr; hər] [oʊn] ['perənts] [daɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] ,
Her **own** **parents** **died** **when** **she** **was** **very** **young** **,**
她 自己的 父母 死亡 什么时候 她 曾是 非常 年轻的 ,

她幼年时父母双亡。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ðer; ðər][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [greɪt] - [ænt] ['pegi] .
and **she** **had** **come** **there** **to** **live** **with** **her** **Great** **-** **aunt** **Peggy** **.**
和 她 有 来 那里 到 居住 和 她 伟大的 - 阿姨 佩吉 .

她来到这里是为了和她的姑婆佩吉一起生活。

[hɜːr; hər] [greɪt] - [ænt] ['pegi] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz]['sɪstər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

Her	Great	-	aunt	Peggy	was	her	grandfather's	sister	,	and	was
她	伟大的	-	阿姨	佩吉	曾是	她	祖父的	姐姐	,	和	曾是

[ə; eɪ] ['veri] [oʊld] ['wʊmən] .

a	very	old	woman	.
一个	非常	老的	女士	.

她的姑婆佩吉是她祖父的妹妹，是一位非常年迈的老妇人。

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['æktɪv] [ænd; ənd] [braɪt] , [ænd; ənd] [gʊd] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər] [lɪ'tɪʃə] .

However	,	she	was	very	active	and	bright	,	and	good	company	for	Letitia	.
然而	,	她	曾是	非常	积极的	和	明亮的	,	和	好的	公司	为了	莱蒂西亚	.

然而，她非常活泼聪明，是莱蒂西亚的好伙伴。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['lɪt(ə)l]['gɝːlz][ʌv; əv] [lɪtɪːəz] [eɪdʒ] ['nɪrər]

That	was	fortunate	,	because	there	were	no	little	girls	of	Letitia's	age	nearer
那	曾是	幸运	,	因为	那里	是	不	小的	女孩们	的	莱蒂西亚的	年龄	更近

[ðæn; ðən][ə; eɪ][maɪl] .

than	a	mile	.
比	一个	英里	.

那真是幸运，因为方圆一英里内都没有和莱蒂西亚同龄的小女孩。

[ðə; ði][wʌn][meɪd] - ['sɜːrvənt] [huːm] [ænt] ['pegi] [kept] [wʌz; wəz]['oʊldər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ,

The	one	maid	-	servant	whom	Aunt	Peggy	kept	was	older	than	she	,
这	一	女佣	-	仆人	谁	阿姨	佩吉	保留	曾是	老	比	她	,

佩吉姨妈雇佣的唯一一个女佣比她年纪还大。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['krɑːnɪk] ['ruːmətɪzəm] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [fʊt] [ænd; ənd] [left] ['ʃoʊldər] - [bleɪd] ,

and	had	chronic	rheumatism	in	the	right	foot	and	left	shoulder	-	blade	,
和	有	慢性的	风湿病	在	这	正确的	脚	和	左边	肩膀	-	刀刃	,

[wɪtʃ] [ə'fektɪd] [hɜːr; hər] ['tempər] .

which	affected	her	temper	.
哪个	做作的	她	脾气	.

她的右脚和左肩胛骨患有慢性风湿病，这影响了她的脾气。

[lɪtɪːəz] [greɪt] - [ænt] ['pegi] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [greɪs] - [huːps] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd]

Letitia's	Great	-	aunt	Peggy	used	to	play	grace	-	hoops	with	her	,	and
莱蒂西亚的	伟大的	-	阿姨	佩吉	用过的	到	玩	优雅	-	篮球	和	她	,	和

['dɔminəuz][ænd; ənd] ['tʃekərz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['dɑːlz] .

dominoes	and	checkers	,	and	even	dolls	.
骨牌	和	跳棋	,	和	甚至	娃娃	.

莱蒂西亚的姑婆佩吉过去常常和她一起玩呼啦圈、多米诺骨牌、跳棋，甚至玩洋娃娃。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][fɔːr; fər] [lɪ'tɪʃə] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l]

Sometimes	it	was	hard	for	Letitia	to	realize	that	she	was	not	another	little
有时	它	曾是	难的	为了	莱蒂西亚	到	意识到	那	她	曾是	不是	其他	小的

[gɜːrl] .

girl	.
女孩	.

有时，莱蒂西亚很难意识到自己不是另一个小女孩。

[hɜːr; hər] [ænt] ['pegi] [wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

Her	Aunt	Peggy	was	very	kind	to	her	and	fond	of	her	,
她	阿姨	佩吉	曾是	非常	种类	到	她	和	喜爱	的	她	,

她的佩吉阿姨对她很好，也很喜欢她。

[ænd; ənd] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] ['mʌðər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn]

and	took	care	of	her	as	well	as	her	own	mother	could	have	done
和	采取	关心	的	她	作为	出色地	作为	她	自己的	母亲	可以	有	完毕

.

:

.

她像亲生母亲一样照顾她。

[lɪ'tɪʃə] [hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði] [ker] [ænd; ənd] ['kʌmfəts] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt][sə'saɪəti][ðæt][ʃi:; ʃi] ['ri:əli]
Letitia **had** **all** **the** **care** **and** **comforts** **and** **pleasant** **society** **that** **she** **really**
莱蒂西亚 有 全部 这 关心 和 舒适 和 令人愉快的 社会 那 她 真的
['ni:dɪd] ,
needed **,**
需要 ,

莱蒂西亚得到了她真正需要的所有照顾、舒适和愉快的社交生活。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['veri] [kən'tentɪd] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] .
but **she** **was** **not** **a** **very** **contented** **little** **girl** **.**
但 她 曾是 不是 一个 非常 满足 小的 女孩 .

但她并不是一个很满足的小女孩。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli]['ræðər]['aɪd(ə)l] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ænt] ['pegi] ,
She **was** **naturally** **rather** **idle** **,** **and** **her** **Aunt** **Peggy** **,**
她 曾是 自然 相当 闲置的 , 和 她 阿姨 佩吉 ,

她生性懒散，而她的佩吉阿姨，

[hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪz][oʊld]['wʊmən][ænd; ənd] [bi'li:vd] ['θɜ:rəli] [ɪn][ðə; ði]['prɑ:vɜ:rb][ə'baʊt]
who **was** **a** **wise** **old** **woman** **and** **believed** **thoroughly** **in** **the** **proverb** **about**
WHO 曾是 一个 明智的 老的 女士 和 相信 彻底 在 这 谚语 关于
['seɪtn] [ænd; ənd]['aɪd(ə)l][hændz] ,
Satan **and** **idle** **hands** **,**
撒但 和 闲置的 双手 ,

她是一位睿智的老妇人，深信"闲着没事干，就会招致撒旦"这句谚语。

[wʊd] [ki:p] [hɜ:r; hər]['ɔ:lweɪz] ['bɪzi] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] .
would **keep** **her** **always** **busy** **at** **something** **.**
会 保持 她 总是 忙碌的 在 某物 .

让她总是忙个不停。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][nɑ:t] ['pleɪɪŋ] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə][soʊ][ɔ:r] ['stʌdi][ɔ:r][dʌst] ,
If **she** **were** **not** **playing** **,** **she** **had** **to** **sew** **or** **study** **or** **dust** **,**
如果 她 是 不是 玩耍 , 她 有 到 缝 或者 学习 或者 灰尘 ,

如果她不玩耍，就得缝纫、学习或打扫卫生。

[ɔ:r] [ri:d] [ə; eɪ] [stent] [ɪn][ə; eɪ]['stɔ:ri] - [bʊk] .
or **read** **a** **stent** **in** **a** **story** **-** **book** **.**
或者 读 一个 支架 在 一个 故事 - 书 .

或者在故事书中读到支架的故事。

[lɪ'tɪʃə] [hæd; həd]['veri] [naɪs]['stɔ:ri] - [bʊks] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [pər'tɪkjələrli] [fɑ:nd][ʌv; əv]
Letitia **had** **very** **nice** **story** **-** **books** **,** **but** **she** **was** **not** **particularly** **fond** **of**
莱蒂西亚 有 非常 好的 故事 - 图书 , 但 她 曾是 不是 特别 喜爱 的
['ri:dɪŋ] .
reading **.**
阅读 .

莱蒂西亚有很多很漂亮的故事书，但她并不特别喜欢阅读。

[ʃi:; ʃi] [laɪkt] [best] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][sɪt][kwaɪt]['aɪd(ə)l] ,
She **liked** **best** **of** **anything** **to** **sit** **quite** **idle** **,**
她 喜欢 最好的 的 任何事物 到 坐 相当 闲置的 ,

她最喜欢的就是静静地待着。

[ænd; ənd][plæn] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [laɪk][tu:; tə][du:] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][hɜ:r; hər] [wɪʃ] — [ænd; ənd]
and **plan** **what** **she** **would** **like** **to** **do** **if** **she** **could** **have** **her** **wish** **—** **and**
和 计划 什么 她 会 喜欢 到 做 如果 她 可以 有 她 希望 — 和
[ðæt] [hɜ:r; hər] [ænt] ['pegi] [wʊd] [nɑ:t] [ə'laʊ] .
that **her** **Aunt** **Peggy** **would** **not** **allow** **.**
那 她 阿姨 佩吉 会 不是 允许 .

她计划着如果能实现自己的愿望——而她的佩吉阿姨不会允许的愿望——她想做什么。

[lɪ'tɪʃə] [wʌz; wəz][nɑ:t]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['dɑ:lz][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['treʒərz] .

Letitia	**was**	**not**	**satisfied**	**with**	**her**	**dolls**	**and**	**little**	**treasures**	**.**
莱蒂西亚	曾是	不是	使满意	和	她	娃娃	和	小的	宝藏	.

莱蒂西亚对她的娃娃和小玩意儿并不满意。

[ʃi:; ʃi]['wɑ:ntɪd] [nu:] [wʌnz] .

She	**wanted**	**new**	**ones**	**.**
她	通缉	新的	一个	.

她想要新的。

[ʃi:; ʃi]['wɑ:ntɪd] [faɪn] [kloʊðz] [laɪk][wʌn]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] , [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv]['kændi] [laɪk] [ə'nʌðər] .

She	**wanted**	**fine**	**clothes**	**like**	**one**	**little**	**girl**	**,**	**and**	**plenty**	**of**	**candy**	**like**	**another**	**.**
她	通缉	美好的	衣服	喜欢	一	小的	女孩	,	和	很多	的	糖果	喜欢	其他	.

她像个小女孩一样想要漂亮的衣服，也像个小女孩一样想要很多糖果。

[wen] [lɪ'tɪʃə] [went] [tu:; tə] [sku:l] [ʃi:; ʃi]['ɔ:lweɪz] [keɪm] [hoʊm] [mɔ:r] [dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd] .

When	**Letitia**	**went**	**to**	**school**	**she**	**always**	**came**	**home**	**more**	**dissatisfied**	**.**
什么时候	莱蒂西亚	去	到	学校	她	总是	来了	家	更多的	不满	.

莱蒂西亚每次上学回家都会更加闷闷不乐。

[ʃi:; ʃi]['wɑ:ntɪd][hɜ:r; hər] [ru:m] ['nu:li] ['fɜ:rnɪʃt] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl]

She	**wanted**	**her**	**room**	**newly**	**furnished**	**,**	**and**	**thought**	**the**	**furniture**	**in**	**the**	**whole**
她	通缉	她	房间	新	提供	,	和	想法	这	家具	在	这	所有的

[haʊs] ['veri] ['ʃæbi] .

house	**very**	**shabby**	**.**
房子	非常	破旧	.

她想让自己的房间焕然一新，并且觉得整栋房子里的家具都很破旧。

[ʃi:; ʃi] [dis'laikt] [tu:; tə][raɪz][soʊ] ['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

She	**disliked**	**to**	**rise**	**so**	**early**	**in**	**the**	**morning**	**.**
她	不喜欢	到	上升	所以	早期的	在	这	早晨	.

她不喜欢一大早就起床。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][laɪk][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][wɔ:k] ['evri] [deɪ] ,

She	**did**	**not**	**like**	**to**	**take**	**a**	**walk**	**every**	**day**	**,**
她	做过	不是	喜欢	到	拿	一个	走	每一个	天	,

她不喜欢每天散步。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ['evriθɪŋ] [els] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [ˌdɪskən'tentɪd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]

and	**besides**	**everything**	**else**	**to**	**make**	**her**	**discontented**	**,**	**there**	**was**	**the**
和	除了	一切	别的	到	制作	她	不满	,	那里	曾是	这

['lɪt(ə)l] [gri:n] [dɔ:r] ,

little	**green**	**door**	**,**
小的	绿色的	门	,

除了其他所有让她不满的事情之外，还有那扇绿色的小门。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst]['nevər]['oʊpən][ænd; ənd] [pæs] [θru:] .

which	**she**	**must**	**never**	**open**	**and**	**pass**	**through**	**.**
哪个	她	必须	绝不	打开	和	经过	通过	.

她绝不能打开它，也不能穿过它。

[ðə; ði] [haʊs] [wer] [lɪ'tɪʃə] [lɪvd] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ə; eɪ] ['veri] [oʊld][wʌn] .

The	**house**	**where**	**Letitia**	**lived**	**was**	**,**	**of**	**course**	**,**	**a**	**very**	**old**	**one**	**.**
这	房子	在哪里	莱蒂西亚	居住地	曾是	,	的	课程	,	一个	非常	老的	一	.

莱蒂西亚居住的房子当然是一栋非常古老的房子。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ] [ru:f] , ['sægi] [ænd; ənd] ['mɔ:si] , [greɪ] ['ʃɪŋglz] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:lz] ,

It	**had**	**a**	**roof**	**,**	**saggy**	**and**	**mossy**	**,**	**gray**	**shingles**	**in**	**the**	**walls**	**,**
它	有	一个	屋顶	,	下垂	和	苔藓	,	灰色的	带状疱疹	在	这	墙壁	,

房子有屋顶，但屋顶破旧不堪，长满了青苔；墙壁上铺着灰色的瓦片。

['laɪlək] [bʊʃɪz] [hæf]['haɪdɪŋ][ðə; ði] [greɪt] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wel] - [swi:p] [ɪn][ðə; ði][jɑ:rd] .

lilac	bushes	half	hiding	the	great	windows	,	and	a	well	-	sweep	in	the	yard	.
紫丁香	灌木丛	一半	隐藏	这	伟大的	视窗	,	和	一个	出色地	-	扫	在	这	院子	.

紫丁香树丛遮住了大窗户的一半，院子里还有一口井。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [haʊs] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ʃedz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt]

It	was	quite	a	large	house	,	and	there	were	sheds	and	a	great
它	曾是	相当	一个	大的	房子	,	和	那里	是	棚屋	和	一个	伟大的

[bɑ:rn] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,

barn	attached	to	it	,
谷仓	随附的	到	它	,

那是一栋相当大的房子，还附带棚屋和一个巨大的谷仓。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l][ɑ:n][ðə; ði][saɪd] .

but	they	were	all	on	the	side	.
但	他们	是	全部	在	这	边	.

但他们都在场边。

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði] [fi:ldz] [stretʃt] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər]['eikəs] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

At	the	back	of	the	house	the	fields	stretched	away	for	acres	,	and	there
在	这	后退	的	这	房子	这	字段	拉伸	离开	为了	英亩	,	和	那里

[wɜ:r; wər][noʊ] [aʊt'bɪldɪŋz] .

were	no	outbuildings	.
是	不	附属建筑	.

房子后面是绵延数英亩的田野，没有任何附属建筑。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gri:n] [dɔ:r] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [tɔ:rd] [ðə; ði] [fi:ldz] ,

The	little	green	door	was	at	the	very	back	of	the	house	,	toward	the	fields	,
这	小的	绿色的	门	曾是	在	这	非常	后退	的	这	房子	,	朝向	这	字段	,

那扇绿色的小门位于房子的最里面，朝向田野。

[ɪn][ə; eɪ] [ru:m] ['oʊpənɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

in	a	room	opening	out	of	the	kitchen	.
在	一个	房间	开幕	出去	的	这	厨房	.

在厨房外的一个房间里。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ðə; ði] [tʃi:z] - [ru:m] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [lɪtɪ:əz] ['grænmʌðər] , [hu:] [hæd; həd]

It	was	called	the	cheese	-	room	,	because	Letitia's	grandmother	,	who	had
它	曾是	称为	这	奶酪	-	房间	,	因为	莱蒂西亚的	祖母	,	WHO	有

[meɪd] [tʃi:z] , [hæd; həd] [kept] [ðem; ðəm][ðer; ðər] .

made	cheeses	,	had	kept	them	there	.
制成	奶酪	,	有	保留	他们	那里	.

它被称为奶酪室，因为莱蒂西亚的祖母制作奶酪，并将奶酪存放在那里。

[ʃi:; ʃi] ['fænsɪd] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [smel] [tʃi:z] , [ðoʊ] [nʌn] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][fɔ:r; fər] ['jɪrz] ,

She	fancied	she	could	smell	cheese	,	though	none	had	been	there	for	years	,
她	幻想	她	可以	闻	奶酪	,	尽管	没有任何	有	到过	那里	为了	年	,

她觉得自己闻到了奶酪的味道，尽管那里已经好几年没有放过奶酪了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ju:st] [naʊ] ['oʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['lʌmbər] - [ru:m] .

and	it	was	used	now	only	for	a	lumber	-	room	.
和	它	曾是	用过的	现在	仅有的	为了	一个	木材	-	房间	.

现在它只被用作杂物间了。

[ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [snɪft] [hɑ:rd][fɔ:r; fər] [tʃi:z] ,

She	always	sniffed	hard	for	cheese	,
她	总是	嗅了嗅	难的	为了	奶酪	,

她总是很用力地嗅着奶酪的味道。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [aɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gri:n] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ænd; ənd] ['lɔ:ŋɪŋ] .

and	then	she	eyed	the	little	green	door	with	wonder	and	longing	.
和	然后	她	眼睛	这	小的	绿色的	门	和	想知道	和	渴望	.

然后，她满怀惊奇和渴望地望着那扇绿色的小门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][smɔːl] [griːn] [dɔːr] , ['skersli] ['haɪər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [hed] .

It	was	a	small	green	door	,	scarcely	higher	than	her	head	.
它	曾是	一个	小的	绿色的	门	,	几乎	更高	比	她	头	.

那是一扇小小的绿色门，几乎只比她的头高一点。

[ə; eɪ] [groʊn] ['pɜːrs(ə)n][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [pæst] [θruː] [wɪ'ðaʊt] ['stuːpɪŋ] ['ɔːlmoʊst]['dʌb(ə)l] .

A	grown	person	could	not	have	passed	through	without	stooping	almost	double	.
一个	生长	人	可以	不是	有	通过了	通过	没有	弯腰	几乎	双倍的	.

成年人如果不弯腰几乎两倍，是无法通过的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['veri] ['nærəʊ] , [tuː] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt]['slendər][kʊd; kəd][hæv; həv]

It	was	very	narrow	,	too	,	and	no	one	who	was	not	slender	could	have
它	曾是	非常	狭窄的	,	也	,	和	不	一	WHO	曾是	不是	苗条	可以	有

[skwiːzd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

squeezed	through	it	.
挤压	通过	它	.

它也非常狭窄，除了身材苗条的人之外，没有人能挤过去。

[ɪn] [ðɪs] [dɔːr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] ['kiːhoʊl] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [kiː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

In	this	door	there	was	a	little	black	keyhole	,	with	no	key	in	it	,
在	这	门	那里	曾是	一个	小的	黑色的	锁孔	,	和	不	钥匙	在	它	,

这扇门上有一个黑色的小钥匙孔，但里面没有钥匙。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [lɔkt] .

but	it	was	always	locked	.
但	它	曾是	总是	已锁定	.

但它一直都是锁着的。

[lɪ'tɪʃə] [nuː] [ðæt][hɜːr; hər] [ænt] ['pegi] [kept][ðə; ði] [kiː] [ɪn][sʌm; səm]['veri] [seɪf] [pleɪs] ,

Letitia	knew	that	her	Aunt	Peggy	kept	the	key	in	some	very	safe	place	,
莱蒂西亚	知道	那	她	阿姨	佩吉	保留	这	钥匙	在	一些	非常	安全的	地方	,

莱蒂西亚知道她佩吉阿姨把钥匙放在了一个非常安全的地方。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] , [nɔːr] [ˌʌn'lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] .

but	she	would	never	show	it	to	her	,	nor	unlock	the	door	.
但	她	会	绝不	展示	它	到	她	,	也不	开锁	这	门	.

但她绝不会把门给她看，也不会打开门。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][best][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , ” [ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [rɪ'plaɪd] , [wen] [lɪ'tɪʃə] [tiːzd]

“	It	is	not	best	for	you	,	my	dear	,	”	she	always	replied	,	when	Letitia	teased
“	它	是	不是	最好的	为了	你	,	我的	亲爱的	,	”	她	总是	回复	,	什么时候	莱蒂西亚	戏弄

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

“这对你来说并不好，亲爱的，”每当莱蒂西亚取笑她时，她总是这样回答；

[ænd; ənd] [wen] [lɪ'tɪʃə] ['bɛgd] ['oʊnli][tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

and	when	Letitia	begged	only	to	know	why	she	could	not	go	out	of	the
和	什么时候	莱蒂西亚	乞求	仅有的	到	知道	为什么	她	可以	不是	去	出去	的	这

[dɔːr] ,

door	,
门	,

当莱蒂西亚苦苦哀求只想知道为什么她不能出门时，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'plaɪ] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][best][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] .

she	made	the	same	reply	,	“	It	is	not	best	for	you	,	my	dear	.
她	制成	这	相同的	回复	,	“	它	是	不是	最好的	为了	你	,	我的	亲爱的	.

她也这样回答：“亲爱的，这对你来说不是最好的。”

” ['sʌmtaɪmz] , [wen] [ænt] ['pegi] [wʌz; wəz][nɑːt][baɪ] ,

”	Sometimes	,	when	Aunt	Peggy	was	not	by	,
”	有时	,	什么时候	阿姨	佩吉	曾是	不是	经过	,

“有时候，当佩吉阿姨不在的时候，

[lɪ'tɪʃə] [wʊd] [tiːz] [ðə; ði][oʊld][meɪd] - ['sɜːrvənt][ə'baʊt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːn] [dɔːr] ,

Letitia	**would**	**tease**	**the**	**old**	**maid**	**-**	**servant**	**about**	**the**	**little**	**green**	**door**	**,**
莱蒂西亚	会	逗	这	老的	女佣	-	仆人	关于	这	小的	绿色的	门	,

莱蒂西亚会拿那扇绿色小门取笑老女仆。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [siːmd] [bəuθ] [krɔːs] [ænd; ənd]['stuːpɪd] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][noʊ]

but	**she**	**always**	**seemed**	**both**	**cross**	**and**	**stupid**	**,**	**and**	**gave**	**her**	**no**
但	她	总是	似乎	两个都	叉	和	愚蠢的	,	和	给予	她	不

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

satisfaction	**.**
满意	.

但她总是显得既生气又愚蠢，让她始终无法感到满足。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['lɪt(ə)l] [griːn] [dɔːr] [ðer; ðər] ; [bʌt; bət] [ðæt]

She	**even**	**seemed**	**to**	**think**	**there**	**was**	**no**	**little**	**green**	**door**	**there**	**;**	**but**	**that**
她	甚至	似乎	到	思考	那里	曾是	不	小的	绿色的	门	那里	;	但	那

[wʌz; wəz] ['nɑːnsens] ,

was	**nonsense**	**,**
曾是	废话	,

她甚至似乎认为那里根本没有那扇绿色小门；但这完全是无稽之谈。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [lɪ'tɪʃə] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] .

because	**Letitia**	**knew**	**there**	**was**	**.**
因为	莱蒂西亚	知道	那里	曾是	.

因为莱蒂西亚知道有这件事。

[hɜːr; hər][ˌkjʊri'ɑːsəti] [gruː] ['greɪtər] [ænd; ənd] ['greɪtər] ;

Her	**curiosity**	**grew**	**greater**	**and**	**greater**	**;**
她	好奇心	生长	更大的	和	更大的	;

她的好奇心越来越强；

[ʃiː; ʃi] [tʊk] ['evri] [tʃæns] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get][tuː; tə] [stiːl] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃiːz] - [ruːm] [ænd; ənd] [ʃeɪk]

she	**took**	**every**	**chance**	**she**	**could**	**get**	**to**	**steal**	**into**	**the**	**cheese**	**-**	**room**	**and**	**shake**
她	采取	每一个	机会	她	可以	得到	到	偷	进入	这	奶酪	-	房间	和	摇

[ðə; ði] [dɔːr] ['sɔːftli] ,

the	**door**	**softly**	**,**
这	门	轻轻	,

她抓住一切机会偷偷溜进奶酪房，轻轻摇晃门。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [lɔkt] .

but	**it**	**was**	**always**	**locked**	**.**
但	它	曾是	总是	已锁定	.

但它一直都是锁着的。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n][traɪd][tuː; tə] [lʊk] [θruː] [ðə; ði] [kiː] - [hoʊl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] .

She	**even**	**tried**	**to**	**look**	**through**	**the**	**key**	**-**	**hole**	**,**	**but**	**she**	**could**	**see**	**nothing**	**.**
她	甚至	尝试	到	看	通过	这	钥匙	-	洞	,	但	她	可以	看	没有什么	.

她甚至试着透过钥匙孔往里看，但什么也看不见。

[wʌn] [θɪŋ] ['pʌz(ə)ld][hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] ,

One	**thing**	**puzzled**	**her**	**more**	**than**	**all**	**,**
一	事物	困惑	她	更多的	比	全部	,

有一件事最让她困惑，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːn] [dɔːr] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]

and	**that**	**was**	**that**	**the**	**little**	**green**	**door**	**was**	**on**	**the**	**inside**	**of**	**the**	**house**
和	那	曾是	那	这	小的	绿色的	门	曾是	在	这	里面	的	这	房子

['oʊnli] ,

only	**,**
仅有的	,

原来那扇绿色的小门只在房子里面。

[ænd; ənd][nɑːt][ɑːn][ðə; ði][ˌaʊtˈsaɪd] .

and	not	on	the	outside	.
和	不是	在	这	外部	.

而且不是在外面。

[wen] [lɪˈtɪʃə] [went] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [haʊs] ,

When	Letitia	went	out	in	the	field	behind	the	house	,
什么时候	莱蒂西亚	去	出去	在	这	场地	在后面	这	房子	,

当莱蒂西亚走到房子后面的田野里时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][blæŋk][wɔːl][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

there	was	nothing	but	the	blank	wall	to	be	seen	.
那里	曾是	没有什么	但	这	空白的	墙	到	是	已见	.

除了空白的墙壁，什么也没有。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

There	was	no	sign	of	a	door	in	it	.
那里	曾是	不	符号	的	一个	门	在	它	.

里面没有门的迹象。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃiːz] - [ruːm] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli][ðə; ði][læst] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

But	the	cheese	-	room	was	certainly	the	last	room	in	the	house	,
但	这	奶酪	-	房间	曾是	当然	这	最后的	房间	在	这	房子	,

但奶酪房肯定是房子里最后一个房间。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːn] [dɔːr] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [rɪr] [wɔːl] .

and	the	little	green	door	was	in	the	rear	wall	.
和	这	小的	绿色的	门	曾是	在	这	后部	墙	.

那扇绿色的小门在后墙上。

[wen] [lɪˈtɪʃə] [æskt] [hɜːr; hər] [greɪt] - [ænt] ['pegi] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [ðæt] , [ʃiː; ʃi]['oʊnli][gɑːt][ðə; ði] [seɪm] ['ænsər] :

When	Letitia	asked	her	Great	-	aunt	Peggy	to	explain	that	,	she	only	got	the	same	answer	:
什么时候	莱蒂西亚	问	她	伟大的	-	阿姨	佩吉	到	解释	那	,	她	仅有的	得到	这	相同的	回答	:

当莱蒂西亚请她的姑婆佩吉解释这件事时，她得到的答案始终如一：

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][best][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] .

“	It	is	not	best	for	you	to	know	,	my	dear	.
“	它	是	不是	最好的	为了	你	到	知道	,	我的	亲爱的	.

“亲爱的，你最好还是不知道。”

” [lɪˈtɪʃə] ['stʌdid] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːn] [dɔːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ['stʌdid] [hɜːr; hər]['les(ə)n] - [bʊks] ,

”	Letitia	studied	the	little	green	door	more	than	she	studied	her	lesson	-	books	,
”	莱蒂西亚	研究	这	小的	绿色的	门	更多的	比	她	研究	她	课	-	图书	,

“莱蒂西亚研究那扇绿色小门的时间比研究课本的时间还多。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevər][gɑːt]['eni] ['nɪrər] [ðə; ði][səˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] , [ʌnˈtɪl][wʌn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn]['dʒænjueri] .

but	she	never	got	any	nearer	the	solution	of	the	mystery	,	until	one	Sunday	morning	in	January	.
但	她	绝不	得到	任何	更近	这	解决方案	的	这	神秘	,	直到	一	星期日	早晨	在	一月	.

但直到一月份的一个星期天早上，她才离解开这个谜团更近一步。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [koʊld] [deɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['bɛgd] [hɑːrd][tuː; tə] [steɪ] [hoʊm] [frʌm; frəm] [tʃɜːrtʃ] .

It	was	a	very	cold	day	,	and	she	had	begged	hard	to	stay	home	from	church	.
它	曾是	一个	非常	寒冷的	天	,	和	她	有	乞求	难的	到	停留	家	从	教会	.

那天天气很冷，她苦苦哀求才得以待在家里不去教堂。

[hɜːr; hər] [ænt] ['pegi] [ænd; ənd][ðə; ði][meɪd] - ['sɜːrvənt] , [oʊld][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] ,

Her	**Aunt**	**Peggy**	**and**	**the**	**maid**	**-**	**servant**	**,**	**old**	**as**	**they**	**were**	**,**	**were**	**going**	**,**
她	阿姨	佩吉	和	这	女佣	-	仆人	,	老的	作为	他们	是	,	是	去	,

她的佩吉姨妈和女仆，虽然年纪大了，但还是要走了。

[bʌt; bət] [lɪ'tɪʃə] ['ʃɪvəd] [ænd; ənd] [kɔft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd]['pliːdəd, 'pliːdɪd] , [ænd; ənd]['faɪnəli]

but	**Letitia**	**shivered**	**and**	**coughed**	**a**	**little**	**and**	**pleaded**	**,**	**and**	**finally**
但	莱蒂西亚	瑟瑟发抖	和	咳嗽	一个	小的	和	恳求	,	和	最后

[hæd; həd][hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] .

had	**her**	**own**	**way**	**.**
有	她	自己的	方式	.

但莱蒂西亚浑身颤抖，咳嗽了几声，苦苦哀求，最终如愿以偿。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][sɪt] [daʊn] ['kwaɪətli] , ” [tʃɑːrdʒd] [ænt] ['pegi] , “ [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst]

“	**But**	**you**	**must**	**sit**	**down**	**quietly**	**,**	**”**	**charged**	**Aunt**	**Peggy**	**,**	**“**	**and**	**you**	**must**
“	但	你	必须	坐	向下	悄悄	,	”	带电	阿姨	佩吉	,	“	和	你	必须

[lɜːrn] [jʊr; jər]['tɛksts] ,

learn	**your**	**texts**	**,**
学习	你的	文本	,

“但是你必须安静地坐下，”佩吉阿姨训斥道，“你必须学习课文。”

[tuː; tə] [rɪ'piːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][get] [hoʊm] .

to	**repeat**	**to**	**me**	**when**	**I**	**get**	**home**	**.**
到	重复	到	我	什么时候	我	得到	家	.

回家后再跟我重复一遍。

” ['æftər] [ænt] ['pegi] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['sɜːrvənt] , [ɪn][ðer; ðər] [greɪt] [kloʊk] [ænd; ənd] ['bɔnɪts]

”	**After**	**Aunt**	**Peggy**	**and**	**the**	**old**	**servant**	**,**	**in**	**their**	**great**	**cloaks**	**and**	**bonnets**
”	后	阿姨	佩吉	和	这	老的	仆人	,	在	他们的	伟大的	斗篷	和	引擎盖

[ænd; ənd][fɜːr] ['tɪpɪt] ,

and	**fur**	**tippets**	**,**
和	毛皮	披肩	,

“佩吉阿姨和老仆人穿着宽大的斗篷、戴着软帽、披着皮毛披肩，

[hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrd][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] ,

had	**gone**	**out**	**of**	**the**	**yard**	**and**	**down**	**the**	**road**	**,**
有	已消失	出去	的	这	院子	和	向下	这	路	,

走出院子，沿着路走了下去。

[lɪ'tɪʃə] [sæt]['kwaɪət][fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [ɔːr][soʊ] , ['hʌntɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l][fɔːr; fər] ['iːzi] ['tɛksts] ;

Letitia	**sat**	**quiet**	**for**	**fifteen**	**minutes**	**or**	**so**	**,**	**hunting**	**in**	**the**	**Bible**	**for**	**easy**	**texts**	**;**
莱蒂西亚	卫星	安静的	为了	十五	分钟	或者	所以	,	打猎	在	这	圣经	为了	简单的	文本	;

莱蒂西亚静静地坐了大约十五分钟，在《圣经》中寻找容易理解的经文；

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːn] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['wʌndɚd] ,

then	**suddenly**	**she**	**thought**	**of**	**the**	**little**	**green**	**door**	**,**	**and**	**wondered**	**,**
然后	突然	她	想法	的	这	小的	绿色的	门	,	和	想知道	,

然后她突然想到了那扇绿色的小门，不禁疑惑起来。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] ['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi]['oʊpənd] .

as	**she**	**had**	**done**	**so**	**many**	**times**	**before**	**,**	**if**	**it**	**could**	**possibly**	**be**	**opened**	**.**
作为	她	有	完毕	所以	许多	时代	前	,	如果	它	可以	可能	是	打开	.

就像她以前无数次做过的那样，如果它有可能被打开的话。

[ʃiː; ʃi][leɪd] [daʊn] [hɜːr; hər]['baɪb(ə)l][ænd; ənd] [stoʊl] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːz] -

She	**laid**	**down**	**her**	**Bible**	**and**	**stole**	**out**	**through**	**the**	**kitchen**	**to**	**the**	**cheese**	**-**
她	铺设	向下	她	圣经	和	偷窃	出去	通过	这	厨房	到	这	奶酪	-

[ruːm] [ænd; ənd] [traɪd] [ðə; ði] [dɔːr] .

room	**and**	**tried**	**the**	**door**	**.**
房间	和	尝试	这	门	.

她放下圣经，悄悄穿过厨房来到奶酪房，试着推开门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔkt] [dʒʌst][æz; əz]['juːʒuəl] .

It	was	locked	just	as	usual	.
它	曾是	已锁定	只是	作为	通常	.

它像往常一样锁着。

“ [oʊ] , [dɪr] ! ” [said] [lɪ'tɪʃə] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][kraɪ] .

“	Oh	,	dear	!	”	sighed	Letitia	,	and	was	ready	to	cry	.
“	哦	,	亲爱的	!	”	叹了口气	莱蒂西亚	,	和	曾是	准备好	到	哭	.

“哦，天哪！”莱蒂西亚叹了口气，眼泪都快要夺眶而出。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [griːn] [dɔːr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [wɜːrst][ʌv; əv][ɔːl]

It	seemed	to	her	that	this	little	green	door	was	the	very	worst	of	all
它	似乎	到	她	那	这	小的	绿色的	门	曾是	这	非常	最差	的	全部

[hɜːr; hər]['traɪəlz] ;

her	trials	;
她	试验	;

在她看来，这扇绿色的小门是她所有磨难中最可怕的一个；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ræðər] ['oʊpən] [ðæt] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ðæn; ðən][hæv; həv][ɔːl]

that	she	would	rather	open	that	and	see	what	was	beyond	than	have	all
那	她	会	相当	打开	那	和	看	什么	曾是	超过	比	有	全部

[ðə; ði][naɪs] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][duː] [wɪ'ðaʊt] .

the	nice	things	she	wanted	and	had	to	do	without	.
这	好的	事物	她	通缉	和	有	到	做	没有	.

她宁愿打开那个东西看看里面是什么，也不愿拥有所有她想要却不得不放弃的美好事物。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sætn] - [wʊd] [bɑːks][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɑːn][ðə; ði][lɪd]

Suddenly	she	thought	of	a	little	satin	-	wood	box	with	a	picture	on	the	lid
突然	她	想法	的	一个	小的	缎	-	木头	盒子	和	一个	图片	在	这	盖

[wɪtʃ] [ænt] ['pegi] [kept] [ɪn][hɜːr; hər][tɑːp] ['bjʊroʊ] - [drɔːr] .

which	Aunt	Peggy	kept	in	her	top	bureau	-	drawer	.
哪个	阿姨	佩吉	保留	在	她	顶部	局	-	抽屉	.

她突然想起佩吉阿姨放在梳妆台最上面抽屉里的一个缎木小盒子，盒子盖上画着一幅画。

[lɪ'tɪʃə] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [siːn] [ðɪs] [bɑːks] , [bʌt; bət][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː]

Letitia	had	often	seen	this	box	,	but	had	never	been	allowed	to	open	it
莱蒂西亚	有	经常	已见	这	盒子	,	但	有	绝不	到过	允许	到	打开	它

.

:

·

莱蒂西亚经常看到这个盒子，但从来没有被允许打开它。

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði] [kiː] [kæn; kən][biː; bi][ɪn] [ðæt] [bɑːks] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	I	wonder	if	the	key	can	be	in	that	box	,	”	said	she	.
“	我	想知道	如果	这	钥匙	能	是	在	那	盒子	,	”	说	她	.

“我想知道钥匙会不会就在那个盒子里，”她说。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][weɪt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

She	did	not	wait	a	minute	.
她	做过	不是	等待	一个	分钟	.

她一刻也没耽搁。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['nɔːti] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt][weɪt][fɔːr; fər] [fɪr] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] [ðæt]

She	was	so	naughty	that	she	dared	not	wait	for	fear	she	should	remember	that
她	曾是	所以	淘气	那	她	敢于	不是	等待	为了	害怕	她	应该	记住	那

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] .

she	ought	to	be	good	.
她	应该	到	是	好的	.

她太淘气了，不敢等待，生怕自己会想起应该乖乖听话。

[ʃiː; ʃi][ræn][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːz] - [ruːm] , [θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [tuː; tə]

She	ran	out	of	the	cheese	-	room	,	through	the	kitchen	and	sitting	-	room	,	to
她	跑	出去	的	这	奶酪	-	房间	,	通过	这	厨房	和	坐着	-	房间	,	到

[hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts]['bedruːm; 'bedrʊm] ,

her	aunt's	bedroom	,
她	姑姑的	卧室	,

她跑出奶酪房，穿过厨房和客厅，来到她姑妈的卧室。

[ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði] ['bjʊroʊ] [drɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['sætn] - [wʊd] [bɑːks] .

and	opened	the	bureau	drawer	,	and	then	the	satin	-	wood	box	.
和	打开	这	局	抽屉	,	和	然后	这	缎	-	木头	盒子	.

然后打开了抽屉，接着打开了缎木盒子。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [sʌm; səm]['bɪts][ʌv; əv][oʊld] [leɪs] , [æn; ən][oʊld] [broʊtʃ] , [ə; eɪ] ['jeloʊ] ['letər] ,

It	contained	some	bits	of	old	lace	,	an	old	brooch	,	a	yellow	letter	,
它	包含	一些	比特	的	老的	蕾丝	,	一个	老的	胸针	,	一个	黄色的	信	,

里面装着一些旧蕾丝碎片、一枚旧胸针和一封黄色的信。

[sʌm; səm] ['ʌðər] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ɪg'zæmɪn] , [ænd; ənd] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] ,

some	other	things	which	she	did	not	examine	,	and	,	sure	enough	,
一些	其他	事物	哪个	她	做过	不是	检查	,	和	,	当然	足够的	,

还有一些她没有检查的其他东西，果然不出所料，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] [kiː] [ɑːn][ə; eɪ] [griːn] ['rɪbən] .

a	little	black	key	on	a	green	ribbon	.
一个	小的	黑色的	钥匙	在	一个	绿色的	丝带	.

一把系在绿色丝带上的小黑钥匙。

[lɪ'tɪʃə] [hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːn] [dɔːr] .

Letitia	had	not	a	doubt	that	it	was	the	key	of	the	little	green	door	.
莱蒂西亚	有	不是	一个	怀疑	那	它	曾是	这	钥匙	的	这	小的	绿色的	门	.

莱蒂西亚毫不怀疑，这就是那扇绿色小门的钥匙。

[ʃiː; ʃi] ['trembld] [ɔːl]['oʊvər] , [ʃiː; ʃi] [pæntid] [fɔːr; fər] [breθ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

She	trembled	all	over	,	she	panted	for	breath	,	she	was	so	frightened	,	but	she
她	颤抖	全部	超过	,	她	喘息	为了	气息	,	她	曾是	所以	害怕	,	但	她

[dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] .

did	not	hesitate	.
做过	不是	犹豫	.

她浑身颤抖，气喘吁吁，非常害怕，但她没有犹豫。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [kiː] [ænd; ənd][ræn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːz] - [ruːm] .

She	took	the	key	and	ran	back	to	the	cheese	-	room	.
她	采取	这	钥匙	和	跑	后退	到	这	奶酪	-	房间	.

她拿着钥匙跑回了奶酪房。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][stɑːp][tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði]['sætn] - [wʊd] [bɑːks][ɔːr][ðə; ði] ['bjʊroʊ] [drɔːr] .

She	did	not	stop	to	shut	the	satin	-	wood	box	or	the	bureau	drawer	.
她	做过	不是	停止	到	关闭	这	缎	-	木头	盒子	或者	这	局	抽屉	.

她没有停下来关上缎木盒子或抽屉。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][koʊld][ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz] [ʃʊk] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti]

She	was	so	cold	and	her	hands	shook	so	that	she	had	some	difficulty
她	曾是	所以	寒冷的	和	她	双手	摇晃	所以	那	她	有	一些	困难

[ɪn] ['fɪtɪŋ] [ðə; ði] [kiː] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːn] [dɔːr] ;

in	fitting	the	key	into	the	lock	of	the	little	green	door	;
在	配件	这	钥匙	进入	这	锁	的	这	小的	绿色的	门	;

她浑身冰冷，双手颤抖，所以费了好大劲才把钥匙插进那扇绿色小门的锁里；

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ʃiː; ʃi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][kwaɪt] ['iːzəli] .

but	at	last	she	succeeded	,	and	turned	it	quite	easily	.
但	在	最后的	她	成功了	,	和	转向	它	相当	容易地	.

但最终她成功了，而且转得很轻松。

[ðen] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] , [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə'freɪd][tuː; tə]['oʊpən]

Then	,	for	a	second	,	she	hesitated	;	she	was	almost	afraid	to	open
然后	,	为了	一个	第二	,	她	犹豫了一下	;	她	曾是	几乎	害怕的	到	打开

[ðə; ði] [dɔːr] ;

the	door	;
这	门	;

然后，她犹豫了一秒钟；她几乎不敢开门；

[ʃiː; ʃi][pʊt][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði] [lætʃ] [ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

she	put	her	hand	on	the	latch	and	drew	it	back	.
她	放	她	手	在	这	闩锁	和	画	它	后退	.

她把手放在门闩上，然后向后拉开。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [tuː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [streɪndʒ] , [ə'lɑːrmɪŋ] [saʊndz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər]

It	seemed	to	her	,	too	,	that	she	heard	strange	,	alarming	sounds	on	the	other
它	似乎	到	她	,	也	,	那	她	听到	奇怪的	,	令人担忧	声音	在	这	其他

[saɪd] .

side	.
边	.

她似乎也听到了另一边传来奇怪、令人不安的声音。

['faɪnəli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪl] , [ʃiː; ʃi] [ʌn'lætʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːn] [dɔːr] ,

Finally	,	with	a	great	effort	of	her	will	,	she	unlatched	the	little	green	door	,
最后	,	和	一个	伟大的	努力	的	她	将要	,	她	未锁紧	这	小的	绿色的	门	,

最后，她费了九牛二虎之力，打开了那扇绿色的小门。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən][ænd; ənd][ræn][aʊt] .

and	flung	it	open	and	ran	out	.
和	扔	它	打开	和	跑	出去	.

然后猛地打开门跑了出去。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [skriːm] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd] ['terər] , [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] ['sterɪŋ] .

Then	she	gave	a	scream	of	surprise	and	terror	,	and	stood	still	staring	.
然后	她	给予	一个	尖叫	的	惊喜	和	恐怖	,	和	站立	仍然	凝视	.

然后她发出了一声惊恐的尖叫，呆立不动，目瞪口呆。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [der] [stɜːr][nɔːr] [briːð] .

She	did	not	dare	stir	nor	breathe	.
她	做过	不是	敢	搅拌	也不	呼吸	.

她不敢动弹，也不敢呼吸。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [fiːldz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [siːn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] .

She	was	not	in	the	open	fields	which	she	had	always	seen	behind	the	house	.
她	曾是	不是	在	这	打开	字段	哪个	她	有	总是	已见	在后面	这	房子	.

她不在她一直以来在房子后面看到的开阔田野里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gluːmi] ['fɔːrɪst][ʌv; əv] [triːz] [soʊ][tɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

She	was	in	the	midst	of	a	gloomy	forest	of	trees	so	tall	that	she	could
她	曾是	在	这	中间	的	一个	阴沉	森林	的	树木	所以	高的	那	她	可以

[dʒʌst] [siː] [ðə; ði] ['wɪntri] [skaɪ] [θruː] [ðer; ðər][tɑːps] .

just	see	the	wintry	sky	through	their	tops	.
只是	看	这	冬季	天空	通过	他们的	最高额	.

她身处一片阴森的森林中，树木高耸入云，她可以透过树梢看到冬日的天空。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hemd] [ɪn] , [tuː] , [baɪ][ə; eɪ][waɪd] , ['huːpɪŋ] ['ʌndərgroʊθ] [ʌv; əv] [bʊʃɪz] [ænd; ənd]

She	was	hemmed	in	,	too	,	by	a	wide	,	hooping	undergrowth	of	bushes	and
她	曾是	包边	在	,	也	,	经过	一个	宽的	,	呼啦圈	灌木丛	的	灌木丛	和

[b'ræmblz] ,

brambles	,
荆棘	,

她也被一大片盘根错节的灌木和荆棘包围着。

[ɔːl] [stɪf] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] .
all **stiff** **with** **snow** **.**
全部僵硬的 和 雪 .

全身都冻僵了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] [ænd; ənd] ['gæstli] [ə'baʊt] [ðɪs] ['fɔːrɪst] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði]
There **was** **something** **dreadful** **and** **ghastly** **about** **this** **forest** **,** **which** **had** **the**
那里 曾是 某物 可怕 和 阴森 关于 这 森林 , 哪个 有 这
['breθləs] ['oʊdər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['selər] .
breathless **odor** **of** **a** **cellar** **.**
喘不过气 气味 的 一个 地窖 .

这片森林阴森恐怖，弥漫着地窖般令人窒息的气味。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [lɪ'tɪʃə] [hɜːrd] [ə'gen] [ðoʊz] [streɪndʒ] [saʊndz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr]
And **suddenly** **Letitia** **heard** **again** **those** **strange** **sounds** **she** **had** **heard** **before**
和 突然 莱蒂西亚 听到 再次 那些 奇怪的 声音 她 有 听到 前
['kʌmɪŋ] [aʊt] ,
coming **out** **,**
未来 出去 ,

突然，莱蒂西亚又听到了她出来之前听到的那些奇怪的声音。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sævɪdʒ] [wʊps] [ʌv; əv]['indiəns] ,
and **she** **knew** **that** **they** **were** **savage** **whoops** **of** **Indians** **,**
和 她 知道 那 他们 是 野蛮的 哎呀 的 印度人 ,

她知道那是印第安人的野蛮嚎叫声。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ə'baʊt][ðem; ðəm][ɪn][hɜːr; hər]['hɪstri; 'hɪstəri] - [bʊk] ,
just **as** **she** **had** **read** **about** **them** **in** **her** **history** **-** **book** **,**
只是 作为 她 有 读 关于 他们 在 她 历史 - 书 ,

正如她在历史书中读到的那样，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['ɔːlsoʊ][dɑːrk][fɔːrmz] [skʌlkɪŋ] [ə'baʊt][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [triːz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
and **she** **saw** **also** **dark** **forms** **skulking** **about** **behind** **the** **trees** **,** **as** **she** **had**
和 她 锯 还 黑暗的 表格 潜行 关于 在后面 这 树木 , 作为 她 有
[riːd] .
read **.**
读 .

她还看到一些黑影在树后鬼鬼祟祟地走来走去，正如她在书里读到的那样。

[ðen] [lɪ'tɪʃə] , [waɪld][wɪð; wɪθ] [fraɪt] , [tɜːrnd] [tuː; tə] [rʌn] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [θruː] [ðə; ði]
Then **Letitia** **,** **wild** **with** **fright** **,** **turned** **to** **run** **back** **into** **the** **house** **through** **the**
然后 莱蒂西亚 , 荒野 和 惊吓 , 转向 到 跑步 后退 进入 这 房子 通过 这
['lɪt(ə)l] [griːn] [dɔːr] ,
little **green** **door** **,**
小的 绿色的 门 ,

莱蒂西亚吓得魂飞魄散，转身就跑，穿过那扇绿色的小门，跑回了屋里。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['lɪt(ə)l] [griːn] [dɔːr] , [ænd; ənd] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]
but **there** **was** **no** **little** **green** **door** **,** **and** **,** **more** **than** **that** **,** **there** **was**
但 那里 曾是 不 小的 绿色的 门 , 和 , 更多的 比 那 , 那里 曾是
[noʊ] [haʊs] .
no **house** **.**
不 房子 .

但是，那里没有绿色的小门，而且，更糟糕的是，那里也没有房子。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [bʌt; bət][ðə; ði]['fɔːrɪst][ænd; ənd][ə; eɪ]['braɪd(ə)l] - [pæθ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]
Nothing **was** **to** **be** **seen** **but** **the** **forest** **and** **a** **bridle** **-** **path** **leading**
没有什么 曾是 到 是 已见 但 这 森林 和 一个 辔 - 小路 领导
[θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
through **it** **.**
通过 它 .

除了森林和一条穿过森林的马道外，什么也看不到。

[lɪ'tɪʃə] [gɑ:spt] .
Letitia gasped .
莱蒂西亚 倒吸一口气 .

莱蒂西亚倒吸了一口气。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [bɪ'li:v] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
She could not believe her eyes .
她 可以 不是 相信 她 眼睛 .

她简直不敢相信自己的眼睛。

[ʃi:; ʃi][ræn][aʊt]['ɪntu:][ðə; ði][pæθ][ænd; ənd][daʊn][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wei] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]
She ran out into the path and down it a little way , but there was no
她 跑 出去 进入 这 小路 和 向下 它 一个 小的 方式 , 但 那里 曾是 不
[haʊs] .
house .
房子 .

她跑到小路上，沿着小路走了一小段路，但没有看到房子。

[ðə; ði]['dredf(ə)l] [jelz] ['saʊndɪd] ['nɪrər] .
The dreadful yells sounded nearer .
这 可怕 喊叫 听起来 更近 .

可怕的喊叫声越来越近了。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['waɪldli][æt; ət][ðə; ði] ['ʌndərgroʊθ] [bɪ'saɪd][ðə; ði][pæθ] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]
She looked wildly at the undergrowth beside the path , wondering if she could
她 看起来 疯狂地 在 这 灌木丛 旁 这 小路 , 好奇 如果 她 可以
[haɪd] ['ʌndər] [ðæt] ,
hide under that ,
隐藏 在下面 那 ,

她惊恐地望着小路旁的灌木丛，心想自己能不能躲在下面。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ə; eɪ][gʌn] - [ʃɑ:t] [ænd; ənd][ðə; ði][træmp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔrsəz] [fi:t] .
when suddenly she heard a gun - shot and the tramp of a horse's feet .
什么时候 突然 她 听到 一个 枪 - 射击 和 这 流浪汉 的 一个 马匹 脚 .

突然，她听到一声枪响和马蹄声。

[ʃi:; ʃi] [spræŋ] [ə'saɪd][dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [hɔ:rs] ,
She sprang aside just as a great horse ,
她 弹簧 旁边 只是 作为 一个 伟大的 马 ,

她像一匹骏马一样跃到一边，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wʊmən][ænd; ənd] [tu:] ['lɪt(ə)l]['gɝ:lz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] ,
with a woman and two little girls on his back ,
和 一个 女士 和 二 小的 女孩们 在 他的 后退 ,

他背上驮着一个女人和两个小女孩。

[keɪm] ['plʌndʒɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['braɪd(ə)l] - [pæθ][ænd; ənd] [pæst] [hɜ:r; hər] .
came plunging down the bridle - path and passed her .
来了 骤降 向下 这 辔 - 小路 和 通过了 她 .

他沿着马道飞奔而下，从她身边经过。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [gʌn] - [ʃɑ:t] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪd] [keɪp] ['flaɪɪŋ]
Then there was another gun - shot , and a man , with a wide cape flying
然后 那里 曾是 其他 枪 - 射击 , 和 一个 男人 , 和 一个 宽的 岬 飞行
[bæk] [laɪk] [blæk] [wɪŋz] ,
back like black wings ,
后退 喜欢 黑色的 翅膀 ,

接着又是一声枪响，一个身披宽大斗篷的男人像黑色的翅膀一样向后飞去。

[keɪm] ['rʌʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] .
came rushing down the path .
来了 匆忙 向下 这 小路 .

沿着小路飞奔而来。

[lɪ'tɪʃə] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] .

Letitia	**gave**	**a**	**little**	**cry**	**,**	**and**	**he**	**heard**	**her**	**.**
莱蒂西亚	给予	一个	小的	哭	,	和	他	听到	她	.

莱蒂西亚轻轻地叫了一声，他听到了。

“ [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

“	**Who**	**are**	**you**	**?**
“	WHO	是	你	?

你是谁?

” [hiː; hi][kraɪd] ['breθləsli] .

”	**he**	**cried**	**breathlessly**	**.**
”	他	哭	气喘吁吁	.

他气喘吁吁地喊道。

[ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] , [hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər][ʌp][ænd; ənd] [bɔːr] [hɜːr; hər]

Then	**,**	**without**	**waiting**	**for**	**an**	**answer**	**,**	**he**	**caught**	**her**	**up**	**and**	**bore**	**her**
然后	,	没有	等待	为了	一个	回答	,	他	捕捉	她	向上	和	钻孔	她

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

along	**with**	**him**	**.**
沿着	和	他	.

然后，不等她回答，他就追上她，拉着她往前走。

“ [dəunt] [spiːk] , ” [hiː; hi] [pæntid] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] .

“	**Don't**	**speak**	**,**	**”**	**he**	**panted**	**in**	**her**	**ear**	**.**
“	不	说话	,	”	他	喘息	在	她	耳朵	.

“别说话，”他喘着气在她耳边说道。

“ [ðə; ðiː]['indiəns][ɑːr; ər][ə'pɑːn][juː 'es] , [bʌt; bət][wɪə(r)]['ɔːlməʊst][həʊm] !

“	**The**	**Indians**	**are**	**upon**	**us**	**,**	**but**	**we're**	**almost**	**home**	**!**
“	这	印度人	是	之上	我们	,	但	是	几乎	家	!

“印第安人就在我们身后，但我们离家不远了！”

” [ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ə; eɪ][lɔːg] - [haʊs] [ə'pɪrd] [bɪ'saɪd][ðə; ðiː][pæθ] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌn]

”	**Then**	**all**	**at**	**once**	**a**	**log**	**-**	**house**	**appeared**	**beside**	**the**	**path**	**,**	**and**	**someone**
”	然后	全部	在	一次	一个	日志	-	房子	出现	旁	这	小路	,	和	某人

[wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ][ðə; ðiː] [dɔːr] [ə'dʒɑːr] ,

was	**holding**	**the**	**door**	**ajar**	**,**
曾是	保持	这	门	半开	,

“突然，小路旁出现了一间小木屋，有人把门虚掩着。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] [wʌz; wəz] ['pɪrɪŋ] [aʊt] .

and	**a**	**white**	**face**	**was**	**peering**	**out**	**.**
和	一个	白色的	脸	曾是	窥视	出去	.

一张白脸正从里面探出来。

[ðə; ðiː] [dɔːr] [wʌz; wəz] [flʌŋ] ['oʊpən][waɪd][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp] , [ðə; ðiː][mæn] [rʌʃt] [ɪn] ,

The	**door**	**was**	**flung**	**open**	**wide**	**as**	**they**	**came**	**up**	**,**	**the**	**man**	**rushed**	**in**	**,**
这	门	曾是	扔	打开	宽的	作为	他们	来了	向上	,	这	男人	匆忙	在	,

他们走上来时，门被猛地推开，那人冲了进来。

[set] [lɪ'tɪʃə] [daʊn] , [ʃʌt] [ðə; ðiː] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] ,

set	**Letitia**	**down**	**,**	**shut**	**the**	**door**	**with**	**a**	**crash**	**,**
放	莱蒂西亚	向下	,	关闭	这	门	和	一个	碰撞	,

把莱蒂西亚放下，砰的一声关上门。

[ænd; ənd] [ʃɑːt] [sʌm; səm] ['hevi] [boʊlts][æt; ət][tɑːp][ænd; ənd] ['bɑːtəm] .

and	**shot**	**some**	**heavy**	**bolts**	**at**	**top**	**and**	**bottom**	**.**
和	射击	一些	重的	螺栓	在	顶部	和	底部	.

然后向顶部和底部射出了一些重型箭矢。

[lɪ'tɪʃə] [wʌz; wəz][soʊ] [deɪzd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['skersli] [nu:] [wʌt] ['hæpənd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] [fju:]

Letitia	was	so	dazed	that	she	scarcely	knew	what	happened	for	the	next	few
莱蒂西亚	曾是	所以	茫然	那	她	几乎	知道	什么	发生	为了	这	下一个	很少

['mɪnɪts] .

minutes	.
分钟	.

莱蒂西亚当时神情恍惚，接下来的几分钟里几乎不知道发生了什么。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðer; ðər][ə; eɪ] [peɪl] - [feɪst] ['wʊmən] [ænd; ənd] [θri:] ['gɜ:lz] , [wʌn] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [oʊn] [eɪdʒ] ,

She	saw	there	a	pale	-	faced	woman	and	three	girls	,	one	about	her	own	age	,
她	锯	那里	一个	苍白	-	面对	女士	和	三	女孩们	,	一	关于	她	自己的	年龄	,

她看到那里有一个脸色苍白的女人和三个女孩，其中一个和她年纪相仿。

[tu:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['jʌŋgər] .

two	a	little	younger	.
二	一个	小的	年轻	.

两个年纪稍小一些的。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] , [tu:; tə][hɜ:r; hər] [greɪt] [ə'meɪzmənt] , [ðə; ði] [hɔ:rs] [taɪd][ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] .

She	saw	,	to	her	great	amazement	,	the	horse	tied	in	the	corner	.
她	锯	,	到	她	伟大的	惊愕	,	这	马	系	在	这	角落	.

她惊讶地发现，那匹马被拴在角落里。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['maɪti] ['θɪknəs] , [ænd; ənd] , [mɔ:r'oʊvər] ,

She	saw	that	the	door	was	of	mighty	thickness	,	and	,	moreover	,
她	锯	那	这	门	曾是	的	强大的	厚度	,	和	,	而且	,

她看到那扇门非常厚重，而且，

[hæsp] [wɪð; wɪθ]['aɪərn][ænd; ənd] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['aɪərn][neɪlz] ,

hasped	with	iron	and	studded	with	great	iron	nails	,
哈普德	和	铁	和	带钉的	和	伟大的	铁	指甲	,

用铁扣固定，并镶嵌着巨大的铁钉。

[soʊ] [ðæt] [sʌm; səm] ['rætlɪŋ] [bloʊz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [reɪnd] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:]['prez(ə)ntli][hæd; həd][noʊ] [ɪ'fekt]

so	that	some	rattling	blows	that	were	rained	upon	it	presently	had	no	effect
所以	那	一些	嘎嘎作响	打击	那	是	下雨了	之上	它	目前	有	不	影响

.

:
.

因此，当时落在它身上的一些猛烈撞击并没有产生任何效果。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [θri:] ['gʌnz] [set] [ɪn] ['lu:phəʊlz] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:lz] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] ,

She	saw	three	guns	set	in	loopholes	in	the	walls	,	and	the	man	,
她	锯	三	枪支	放	在	漏洞	在	这	墙壁	,	和	这	男人	,

她看到墙上的射击孔里插着三支枪，还有那个男人，

[ðə; ði] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [eɪdʒ]['faɪərɪŋ][ðem; ðəm] ,

the	woman	,	and	the	girl	of	her	own	age	firing	them	,
这	女士	,	和	这	女孩	的	她	自己的	年龄	射击	他们	,

那名女子和与她年龄相仿的女孩一起向她们开枪。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪ'pɔ:rts] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [haʊs] [kweɪk] ,

with	great	reports	which	made	the	house	quake	,
和	伟大的	报告	哪个	制成	这	房子	地震	,

铺天盖地的报道让房子都震动了，

[waɪl] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['gɜ:lz] ['reɪst] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] ['paʊdər] [ænd; ənd]

while	the	younger	girls	raced	from	one	to	the	other	with	powder	and
尽管	这	年轻	女孩们	比赛	从	一	到	这	其他	和	粉末	和

['bulits] .

bullets	.
子弹	.

而年纪较小的女孩们则拿着火药和子弹在她们之间奔跑。

[stɪl] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [raɪt] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ][streɪndʒ] .

Still	**,**	**she**	**was**	**not**	**sure**	**she**	**saw**	**right**	**,**	**it**	**was**	**all**	**so**	**strange**	**.**
仍然	,	她	曾是	不是	当然	她	锯	正确的	,	它	曾是	全部	所以	奇怪的	.

然而，她还是不太确定自己是否看对了，这一切都太奇怪了。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , ['tremblɪŋ] ,

She	**stood**	**back**	**in**	**a**	**corner**	**,**	**out**	**of**	**the**	**way**	**,**	**and**	**waited**	**,**	**trembling**	**,**
她	站立	后退	在	一个	角落	,	出去	的	这	方式	,	和	等待	,	发抖	,

她退到角落里，不碍事，颤抖着等待着。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ðə; ði] [fɪrs] [jelz] [ˌaʊt'saɪd][daɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪərɪŋ] [stɑːpt] .

and	**at**	**last**	**the**	**fierce**	**yells**	**outside**	**died**	**away**	**,**	**and**	**the**	**firing**	**stopped**	**.**
和	在	最后的	这	凶猛的	喊叫	外部	死亡	离开	,	和	这	射击	停止	.

最终，外面的激烈喊叫声渐渐消失，枪声也停止了。

“ [ðeɪ] [hæv; həv][fled] , ” [sed] [ðə; ði]['wʊmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θæŋkfl] [saɪ] .

“	**They**	**have**	**fled**	**,**	**”**	**said**	**the**	**woman**	**with**	**a**	**thankful**	**sigh**	**.**
“	他们	有	逃亡	,	”	说	这	女士	和	一个	感恩	叹	.

“他们逃走了，”女人感激地叹了口气说道。

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] , “ [wiː; wi][ɑːr; ər] [dɪ'lɪvərd] [wʌns] [mɔːr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]

“	**Yes**	**,**	**”**	**said**	**the**	**man**	**,**	**“**	**we**	**are**	**delivered**	**once**	**more**	**out**	**of**	**the**	**hands**	**of**
“	是的	,	”	说	这	男人	,	“	我们	是	发表	一次	更多的	出去	的	这	双手	的

[ðə; ði] ['enəmi] . ”

the	**enemy**	**.**	**”**
这	敌人	.	”

“是的，”那人说，“我们又一次从敌人手中解救出来了。”

“ [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][ˌʌn'bɑː][ðə; ði] [dɔːr] [ɔːr][ðə; ði] ['ʃʌtər] [jet] , ” [sed] [ðə; ði]['wʊmən] ['æŋkʃəsli]

“	**We**	**must**	**not**	**unbar**	**the**	**door**	**or**	**the**	**shutters**	**yet**	**,**	**”**	**said**	**the**	**woman**	**anxiously**
“	我们	必须	不是	解除限制	这	门	或者	这	百叶窗	然而	,	”	说	这	女士	焦虑地

.

:

.

“我们现在还不能打开门或百叶窗，”女人焦急地说。

“ [aɪ] [wɪl] [get][ðə; ði] ['sʌpər] [baɪ]['kænd(ə)l] - [laɪt] .

“	**I**	**will**	**get**	**the**	**supper**	**by**	**candle**	**-**	**light**	**.**
“	我	将要	得到	这	晚餐	经过	蜡烛	-	光	.

“我将在烛光下享用晚餐。”

” [ðen] [lɪ'tɪʃə] ['riːəlaɪzd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [bɪ'fɔːr] ,

”	**Then**	**Letitia**	**realized**	**what**	**she**	**had**	**not**	**done**	**before**	**,**
”	然后	莱蒂西亚	已实现	什么	她	有	不是	完毕	前	,

“然后莱蒂西亚意识到她之前没有做过的事情，

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['deɪlaɪt] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;

that	**all**	**the**	**daylight**	**was**	**shut**	**out**	**of**	**the**	**house**	**;**
那	全部	这	日光	曾是	关闭	出去	的	这	房子	;

屋子里完全没有日光；

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][fɔːr; fər] [laɪt] ['oʊnli][wʌn] ['tæloʊ] ['kænd(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [loʊ] [hɑːrθ] ['faɪər] .

that	**they**	**had**	**for**	**light**	**only**	**one**	**tallow**	**candle**	**and**	**a**	**low**	**hearth**	**fire**	**.**
那	他们	有	为了	光	仅有的	一	脂	蜡烛	和	一个	低的	炉	火	.

他们只有一根牛油蜡烛和一堆小火用来照明。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['veri] [koʊld] .

It	**was**	**very**	**cold**	**.**
它	曾是	非常	寒冷的	.

天气很冷。

[lɪ'tɪʃə] [bɪ'gæn][tu:; tə] ['ʃɪvər] [wɪð; wɪθ][koʊld][æz; əz] [wel] [æz; əz] [fɪr] .

Letitia	**began**	**to**	**shiver**	**with**	**cold**	**as**	**well**	**as**	**fear**	**.**
莱蒂西亚	开始	到	颤抖	和	寒冷的	作为	出色地	作为	害怕	.

莱蒂西亚开始因寒冷和恐惧而颤抖。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['wʊmən] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ['mʌðərli] ['kaɪndnəs][ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑ:səti] .

Suddenly	**the**	**woman**	**turned**	**to**	**her**	**with**	**motherly**	**kindness**	**and**	**curiosity**	**.**
突然	这	女士	转向	到	她	和	母性	仁慈	和	好奇心	.

突然，那女人转向她，带着母亲般的慈爱和好奇。

“ [hu:] [ɪz] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['dæmzl] [hu:m] [ju:; jʊ]['reskju:d] , ['hʌzbənd] ? ” [sed] [ʃi:; ʃi] .

“ Who	**is**	**this**	**little**	**damsel**	**whom**	**you**	**rescued**	**,**	**husband**	**?**	**” said**	**she**	**.**
“ WHO	是	这	小的	闺女	谁	你	获救	,	丈夫	?	” 说	她	.

“丈夫，你救的这位小姑娘是谁？”她问道。

“ [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [spi:k] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self] , ” [rɪ'plaɪd] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , ['smaɪlɪŋ] .

“ She	**must**	**speak**	**for**	**herself**	**,**	**” replied**	**her**	**husband**	**,**	**smiling**	**.**
“ 她	必须	说话	为了	她自己	,	” 回复	她	丈夫	,	微笑	.

“她应该自己说话，”她丈夫笑着回答。

“ [aɪ] [θɔ:t] [æt; ət][fɜ:rst][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['neɪbər] ['ædəmzɪz] , [bʌt; bət][aɪ] [si:] [ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t] . ”

“ I	**thought**	**at**	**first**	**she**	**was**	**neighbor**	**Adams's**	**Phœbe**	**,**	**but**	**I**	**see**	**she**	**is**	**not**	**. ”**
“ 我	想法	在	第一的	她	曾是	邻居	亚当斯的	菲比	,	但	我	看	她	是	不是	. ”

“我一开始以为她是邻居亚当斯的菲比，但后来发现她不是。”

“ [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] , ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ? ” [æskt] [ðə; ði]['wʊmən] ,

“ What	**is**	**your**	**name**	**,**	**little**	**girl**	**?**	**” asked**	**the**	**woman**	**,**
“ 什么	是	你的	姓名	,	小的	女孩	?	” 问	这	女士	,

“小姑娘，你叫什么名字？”女人问道。

[waɪl] [ðə; ði] [θri:] ['lɪt(ə)l]['gɜ:lz] [lʊkt] ['wʌndrɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [nu:] - ['kʌmər] .

while	**the**	**three**	**little**	**girls**	**looked**	**wonderingly**	**at**	**the**	**new**	**-**	**comer**	**.**
尽管	这	三	小的	女孩们	看起来	惊奇地	在	这	新的	-	角	.

三个小女孩好奇地看着新来的人。

“ [lɪ'tɪʃə] ['hɑ:pkɪnz] , ” [rɪ'plaɪd] [lɪ'tɪʃə] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] , [skerd] [vɔɪs] .

“ Letitia	**Hopkins**	**,**	**” replied**	**Letitia**	**in**	**a**	**small**	**,**	**scared**	**voice**	**.**
“ 莱蒂西亚	霍普金斯	,	” 回复	莱蒂西亚	在	一个	小的	,	害怕的	嗓音	.

“莱蒂西亚·霍普金斯，”莱蒂西亚用细小而恐惧的声音回答道。

“ [lɪ'tɪʃə] ['hɑ:pkɪnz] , [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] ?

“ Letitia	**Hopkins**	**,**	**did**	**you**	**say**	**?**
“ 莱蒂西亚	霍普金斯	,	做过	你	说	?

“你说的是莱蒂西亚·霍普金斯吗？”

” [æskt] [ðə; ði]['wʊmən] ['daʊtfəli] .

” asked	**the**	**woman**	**doubtfully**	**.**
” 问	这	女士	怀疑地	.

“那女人疑惑地问道。”

“ [jes] , [mæm, mɑ:m, məm] .

“ Yes	**,**	**ma'am**	**.**
“ 是的	,	女士	.

“是的，女士。”

” [ðeɪ] [ɔ:l][stɛərd][æt; ət][hɜ:r; hər] , [ðen] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] .

” They	**all**	**stared**	**at**	**her**	**,**	**then**	**at**	**one**	**another**	**.**
” 他们	全部	凝视	在	她	,	然后	在	一	其他	.

他们都盯着她看，然后又互相看了看。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [streɪndʒ] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ['faɪnəli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] , [hæf] - [ə'lɑːrmd]
“ It is very strange , ” said the woman finally , with a puzzled , half - alarmed
“ 它 是 非常 奇怪的 , ” 说 这 女士 最后 , 和 一个 困惑 , 一半 - 惊慌
[lʊk] .
look .
看 .

“这很奇怪，”女人最后说道，脸上带着困惑和半惊恐的神色。

“ [lɪ'tɪʃə] ['hɑːpkɪnz][ɪz][maɪ] [neɪm] . ”
“ Letitia Hopkins is my name . ”
“ 莱蒂西亚 霍普金斯 是 我的 姓名 . ”

“我的名字是莱蒂西亚·霍普金斯。”

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪn] , [tuː] , ” [sed] [ðə; ði] ['eldɪst] [gɜːrl] .
“ And it is mine , too , ” said the eldest girl .
“ 和 它 是 矿 , 也 , ” 说 这 长子 女孩 .

“这也是我的，”大女儿说。

[lɪ'tɪʃə] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [dʒʌmp] .
Letitia gave a great jump .
莱蒂西亚 给予 一个 伟大的 跳 .

莱蒂西亚跳得很高。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [streɪndʒ] [ə'baʊt] [ðɪs] .
There was something very strange about this .
那里 曾是 某物 非常 奇怪的 关于 这 .

这件事非常奇怪。

[lɪ'tɪʃə] ['hɑːpkɪnz][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fæməli] [neɪm] .
Letitia Hopkins was a family name .
莱蒂西亚 霍普金斯 曾是 一个 家庭 姓名 .

Letitia Hopkins 是一个姓氏。

[hɜːr; hər] ['grænmʌðər] , [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['mʌðər] , [hæd; həd] [bɪn] [lɪ'tɪʃə] ['hɑːpkɪnz] ,
Her grandmother , her father's mother , had been Letitia Hopkins ,
她 祖母 , 她 父亲的 母亲 , 有 到过 莱蒂西亚 霍普金斯 ,

她的祖母，也就是她父亲的母亲，名叫莱蒂西亚·霍普金斯。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [kʊd; kəd][biː; bi] [treɪst] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]
and she had always heard that the name could be traced back in the same
和 她 有 总是 听到 那 这 姓名 可以 是 追踪 后退 在 这 相同的
['ɔːrdər][fɔːr; fər] [ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz] ,
order for generations ,
命令 为了 几代人 ,

她一直听说这个姓氏可以追溯到几代人以来，顺序始终不变。

[æz; əz][ðə; ði] [hɑːpkɪnsɪz] [hæd; həd] [ˌɪntə'mæriːd] .
as the Hopkinses had intermarried .
作为 这 霍普金斯 有 近亲结婚 .

因为霍普金斯家族之间有过通婚。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , ['tremblɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [seɪvd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]
She looked up , trembling , at the man who had saved her from the
她 看起来 向上 , 发抖 , 在 这 男人 WHO 有 已保存 她 从 这
['indiəns] .
Indians .
印度人 .

她抬起头，颤抖着，望着那个把她从印第安人手中救出来的男人。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [tel] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [neɪm] , [sɜːr] ?
“ Will you please tell me your name , sir ?
“ 将要 你 请 告诉 我 你的 姓名 , 先生 ?

先生，请问您贵姓?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [dʒɑːn]['hɑːpkɪnz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] , ['smaɪlɪŋ]['kaɪndli][æt; ət][hɜːr; hər] .
" John Hopkins , " replied the man , smiling kindly at her .
" 约翰 霍普金斯 , " 回复 这 男人 , 微笑 亲切地 在 她 .

"约翰·霍普金斯大学，"那人笑着回答道，语气和蔼可亲。

" ['kæptɪn] [dʒɑːn]['hɑːpkɪnz] , " [kə'rektɪd] [hɪz; ɪz][waɪf] .
" Captain John Hopkins , " corrected his wife .
" 队长 约翰 霍普金斯 , " 已更正 他的 妻子 .

"是约翰·霍普金斯上尉，"他妻子纠正道。

[lɪ'tɪʃə] [gɑːspt] .
Letitia gasped .
莱蒂西亚 倒吸一口气 .

莱蒂西亚倒吸了一口气。

[ðæt] ['setld] [ˌaɪ 'tiː] .
That settled it .
那 定居 它 .

事情就这么定了。

['kæptɪn] [dʒɑːn]['hɑːpkɪnz][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [greɪt] - [greɪt] - [greɪt] - ['grænfɑːðər] .
Captain John Hopkins was her great - great - great - grandfather .
队长 约翰 霍普金斯 曾是 她 伟大的 - 伟大的 - 伟大的 - 祖父 .

约翰·霍普金斯上尉是她的曾曾祖父。

[greɪt] - [ænt] ['pegi] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n][toʊld][hɜːr; hər][ə'baʊt][hɪm; ɪm] .
Great - aunt Peggy had often told her about him .
伟大的 - 阿姨 佩吉 有 经常 讲述 她 关于 他 .

佩吉姑婆经常跟她讲起他。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜːrst] ['setləz] ,
He had been a notable man in his day , among the first settlers ,
他 有 到过 一个 值得注意的 男人 在 他的 天 , 之中 这 第一的 定居者 ,

他曾是当时一位颇有名望的人物，是最早一批定居者之一。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['stɔːri] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
and many a story concerning him had come down to his
和 许多 一个 故事 有关 他 有 来 向下 到 他的
[dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] .
descendants .
后代 .

许多关于他的故事都流传到了他的后代耳中。

[ə; eɪ] [kwɪr] ['mɪnətʃər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɪlt] [freɪm] , [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði][best]['pɑːrlər] ,
A queer miniature of him , in a little gilt frame , hung in the best parlor ,
一个 酷儿 微型 的 他 , 在 一个 小的 镀金 框架 , 悬挂 在 这 最好的 客厅 ,

客厅里挂着一幅他的奇特微型画像，装在一个镀金的小画框里。

[ænd; ənd] [lɪ'tɪʃə] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
and Letitia had often looked at it .
和 莱蒂西亚 有 经常 看起来 在 它 .

莱蒂西亚经常看着它。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [fə'mɪliər] [ə'baʊt]

She	had	thought	from	the	first	that	there	was	something	familiar	about
她	有	想法	从	这	第一的	那	那里	曾是	某物	熟悉的	关于

[ðə; ði]['mænz] [feɪs] ,

the	man's	face	,
这	男人的	脸	,

她从一开始就觉得这个男人的脸似曾相识。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['laɪknəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnətʃər] .

and	now	she	recognized	the	likeness	to	the	miniature	.
和	现在	她	认可	这	相似	到	这	微型	.

现在她认出这和微缩模型很像。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːf(ə)l] , [ænd; ənd][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːn] [dɔːr] [led]['ɪntuː][ðə; ði][pæst]

It	seemed	awful	,	and	impossible	,	but	the	little	green	door	led	into	the	past
它	似乎	可怕	,	和	不可能的	,	但	这	小的	绿色的	门	引领	进入	这	过去的

,

,

,

这看起来既可怕又不可能，但那扇绿色的小门却通往过去。

[ænd; ənd] [lɪ'tɪʃə] ['hɑːpkɪnz][wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [greɪt] - [greɪt] - [greɪt] - ['grænfɑːðər] [ænd; ənd]

and	Letitia	Hopkins	was	visiting	her	great	-	great	-	great	-	grandfather	and
和	莱蒂西亚	霍普金斯	曾是	访问	她	伟大的	-	伟大的	-	伟大的	-	祖父	和

['grænmʌðər] , [greɪt] - [greɪt] - ['grænmʌðər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [greɪt] - [greɪt] - [ænt] .

grandmother	,	great	-	great	-	grandmother	,	and	her	great	-	great	-	aunts	.
祖母	,	伟大的	-	伟大的	-	祖母	,	和	她	伟大的	-	伟大的	-	姑姑们	.

莱蒂西亚·霍普金斯当时正在拜访她的曾曾祖父、祖母、曾祖母和曾曾姑姑们。

[lɪ'tɪʃə] [lʊkt] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz] , [ɔːl] ['sterɪŋ] ['wʌndrɪŋli] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

Letitia	looked	up	in	the	faces	,	all	staring	wonderingly	at	her	,
莱蒂西亚	看起来	向上	在	这	面孔	,	全部	凝视	惊奇地	在	她	,

莱蒂西亚抬起头，环顾四周，所有人都惊奇地盯着她。

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [ðæt] [fə'mɪliər] [lʊk] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['mɪnətʃər]

and	all	of	them	had	that	familiar	look	,	though	she	had	no	miniature
和	全部	的	他们	有	那	熟悉的	看	,	尽管	她	有	不	微型

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

of	the	others	.
的	这	其他的	.

虽然她没有其他人的微缩模型，但他们都长着一副熟悉的样子。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['laɪknəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [feɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

Suddenly	she	knew	that	it	was	a	likeness	to	her	own	face	which	she
突然	她	知道	那	它	曾是	一个	相似	到	她	自己的	脸	哪个	她

['rekəgnaɪzd] ,

recognized	,
认可	,

她突然意识到，那张脸和她自己的脸很像，她认出了那张脸。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] .

and	it	was	as	if	she	saw	herself	in	a	looking	-	glass	.
和	它	曾是	作为	如果	她	锯	她自己	在	一个	寻找	-	玻璃	.

她仿佛在镜子里看到了自己。

[ʃiː; ʃi][felt][æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,

She	felt	as	if	her	head	was	turning	round	and	round	,
她	毛毡	作为	如果	她	头	曾是	转弯	圆形的	和	圆形的	,

她感觉自己的头好像在不停地转圈。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][hɜːr; hər] [fiːt] [bɪ'gæn][tuː; tə]['fɑːloʊ] [ðə; ðɪ]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] , [ðen]

and	presently	her	feet	began	to	follow	the	motion	of	her	head	,	then
和	目前	她	脚	开始	到	跟随	这	运动	的	她	头	,	然后

[strɔːŋ] [ɑːrmz] [kɔːt] [hɜːr; hər] ,

strong	arms	caught	her	,
强的	武器	捕捉	她	,

随后，她的双脚开始跟随头部移动，接着一双有力的手臂接住了她。

[ɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['fɔːlən] .

or	she	would	have	fallen	.
或者	她	会	有	倒下	.

否则她就会摔倒。

[wen] [lɪ'tɪʃə] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr'self] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['feðər] [bed] ,

When	Letitia	came	to	herself	again	,	she	was	in	a	great	feather	bed	,
什么时候	莱蒂西亚	来了	到	她自己	再次	,	她	曾是	在	一个	伟大的	羽毛	床	,

莱蒂西亚恢复意识时，发现自己躺在一张柔软的羽绒床上。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ʌn'fɪnɪʃt] [lɔft] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][lɔːg] - [haʊs] .

in	the	unfinished	loft	of	the	log	-	house	.
在	这	未完成	阁楼	的	这	日志	-	房子	.

在木屋未完工的阁楼里。

[ðə; ðɪ][wɪnd] [bluː] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] , [ə; eɪ] [greɪt] [stɑːr] [ʃoʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

The	wind	blew	in	her	face	,	a	great	star	shone	in	her	eyes	.
这	风	吹	在	她	脸	,	一个	伟大的	星星	闪耀	在	她	眼睛	.

风吹拂着她的脸庞，一颗耀眼的星光映入她的眼帘。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] .

She	thought	at	first	she	was	out	of	doors	.
她	想法	在	第一的	她	曾是	出去	的	门	.

她一开始以为自己身处户外。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ][kaɪnd][bʌt; bət] [kə'mændɪŋ] [vɔɪs] [rɪ'piːtɪŋ] : “ ['oʊpən][jʊr; jər] [maʊθ] ,

Then	she	heard	a	kind	but	commanding	voice	repeating	:	“	Open	your	mouth	,
然后	她	听到	一个	种类	但	指挥	嗓音	重复	:	“	打开	你的	嘴	,

然后她听到一个和蔼但不容置疑的声音重复道：“张开嘴，

” [ænd; ənd][stɛərd][ʌp]['waɪldli]['ɪntuː][hɜːr; hər] [greɪt] - [greɪt] - [greɪt] - ['grænd͵mədɜ͵z] [feɪs] , [ðen]

”	and	stared	up	wildly	into	her	great	-	great	-	great	-	grandmother's	face	,	then
”	和	凝视	向上	疯狂地	进入	她	伟大的	-	伟大的	-	伟大的	-	祖母的	脸	,	然后

[ə'raʊnd][ðə; ðɪ][streɪndʒ]['lɪt(ə)l]['gærət] ,

around	the	strange	little	garret	,
大约	这	奇怪的	小的	阁楼	,

她惊恐地抬头望着她的曾曾祖母的脸，然后环顾着那间奇怪的小阁楼。

['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɪsp][ʌv; əv][ræg][ɪn][ə; eɪ] ['pjuːtər] [dɪʃ] [ʌv; əv] ['tæloʊ] ,

lighted	with	a	wisp	of	rag	in	a	pewter	dish	of	tallow	,
照明	和	一个	烟雾	的	抹布	在	一个	锡	盘子	的	脂	,

用一小团破布点燃，放在盛有牛油的锡碟里。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][stɑːrz] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [kræk] [ɪn][ðə; ðɪ][lɔːgz] .

and	the	stars	shining	through	the	crack	in	the	logs	.
和	这	明星	灼灼	通过	这	裂缝	在	这	日志	.

繁星透过木头的缝隙闪耀。

[nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ðɪ][bed][ænd; ənd][æn; ən]

Not	a	bit	of	furniture	was	there	in	the	room	,	besides	the	bed	and	an
不是	一个	少量	的	家具	曾是	那里	在	这	房间	,	除了	这	床	和	一个

[oʊk] [tʃest] .

oak	chest	.
橡木	胸部	.

房间里除了床和一个橡木箱之外，没有任何其他家具。

[sʌm; səm] [kwɪr] - ['lʊkɪŋ] ['gɑ:rmənts] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ɑ:n] [pegz] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dræfts]
Some queer - looking garments hung about on pegs and swung in the draughts
一些 酷儿 - 寻找 服装 悬挂 关于 在 钉子 和 摇摆 在 这 起草
[ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] .
of the wind .
的 这 风 .

一些造型奇特的衣服挂在衣钩上，在风中摇摆。

[ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['snoʊɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] ,
It must have been snowing outside ,
它 必须 有 到过 下雪了 外部 ,

外面一定在下雪。

[fɔ:r; fər] ['lɪt(ə)l] [paɪlz] [ʌv; əv] [snoʊ] [wɜ:r; wər] ['skætərd] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] .
for little piles of snow were scattered here and there about the room .
为了 小的 堆 的 雪 是 疏散 这里 和 那里 关于 这 房间 .

房间里到处散落着小堆的雪。

“ [wer] — [ˌeɪ 'em] — [aɪ] ?
“ Where — am — I ?
“ 在哪里 — 是 — 我 ?

“我在哪里？”

” [lɪ'tɪʃə] [æskt] ['fi:bli] , [bʌt; bət] [noʊ] ['su:nər] [hæd; həd] [ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [hɜ:r; hər] [maʊθ] [ðæn; ðən]
” Letitia asked feebly , but no sooner had she opened her mouth than
” 莱蒂西亚 问 虚弱地 , 但 不 很快 有 她 打开 她 嘴 比
[hɜ:r; hər] [greɪt] - [greɪt] - [greɪt] - ['grænmʌðər] ,
her great - great - great - grandmother ,
她 伟大的 - 伟大的 - 伟大的 - 祖母 ,

“莱蒂西亚虚弱地问道，但她刚一张嘴，她的曾曾曾祖母就……”

['gʊdˌwaɪf] ['hɑ:pkɪnz] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] [tʃæns] ,
Goodwife Hopkins , who had been watching her chance ,
好妻子 霍普金斯 , WHO 有 到过 观看 她 机会 ,

一直在等待机会的霍普金斯太太

[pɑ:pt] [ɪn] [ðə; ði] ['pju:tər] [spu:n] [fʊl] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['hɔ:rəbli] [blæk] [ænd; ənd] ['bɪtər] ['medɪs(ə)n] .
popped in the pewter spoon full of some horribly black and bitter medicine .
爆裂 在 这 锡 勺子 满的 的 一些 糟糕透了 黑色的 和 苦的 药品 .

往锡勺里舀了一勺颜色漆黑、味道苦涩的药水。

[lɪ'tɪʃə] ['nɪrli] [tʃoʊkt] .
Letitia nearly choked .
莱蒂西亚 几乎 窒息 .

莱蒂西亚差点被噎住。

“ ['swɑ:loʊ] [ˌaɪ 'ti:] , ” [sed] ['gʊdˌwaɪf] ['hɑ:pkɪnz] .
“ Swallow it , ” said Goodwife Hopkins .
“ 吞 它 , ” 说 好妻子 霍普金斯 .

“咽下去，”霍普金斯太太说。

“ [ju:; jʊ] [swu:nd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [gʊd] ['fɪzɪk] .
“ You swooned away , and it is good physic .
“ 你 晕倒 离开 , 和 它 是 好的 物理学 .

“你晕倒了，这是很好的体质。”

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [su:n] [meɪk] [ju:; jʊ] [wel] .
It will soon make you well .
它 将要 很快 制作 你 出色地 .

它会让你很快康复。

” ['gʊdˌwaɪf] ['hɑ:pkɪnz][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ænd; ənd] ['mʌðərli] [weɪ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [weɪ] [frʌm; frəm]

”	Goodwife	Hopkins	had	a	kind	and	motherly	way	,	but	a	way	from
”	好妻子	霍普金斯	有	一个	种类	和	母性	方式	,	但	一个	方式	从

[wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'pi:l] .

which	there	was	no	appeal	.
哪个	那里	曾是	不	上诉	.

“霍普金斯太太待人亲切慈爱，但她的待人方式却令人无法接受。”

[lɪ'tɪʃə] ['swɑ:loʊd] [ðə; ði] ['bɪtər] [doʊs] .

Letitia	swallowed	the	bitter	dose	.
莱蒂西亚	吞咽	这	苦的	剂量	.

莱蒂西亚吞下了这苦涩的药丸。

“ [naʊ] [goʊ][tu:; tə] [sli:p] , ” ['ɔ:rdərd] ['gʊdˌwaɪf] ['hɑ:pkɪnz] .

“	Now	go	to	sleep	,	”	ordered	Goodwife	Hopkins	.
“	现在	去	到	睡觉	,	”	订购	好妻子	霍普金斯	.

“现在去睡觉吧，”霍普金斯太太命令道。

[lɪ'tɪʃə] [went] [tu:; tə] [sli:p] .

Letitia	went	to	sleep	.
莱蒂西亚	去	到	睡觉	.

莱蒂西亚睡着了。

[ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] ['kwaɪətɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [nə:vs] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] ['fɪzɪk] .

There	might	have	been	something	quieting	to	the	nerves	in	the	good	physic	.
那里	可能	有	到过	某物	安静	到	这	神经	在	这	好的	物理学	.

这位医术精湛的医生或许用了某种能舒缓神经的药物。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][baɪ][hɜ:r; hər] [greɪt] - [greɪt] - ['grænmʌðər] [ænd; ənd]

She	was	awakened	a	little	later	by	her	great	-	great	-	grandmother	and
她	曾是	觉醒	一个	小的	之后	经过	她	伟大的	-	伟大的	-	祖母	和

[hɜ:r; hər] [tu:] [greɪt] - [greɪt] - [ænt] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][bed] .

her	two	great	-	great	-	aunts	coming	to	bed	.
她	二	伟大的	-	伟大的	-	姑姑们	未来	到	床	.

过了一会儿，她的曾祖母和两位曾祖姑婆上床睡觉，把她吵醒了。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [sli:p] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

They	were	to	sleep	with	her	.
他们	是	到	睡觉	和	她	.

他们要和她睡觉。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['oʊnli] [tu:] [bedz] [ɪn] ['kæptɪn] [dʒɑ:n]['hɑ:pkɪnzɪz] [haʊs] .

There	were	only	two	beds	in	Captain	John	Hopkins's	house	.
那里	是	仅有的	二	床	在	队长	约翰	霍普金斯的	房子	.

约翰·霍普金斯上尉的房子里只有两张床。

[lɪ'tɪʃə] [hæd; həd]['nevər] [slept] [fɔ:r] [ɪn][ə; eɪ][bed] [bɪ'fɔ:r] .

Letitia	had	never	slept	four	in	a	bed	before	.
莱蒂西亚	有	绝不	睡着了	四	在	一个	床	前	.

莱蒂西亚以前从未四个人睡过一张床。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌtʃ] [ru:m] .

There	was	not	much	room	.
那里	曾是	不是	很多	房间	.

空间不大。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə][tɜ:rn][hɜ:r'self][ə'baʊt] ['krɔ:swaɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [hɜ:r; hər][toʊz] [stʌk] ['ɪntu:][ðə; ði]

She	had	to	turn	herself	about	crosswise	,	and	then	her	toes	stuck	into	the
她	有	到	转动	她自己	关于	横向	,	和	然后	她	脚趾	卡住	进入	这

['aɪsi] [er] ,

icy	air	,
冰冷的	空气	,

她不得不侧身转过身，然后她的脚趾刺入了冰冷的空气中。

[ən'les] [ʃi:; ʃi] [kept] [ðem; ðəm] [wel] [pʊld] [ʌp] .
unless **she** **kept** **them** **well** **pulled** **up** **.**
除非 她 保留 他们 出色地 拉 向上 .

除非她把它们扎得很高。

[bʌt; bət] [su:n] [ʃi:; ʃi] [fel] [ə'sli:p] [ə'gen] .
But **soon** **she** **fell** **asleep** **again** **.**
但 很快 她 跌倒 睡着了 再次 .

但很快她又睡着了。

[ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ] [waɪld] [kraɪz] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] [leɪ]
About **midnight** **she** **was** **awakened** **by** **wild** **cries** **in** **the** **woods** **outside** **,** **and** **lay**
关于 午夜 她 曾是 觉醒 经过 荒野 哭泣 在 这 树林 外部 , 和 躺
[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
a **minute** **,**
一个 分钟 ,

大约午夜时分，她被外面树林里传来的野蛮叫声惊醒，躺了一会儿，

[nʌm] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] , [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [wer] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] .
numb **with** **fright** **,** **before** **she** **remembered** **where** **she** **was** **.**
麻木的 和 惊吓 , 前 她 记得 在哪里 她 曾是 .

她吓得麻木了，过了好一会儿才想起来自己身在何处。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [nʌdʒd] [hɜ:r; hər] [greɪt] - [greɪt] - ['grænmʌðər] , [lɪ'tɪʃə] , [hu:] [leɪ] [nekst] [hɜ:r; hər] .
Then **she** **nudged** **her** **great** **-** **great** **-** **grandmother** **,** **Letitia** **,** **who** **lay** **next** **her** **.**
然后 她 轻推 她 伟大的 - 伟大的 - 祖母 , 莱蒂西亚 , WHO 躺 下一个 她 .

然后她轻轻推了推躺在她旁边的曾曾祖母莱蒂西亚。

“ [wɒts] [ðæt] ?
“ **What's** **that** **?**
“ 是什么 那 ?

那是什么?

” [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] ['fɪrfəli] .
” **she** **whispered** **fearfully** **.**
” 她 低声说道 恐惧地 .

她恐惧地低语道。

“ [oʊ] , [its] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['kætəˌmaʊnt] .
“ **Oh** **,** **it's** **nothing** **but** **a** **catamount** **.**
“ 哦 , 它是 没有什么 但 一个 山猫 .

“哦，它只不过是一头美洲狮而已。”

[goʊ] [tu:; tə] [sli:p] [ə'gen] , ” [sed] [hɜ:r; hər] [greɪt] - [greɪt] - ['grænmʌðər] ['sli:pɪli] .
Go **to** **sleep** **again** **,** **”** **said** **her** **great** **-** **great** **-** **grandmother** **sleepily** **.**
去 到 睡觉 再次 , ” 说 她 伟大的 - 伟大的 - 祖母 昏昏欲睡地 .

“再睡吧，”她的曾祖母睡眼惺忪地说。

[hɜ:r; hər] [greɪt] - [greɪt] - [ænt] , ['filis] , [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɔ:l] , [læft] [ɑ:n] [ðə; ði]
Her **great** **-** **great** **-** **aunt** **,** **Phyllis** **,** **the** **youngest** **of** **them** **all** **,** **laughed** **on** **the**
她 伟大的 - 伟大的 - 阿姨 , 菲利斯 , 这 最小的 的 他们 全部 , 笑了 在 这
['ʌðər] [saɪd] .
other **side** **.**
其他 边 .

她的曾祖姑婆菲利斯是她们当中最小的，在另一边笑了。

“ [ʃi:z] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kætəˌmaʊnt] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] .
“ **She's** **afraid** **of** **a** **catamount** **,** **”** **said** **she** **.**
“ 她是 害怕的 的 一个 山猫 , ” 说 她 .

“她害怕美洲狮，”她说。

[lɪ'tɪʃə] [kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][waɪld][kraɪz] [kən'tɪnjuːd]

Letitia	could	not	go	to	sleep	for	a	long	while	,	for	the	wild	cries	continued
莱蒂西亚	可以	不是	去	到	睡觉	为了	一个	长的	尽管	,	为了	这	荒野	哭泣	持续

,

,

,

莱蒂西亚久久无法入睡，因为那野性的叫声一直持续不断。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['sevrəl] [taɪmz] [ðæt] [ðə; ðɪ]['kætəˌmaʊnt][wʌz; wəz] ['skrætʃɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] [wɔːlz]

and	she	thought	several	times	that	the	catamount	was	scratching	up	the	walls
和	她	想法	一些	时代	那	这	山猫	曾是	抓挠	向上	这	墙壁

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] .

of	the	house	.
的	这	房子	.

她好几次都觉得那只美洲狮在抓挠房子的墙壁。

[wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][fɔːl] [ə'sliːp] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] ,

When	she	did	fall	asleep	it	was	not	for	long	,
什么时候	她	做过	落下	睡着了	它	曾是	不是	为了	长的	,

她睡着后也没睡多久。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [fɪrs] [jelz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɜːrst]['oʊpənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]

for	the	fierce	yells	she	had	heard	when	she	had	first	opened	her	little
为了	这	凶猛的	喊叫	她	有	听到	什么时候	她	有	第一的	打开	她	小的

[griːn] [dɔːr] ['saʊndɪd] [ə'gen] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] .

green	door	sounded	again	in	her	ears	.
绿色的	门	听起来	再次	在	她	耳朵	.

她第一次打开绿色小门时听到的那些激烈的叫喊声再次在她耳边响起。

[ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [niːd] [tuː; tə] [weɪk] [hɜːr; hər] [greɪt] - [greɪt] - ['grænmʌðər] ,

This	time	she	did	not	need	to	wake	her	great	-	great	-	grandmother	,
这	时间	她	做过	不是	需要	到	唤醒	她	伟大的	-	伟大的	-	祖母	,

这一次她不需要叫醒她的曾曾祖母了。

[huː] [sæt] [streɪt] [ʌp][ɪn][bed][æt; ət][ðə; ðɪ][fɜːrst][saʊnd] .

who	sat	straight	up	in	bed	at	the	first	sound	.
WHO	卫星	直的	向上	在	床	在	这	第一的	声音	.

听到第一个声音，他立刻从床上坐了起来。

“ [wɒts] [ðæt] ? ” ['wɪspəd] [lɪ'tɪʃə] .

“	What's	that	?	”	whispered	Letitia	.
“	是什么	那	?	”	低声说道	莱蒂西亚	.

“那是什么？”莱蒂西亚低声问道。

“ [hʌʃ] ! ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

“	Hush	!	”	replied	the	other	.
“	嘘	!	”	回复	这	其他	.

“嘘！”另一个人回答道。

“ ['ɪndʒən] !

“	Injuns	!
“	印第安人	!

“印第安人！”

” [bəuθ][ðə; ðɪ] [greɪt] - [greɪt] - [ænt] [wɜːr; wər] [ə'weɪk] ; [ðeɪ] [ɔːl] ['lisnd] , ['skersli] ['briːðɪŋ] .

”	Both	the	great	-	great	-	aunts	were	awake	;	they	all	listened	,	scarcely	breathing	.
”	两个都	这	伟大的	-	伟大的	-	姑姑们	是	醒	;	他们	全部	听着	,	几乎	呼吸	.

“两位曾祖姑婆都醒着；她们都屏住呼吸，静静地听着。”

[ðə; ðɪ] [jelz] [keɪm] [ə'gen] , [bʌt; bət]['feɪntər] ; [ðen] [ə'gen] , [ænd; ənd]['feɪntər] [stɪl] .

The	yells	came	again	,	but	fainter	;	then	again	,	and	fainter	still	.
这	喊叫	来了	再次	,	但	较暗	;	然后	再次	,	和	较暗	仍然	.

喊叫声再次响起，但声音小了很多；接着又响起，声音更小了。

[lɪtɪːəz] [greɪt] - [greɪt] - ['grænmʌðər] ['setld] [bæk] [ɪn][bed] [ə'gen] .
Letitia's great - great - grandmother settled back in bed again .
莱蒂西亚的 伟大的 - 伟大的 - 祖母 定居 后退 在 床 再次 .

莱蒂西亚的曾祖母又躺回床上。

“ [goʊ][tuː; tə] [sliːp] [naʊ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ Go to sleep now , ” said she .
“ 去 到 睡觉 现在 , ” 说 她 .

“现在去睡觉吧。”她说。

“ [ðeɪv] [gɔːn] [ə'weɪ] .
“ They've gone away .
“ 他们有 已消失 离开 .

“他们走了。”

” [bʌt; bət] [lɪ'tɪʃə] [wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] .
” But Letitia was weeping with fright .
” 但 莱蒂西亚 曾是 哭泣 和 惊吓 .

“但莱蒂西亚吓得哭了起来。”

“ [aɪ][kɑːnt][goʊ][tuː; tə] [sliːp] , ” [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] .
“ I can't go to sleep , ” she sobbed .
“ 我 不能 去 到 睡觉 , ” 她 啜泣 .

“我睡不着，”她抽泣着说。

“ [aɪm][ə'freɪd] [ðeɪl] [kʌm] [ə'gen] . ”
“ I'm afraid they'll come again . ”
“ 我是 害怕的 他们会 来 再次 . ”

“我担心他们会再次来。”

“ ['veri] ['laɪkli] [ðeɪ] [wɪl] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [lɪ'tɪʃə] ['kuːlli] .
“ Very likely they will , ” replied the other Letitia coolly .
“ 非常 可能 他们 将要 , ” 回复 这 其他 莱蒂西亚 冷静地 .

“他们很可能会这么做，”另一个莱蒂西亚冷冷地回答道。

“ [ðeɪ] [kʌm] - [moʊst] ['evri] [naɪt] .
“ They come ' most every night .
“ 他们 来 - 最多 每一个 夜晚 .

“他们几乎每晚都会来。

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪt] - [greɪt] - [ænt] ['filis] [læft] [ə'gen] .
” The little great - great - aunt Phyllis laughed again .
” 这 小的 伟大的 - 伟大的 - 阿姨 菲利斯 笑了 再次 .

“小姑婆菲利斯又笑了。”

“ [ʃiː; ʃi][kɑːnt][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['ɪndʒən] , ” [ʃiː; ʃi] ['titəd] .
“ She can't go to sleep because she heard Injuns , ” she tittered .
“ 她 不能 去 到 睡觉 因为 她 听到 印第安人 , ” 她 窃笑 .

“她听见印第安人的声音就睡不着觉了，”她咯咯地笑着说。

“ [hʌʃ] , ” [sed] [hɜːr; hər]['sɪstər] [lɪ'tɪʃə] , “ [ʃiːl] [get] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][taɪm] .
“ Hush , ” said her sister Letitia , “ she'll get accustomed to them in time .
“ 嘘 , ” 说 她 姐姐 莱蒂西亚 , “ 壳 得到 习惯 到 他们 在 时间 .

“嘘，”她的妹妹莱蒂西亚说，“她过段时间就会习惯的。”

” [bʌt; bət] [pʊr] [lɪ'tɪʃə] [slept] [noʊ] [mɔːr] [tɪl] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] .
” But poor Letitia slept no more till four o'clock .
” 但 贫穷的 莱蒂西亚 睡着了 不 更多的 直到 四 点钟 .

“可怜的莱蒂西亚一直到四点都没睡着。”

[ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst]['fɔːlən]['ɪntuː][ə; eɪ] [swiːt] [doʊz] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pʊld] [aʊt][ʌv; əv][bed] .
Then she had just fallen into a sweet doze when she was pulled out of bed .
然后 她 有 只是 倒下 进入 一个 甜的 瞌睡 什么时候 她 曾是 拉 出去 的 床 .

她刚进入梦乡，就被人从床上拉了起来。

“ [kʌm] , [kʌm] , ” [sed] [hɜːr; hər] [greɪt] - [greɪt] - [greɪt] - ['grænmʌðər] , ['gʊdˌwaɪf] ['hɑːpkɪnz] , “
“ Come , come , ” said her great - great - great - grandmother , Goodwife Hopkins , “
“ 来 , 来 , ” 说 她 伟大的 - 伟大的 - 伟大的 - 祖母 , 好妻子 霍普金斯 , “
[wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][noʊ]['leɪzi]['dæmzəlz] [hɪr] .
we can have no lazy damsels here .
我们 能 有 不 懒惰的 少女们 这里 .

“来吧，来吧，”她的曾曾曾祖母霍普金斯太太说，“我们这里可不能有懒惰的姑娘。”

” [lɪ'tɪʃə] [faʊnd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['bedˌfeləuz] [wɜːr; wər][ʌp][ænd; ənd] [drest] [ænd; ənd] [ˌdaʊn'sterz] .
” Letitia found that her bedfellows were up and dressed and downstairs .
” 莱蒂西亚 成立 那 她 同床共枕 是 向上 和 穿着 和 楼下 .

莱蒂西亚发现她的同伴们已经起床穿好衣服下楼了。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [kwɪr] ['bʌzɪŋ] [saʊnd] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] ,
She heard a queer buzzing sound from below ,
她 听到 一个 酷儿 嗡嗡声 声音 从 以下 ,

她听到下面传来一阵奇怪的嗡嗡声，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [ber] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði]['aɪsi] [flɔːr] [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ,
as she stood in her bare feet on the icy floor and gazed about her ,
作为 她 站立 在 她 裸 脚 在 这 冰冷的 地面 和 凝视 关于 她 ,

她赤着脚站在冰冷的地板上，环顾四周。

['dɪzi] [wɪð; wɪθ] [sliːp] .
dizzy with sleep .
晕眩的 和 睡觉 .

睡醒后头晕目眩。

“ ['heɪs(ə)n][ænd; ənd] [dres] [jɔːr'self] , ” [sed] ['gʊdˌwaɪf] ['hɑːpkɪnz] .
“ Hasten and dress yourself , ” said Goodwife Hopkins .
“ 趋 和 裙子 你自己 , ” 说 好妻子 霍普金斯 .

“快点穿好衣服，”霍普金斯太太说道。

“ [hɪr] [ɑːr; ər][sʌm; səm][ʌv; əv] [lɪtɪːəz] ['gɑːrmənts][aɪ][hæv; həv][leɪd][aʊt][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
“ Here are some of Letitia's garments I have laid out for you .
“ 这里 是 一些 的 莱蒂西亚的 服装 我 有 铺设 出去 为了 你 .

“这是我为你准备的莱蒂西亚的一些衣服。”

[ðoʊz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɔːr] [hɪr] [aɪ][hæv; həv][pʊt] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [tʃest] .
Those which you wore here I have put away in the chest .
那些 哪个 你 穿着 这里 我 有 放 离开 在 这 胸部 .

你在这里穿过的衣服，我已经收进箱子里了。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] [geɪ] , [ænd; ənd][duː][nɑːt] [bɪ'fɪt] [ə; eɪ]['soʊbər] , [gɑːd] - [fiərɪŋ] ['dæmzl] .
They are too gay , and do not befit a sober , God - fearing damsel .
他们 是 也 同性恋 , 和 做 不是 合适 一个 清醒 , 上帝 - 害怕 闺女 .

他们太娘娘腔了，配不上一个清醒、敬畏上帝的淑女。

” [wɪð; wɪθ] [ðæt] , ['gʊdˌwaɪf] ['hɑːpkɪnz] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd] [lɪ'tɪʃə]
” With that , Goodwife Hopkins descended to the room below , and Letitia
” 和 那 , 好妻子 霍普金斯 下降 到 这 房间 以下 , 和 莱蒂西亚
[drest] [hɜːr'self] .
dressed herself .
穿着 她自己 .

“说完，霍普金斯太太就下楼去了楼下的房间，莱蒂西亚开始穿衣服。”

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [teɪk] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] .
It did not take her long .
它 做过 不是 拿 她 长的 .

她没花多少时间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə][pʊt][ɑːn] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [kɔːrs] [wʊl] ['petɪkoʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ]

There	was	not	much	to	put	on	beside	a	coarse	wool	petticoat	and	a
那里	曾是	不是	很多	到	放	在	旁	一个	粗	羊毛	衬裙	和	一个

[streɪt] ['lɪt(ə)l] [wʊl] [gaʊn] ,

straight	little	wool	gown	,
直的	小的	羊毛	袍	,

除了粗羊毛衬裙和一件直筒羊毛小礼服外，没穿多少衣服。

[rʌf] [jɑːrn] ['stɑːkɪŋz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ʃuːz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [siːn] .

rough	yarn	stockings	,	and	such	shoes	as	she	had	never	seen	.
粗糙的	纱	长筒袜	,	和	这样的	鞋	作为	她	有	绝不	已见	.

粗糙的毛线长袜，以及她从未见过的鞋子。

“ [aɪ] ['kudnt] [rʌn] [frʌm; frəm]['ɪndʒən][ɪn] [ðiːz] , ” [θɔːt] [lɪ'tɪʃə] ['mɪzrəbli] .

“	I	couldn't	run	from	Injuns	in	these	,	”	thought	Letitia	miserably	.
“	我	不能	跑步	从	印第安人	在	这些	,	”	想法	莱蒂西亚	惨痛地	.

“穿着这身衣服，我根本跑不过印第安人，”莱蒂西亚沮丧地想。

[wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt] [ˌdaʊn'sterz] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [wʌt] [ðə; ði] ['bʌzɪŋ] [nɔɪz] [wʌz; wəz] .

When	she	got	downstairs	she	discovered	what	the	buzzing	noise	was	.
什么时候	她	得到	楼下	她	发现	什么	这	嗡嗡声	噪音	曾是	.

她下楼后才发现嗡嗡声是什么。

[hɜːr; hər] [greɪt] - [greɪt] - ['grænmʌðər] [wʌz; wəz] ['spɪnɪŋ] .

Her	great	-	great	-	grandmother	was	spinning	.
她	伟大的	-	伟大的	-	祖母	曾是	旋转	.

她的曾曾祖母正在纺纱。

[hɜːr; hər] [greɪt] - [greɪt] - [ænt] ['kændis,'kændəsiː,kæn'deisi][wʌz; wəz] ['nɪtɪŋ] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['filis]

Her	great	-	great	-	aunt	Candace	was	knitting	,	and	little	Phyllis
她	伟大的	-	伟大的	-	阿姨	坎迪斯	曾是	针织	,	和	小的	菲利斯

[wʌz; wəz] ['skaʊərɪŋ] [ðə; ði] [hɑːrθ] .

was	scouring	the	hearth	.
曾是	洗涤	这	炉	.

她的曾祖姑婆坎迪斯正在织毛衣，小菲利斯正在清理壁炉。

['gʊdˌwaɪf] ['hɑːpkɪnz][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] ['brekfəst] .

Goodwife	Hopkins	was	preparing	breakfast	.
好妻子	霍普金斯	曾是	准备	早餐	.

霍普金斯太太正在准备早餐。

“ [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [wiːl] , ” [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə] [lɪ'tɪʃə] , “ [ænd; ənd][spɪn][ʌn'tɪl][ðə; ði] ['pɔːrɪdʒ]

“	Go	to	the	other	wheel	,	”	said	she	to	Letitia	,	“	and	spin	until	the	porridge
“	去	到	这	其他	车轮	,	”	说	她	到	莱蒂西亚	,	“	和	旋转	直到	这	稀饭

[ɪz] [dʌn] .

is	done	.
是	完毕	.

“去另一个轮子那里，”她对莱蒂西亚说，“继续旋转，直到粥煮好为止。”

[wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][noʊ]['aɪd(ə)l][hændz] [hɪr] .

We	can	have	no	idle	hands	here	.
我们	能	有	不	闲置的	双手	这里	.

我们不能袖手旁观。

” [lɪ'tɪʃə] [lʊkt] ['helpləsli] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] , [ðen] [æt; ət]

”	Letitia	looked	helplessly	at	a	great	spinning	-	wheel	in	the	corner	,	then	at
”	莱蒂西亚	看起来	无助地	在	一个	伟大的	旋转	-	车轮	在	这	角落	,	然后	在

[hɜːr; hər] [greɪt] - [greɪt] - [greɪt] - ['grænmʌðər] .

her	great	-	great	-	great	-	grandmother	.
她	伟大的	-	伟大的	-	伟大的	-	祖母	.

莱蒂西亚无助地看着角落里巨大的纺车，然后又看着她的曾曾曾祖母。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] , ” [ʃi:; ʃi] ['fɔ:ltəd] .
“ I don't know how , ” she faltered .
“ 我 不 知道 如何 , ” 她 犹豫不决 .

“我不知道该怎么做，”她结结巴巴地说。

[ðen] [ɔ:l][ðə; ði] [greɪt] - ['grænd,mʌðəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ænt] [kraɪd] [aʊt][wɪð; wɪθ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
Then all the great - grandmothers and the aunts cried out with astonishment .
然后 全部 这 伟大的 - 祖母们 和 这 姑姑们 哭 出去 和 惊讶 .

然后，所有的曾祖母和姑姑们都惊叫起来。

“ [ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə][spɪn] !
“ She doesn't know how to spin !
“ 她 不 知道 如何 到 旋转 !

“她不会纺纱！”

” [ðeɪ] [sed] [tu:; tə][wʌn] [ə'nʌðər] .
” they said to one another .
” 他们 说 到 一 其他 .

他们彼此说道。

[lɪ'tɪʃə] [felt] ['dredfəli] [ə'ʃeɪmd] .
Letitia felt dreadfully ashamed .
莱蒂西亚 毛毡 极其糟糕 羞愧 .

莱蒂西亚感到无比羞愧。

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['streɪndʒli] [brɔ:t] [ʌp] , ” [sed] ['gʊd,waɪf] ['hɑ:pkɪnz] .
“ You must have been strangely brought up , ” said Goodwife Hopkins .
“ 你 必须 有 到过 奇怪的 带来 向上 , ” 说 好妻子 霍普金斯 .

“你的成长环境一定很奇特，”霍普金斯太太说。

“ [wel] , [teɪk] [ðɪs] ['stɑ:kɪŋ] [ænd; ənd] [raʊnd] [aʊt][ðə; ði][toʊ] .
“ Well , take this stocking and round out the toe .
“ 出色地 , 拿 这 袜 和 圆形的 出去 这 脚趾 .

“好，拿这只长袜，把袜尖修圆。”

[ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][dʒʌst][ə'baʊt] [taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] ['brekfəst] . ”
There will be just about time enough for that before breakfast . ”
那里 将要 是 只是 关于 时间 足够的 为了 那 前 早餐 . ”

早餐前应该有足够的时间完成这件事。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [nɪt] , ” ['stæməd] [lɪ'tɪʃə] .
“ I don't know how to knit , ” stammered Letitia .
“ 我 不 知道 如何 到 针织 , ” 结结巴巴 莱蒂西亚 .

“我不会织毛衣，”莱蒂西亚结结巴巴地说。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [kraɪ][ʌv; əv] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
Then there was another cry of astonishment .
然后 那里 曾是 其他 哭 的 惊讶 .

然后又是一声惊呼。

['gʊd,waɪf] ['hɑ:pkɪnz][kæst][ə'baʊt][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [tæsk][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['ɪgnərənt] [gest] .
Goodwife Hopkins cast about her for another task for this ignorant guest .
好妻子 霍普金斯 投掷 关于 她 为了 其他 任务 为了 这 无知 客人 .

霍普金斯太太四处张望，想为这位无知的客人安排另一项任务。

“ [ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv] [ˌpri:destɪ'neɪʃn] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] ['sʌd(ə)nli] .
“ Explain the doctrine of predestination , ” said she suddenly .
“ 解释 这 教义 的 预定论 , ” 说 她 突然 .

“解释一下预定论，”她突然说道。

[lɪ'tɪʃə] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [skerd] [aɪz] .
Letitia jumped up and stared at her with scared eyes .
莱蒂西亚 跳了起来 向上 和 凝视 在 她 和 害怕的 眼睛 .

莱蒂西亚猛地跳起来，惊恐地盯着她。

“ [dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˌpri:destɪ'neɪʃn] [ɪz] ? ” [di'mɑ:ndid] ['gʊdˌwaɪf] ['hɑ:pkɪnz] .

“	**Don't**	**you**	**know**	**what**	**predestination**	**is**	**?**	**”**	**demanded**	**Goodwife**	**Hopkins**	**.**
“	不	你	知道	什么	预定论	是	?	”	要求	好妻子	霍普金斯	.

“你难道不知道什么是宿命论吗？”霍普金斯太太质问道。

“ [noʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] , ” [hæf] ['sɒbd] [lɪ'tɪʃə] .

“	**No**	**,**	**ma'am**	**,**	**”**	**half**	**sobbed**	**Letitia**	**.**
“	不	,	女士	,	”	一半	啜泣	莱蒂西亚	.

“不，夫人，”莱蒂西亚哽咽着说。

[hɜ:r; hər] [greɪt] - [greɪt] - ['grænmʌðər] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [greɪt] - [greɪt] - [ænt] [meɪd] [ʃɑ:kt]

Her	**great**	**-**	**great**	**-**	**grandmother**	**and**	**her**	**great**	**-**	**great**	**-**	**aunts**	**made**	**shocked**
她	伟大的	-	伟大的	-	祖母	和	她	伟大的	-	伟大的	-	姑姑们	制成	震惊

[ˌeksklə'meɪʃənz] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [greɪt] - [greɪt] - [greɪt] - ['grænmʌðər] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər]

exclamations	**,**	**and**	**her**	**great**	**-**	**great**	**-**	**great**	**-**	**grandmother**	**looked**	**at**	**her**
感叹词	,	和	她	伟大的	-	伟大的	-	伟大的	-	祖母	看起来	在	她

[wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] .

with	**horror**	**.**
和	恐怖	.

她的曾曾祖母和曾曾姑婆们都惊恐地叫了起来，她的高曾祖母则惊恐地看着她。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [brɔ:t] [ʌp][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hi:ðn] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] .

“	**You**	**have**	**been**	**brought**	**up**	**as**	**one**	**of**	**the**	**heathen**	**,**	**”**	**said**	**she**	**.**
“	你	有	到过	带来	向上	作为	一	的	这	异教徒	,	”	说	她	.

“你从小就被当成异教徒养大，”她说。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [prə'du:st] [ə; eɪ] [smɔ:l] [bʊk] ,

Then	**she**	**produced**	**a**	**small**	**book**	**,**
然后	她	生产	一个	小的	书	,

然后她出版了一本小册子。

[ænd; ənd] [lɪ'tɪʃə] [wʌz; wəz] ['bɪdn] [tu:; tə] [si:t] [hɜ:r'self][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [stu:l] [ænd; ənd] [lɜ:rn] [ðə; ði]

and	**Letitia**	**was**	**bidden**	**to**	**seat**	**herself**	**upon**	**a**	**stool**	**and**	**learn**	**the**
和	莱蒂西亚	曾是	拜登	到	座位	她自己	之上	一个	凳子	和	学习	这

['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv] [ˌpri:destɪ'neɪʃn] [bɪ'fɔ:r] ['brekfəst] .

doctrine	**of**	**predestination**	**before**	**breakfast**	**.**
教义	的	预定论	前	早餐	.

于是，莱蒂西亚被要求坐在凳子上，在早餐前学习预定论。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] ['oʊnli][baɪ][wʌn] ['tæloʊ] ['kænd(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] ,

The	**kitchen**	**was**	**lighted**	**only**	**by**	**one**	**tallow**	**candle**	**and**	**the**	**firelight**	**,**
这	厨房	曾是	照明	仅有的	经过	一	脂	蜡烛	和	这	火光	,

厨房里只有一根牛油蜡烛和炉火的光线。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [stɪl] [fɑ:r][frʌm; frəm] [dɑ:n] .

for	**it**	**was**	**still**	**far**	**from**	**dawn**	**.**
为了	它	曾是	仍然	远的	从	黎明	.

因为离黎明还很远。

[lɪ'tɪʃə] [dru:] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [stu:l] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rθ] , [ænd; ənd] [bent] ['æŋkʃəsli] ['oʊvər][ðə; ði]

Letitia	**drew**	**her**	**little**	**stool**	**close**	**to**	**the**	**hearth**	**,**	**and**	**bent**	**anxiously**	**over**	**the**
莱蒂西亚	画	她	小的	凳子	关闭	到	这	炉	,	和	弯曲	焦虑地	超过	这

['faɪər] - [lɪt] [peɪdʒ] .

fire	**-**	**lit**	**page**	**.**
火	-	点燃	页	.

莱蒂西亚把她的小凳子拉到壁炉旁，焦急地俯身看着被火光照亮的书页。

[ʃi:; ʃi] [kə'mɪtɪd] [tu:; tə] ['meməri] ['i:zəli] ,

She	**committed**	**to**	**memory**	**easily**	**,**
她	坚定的	到	记忆	容易地	,

她记忆力很好。

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][tekst][laɪk][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['pærət] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'pɑːn] .

and	repeated	the	text	like	a	frightened	parrot	when	she	was	called	upon	.
和	重复	这	文本	喜欢	一个	害怕	鹦鹉	什么时候	她	曾是	称为	之上	.

当有人叫她时，她像一只受惊的鹦鹉一样重复着这段文字。

“ [ðə; ði][tʃaɪld][hæz; həz] [gʊd] [pɑːrts] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['woʊfəli] ['ɪgnərənt] ,

“	The	child	has	good	parts	,	though	she	is	woefully	ignorant	,
“	这	孩子	有	好的	部分	,	尽管	她	是	可悲地	无知	,

“这孩子身上有一些优点，虽然她非常无知。”

” [sed] ['gʊdˌwaɪf] ['hɑːpkɪnz][ə'saɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

”	said	Goodwife	Hopkins	aside	to	her	husband	.
”	说	好妻子	霍普金斯	旁边	到	她	丈夫	.

“霍普金斯太太悄悄对丈夫说道。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] [ker] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [hɜːr; hər] .

“	It	shall	be	my	care	to	instruct	her	.
“	它	将	是	我的	关心	到	指示	她	.

“我将负责指导她。”

” [lɪ'tɪʃə] , ['hævɪŋ] [kəm'pliːtɪd] [hɜːr; hər][tæsk] , [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ['brekfəst] .

”	Letitia	,	having	completed	her	task	,	was	given	her	breakfast	.
”	莱蒂西亚	,	拥有	完全的	她	任务	,	曾是	给定	她	早餐	.

莱蒂西亚完成任务后，享用了早餐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][kɔːrn] - [miːl] ['pɔːrɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['pjuːtər] [pleɪt] .

It	was	only	a	portion	of	corn	-	meal	porridge	in	a	pewter	plate	.
它	曾是	仅有的	一个	部分	的	玉米	-	一顿饭	稀饭	在	一个	锡	盘子	.

那只是一小碗盛在锡盘里的玉米粥。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][streɪndʒ] ['brekfəst] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]

She	had	never	had	such	a	strange	breakfast	in	her	life	,	and	she	did	not
她	有	绝不	有	这样的	一个	奇怪的	早餐	在	她	生活	,	和	她	做过	不是

[laɪk][kɔːrn] - [miːl] .

like	corn	-	meal	.
喜欢	玉米	-	一顿饭	.

她这辈子都没吃过这么奇怪的早餐，而且她也不喜欢玉米粉。

[ʃiː; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ʌn'teɪstəd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

She	sat	with	it	untasted	before	her	.
她	卫星	和	它	未尝过的	前	她	.

她坐在那里，面前摆着一瓶未经品尝的酒。

“ [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [iːt] ? ” [æskt] [hɜːr; hər] [greɪt] - [greɪt] - [greɪt] - ['grænmʌðər] [sɪ'vɪrli] .

“	Why	don't	you	eat	?	”	asked	her	great	-	great	-	great	-	grandmother	severely	.
“	为什么	不	你	吃	?	”	问	她	伟大的	-	伟大的	-	伟大的	-	祖母	严重	.

“你为什么不吃饭？”她的曾曾祖母严厉地问道。

“ [aɪ] — [dəunt] — [laɪk] — [ˌaɪ 'tiː] , ” ['fɔːltəd] [lɪ'tɪʃə] .

“	I	—	don't	—	like	—	it	,	”	faltered	Letitia	.
“	我	—	不	—	喜欢	—	它	,	”	犹豫不决	莱蒂西亚	.

“我——不喜欢——它，”莱蒂西亚结结巴巴地说。

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [mɔːr] [ʃɑːkt] [baɪ] [ðæt] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [baɪ]

If	possible	,	they	were	all	more	shocked	by	that	than	they	had	been	by
如果	可能的	,	他们	是	全部	更多的	震惊	经过	那	比	他们	有	到过	经过

[hɜːr; hər] ['ɪgnərəns] .

her	ignorance	.
她	无知	.

如果可能的话，他们对这件事的震惊程度甚至超过了对她无知的震惊。

“ [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [laɪk][ðə; ði] [gʊd] ['pɔːrɪdʒ] ，” [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪt] - [greɪt] - [ænt] [sed] [tuː; tə] [iːtʃ]
“ She doesn't like the good porridge ，” the little great - great - aunts said to each
“ 她 不 喜欢 这 好的 稀饭 ，” 这 小的 伟大的 - 伟大的 - 姑姑们 说 到 每个
['ʌðər] .
other .
其他 .

“她不喜欢好吃的粥，”两位小姑婆互相说道。

“ [iːt] [ðə; ði] ['pɔːrɪdʒ] ，” [kə'mɑːndid] ['kæptɪn] [dʒɑːn]['hɑːpkɪnz] ['stɜːrnli] ， [wen] [hiː; hi][hæd; həd]
“ Eat the porridge ，” commanded Captain John Hopkins sternly ， when he had
“ 吃 这 稀饭 ，” 命令 队长 约翰 霍普金斯 严厉地 ，什么时候 他 有
['gɑːtn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] .
gotten over his surprise .
获得 超过 他的 惊喜 .

“吃粥，”约翰·霍普金斯上尉从惊讶中回过神来后，严厉地命令道。

[lɪ'tɪʃə] [eɪt] [ðə; ði] ['pɔːrɪdʒ] ， ['evri] [greɪn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Letitia ate the porridge ， every grain of it .
莱蒂西亚 吃 这 稀饭 ，每一个 粮食 的 它 .

莱蒂西亚把粥吃得一干二净。

['æftər] ['brekfəst] [ðə; ði] ['sɪriəs] [wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'gæn] .
After breakfast the serious work of the day began .
后 早餐 这 严肃的 工作 的 这 天 开始 .

早餐后，一天中真正重要的工作开始了。

[lɪ'tɪʃə] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
Letitia had never known anything like it .
莱蒂西亚 有 绝不 已知 任何事物 喜欢 它 .

莱蒂西亚从未见过这样的事。

[ʃiː; ʃi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ]['beɪbi] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] ['ɪntuː][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] .
She felt like a baby who had just come into a new world .
她 毛毡 喜欢 一个 婴儿 WHO 有 只是 来 进入 一个 新的 世界 .

她感觉自己像个刚来到新世界的婴儿。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ðiːz] [streɪndʒ] ['relətɪvz] [nuː] .
She was ignorant of everything that these strange relatives knew .
她 曾是 无知 的 一切 那 这些 奇怪的 亲属 知道 .

她对这些古怪亲戚所知道的一切都一无所知。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [sʌm; səm] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] , [sʌm; səm]
It made no difference that she knew some things which they did not ， some
不同之处 那 她 知道 一些 事物 哪个 他们 做过 不是 ， 一些
[əd'vænst] [θɪŋz] .
advanced things .
先进的 事物 .

她知道一些他们不知道的事情，一些高深的知识，但这并没有什么影响。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ， [kroʊ'ʃeɪ] ， [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [nɪt] .
She could ， for instance ， crochet ， if she could not knit .
她 可以 ， 为了 实例 ， 钩针编织 ，如果 她 可以 不是 针织 .

例如，如果她不会织毛衣，她可以钩针编织。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] - ['teɪbl] ， [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv]
She could repeat the multiplication - table ， if she did not know the doctrine of
她 可以 重复 这 乘法 - 桌子 ，如果 她 做过 不是 知道 这 教义 的
[ˌpriːdestɪ'neɪʃn] ;
predestination ;
预定论 ;

即使她不知道预定论，她也能背诵乘法表；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ][ɔːl][ðə; ði] [steɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən][baɪ] [hɑːrt] .

she	had	also	all	the	States	of	the	Union	by	heart	.
她	有	还	全部	这	各州	的	这	联盟	经过	心	.

她还把美国所有州的名字都背了下来。

[bʌt; bət] [əd'vænst] ['nɑːlɪdʒ] [ɪz][nɑːt][ʌv; əv][æz; əz] [mʌtʃ] ['væljuː][ɪn][ðə; ði][pæst][æz; əz][pæst]

But	advanced	knowledge	is	not	of	as	much	value	in	the	past	as	past
但	先进的	知识	是	不是	的	作为	很多	价值	在	这	过去的	作为	过去的

['nɑːlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

knowledge	in	the	future	.
知识	在	这	未来	.

但是，过去积累的知识对于未来的价值远不如现在积累的知识。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kroʊ'ʃeɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kroʊ'ʃeɪ] ['niːdlz] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər]

She	could	not	crochet	,	because	there	was	no	crochet	needles	;	there	were
她	可以	不是	钩针编织	,	因为	那里	曾是	不	钩针编织	针	;	那里	是

[noʊ] [steɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən] ;

no	States	of	the	Union	;
不	各州	的	这	联盟	;

她不会钩针，因为没有钩针；因为当时还没有联邦各州。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] - ['teɪbl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]

and	it	seemed	doubtful	if	there	was	a	multiplication	-	table	,	there	was
和	它	似乎	疑	如果	那里	曾是	一个	乘法	-	桌子	,	那里	曾是

[soʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə]['mʌltɪplaɪ] .

so	little	to	multiply	.
所以	小的	到	乘	.

而且似乎也没有乘法表，因为需要乘法的数太少了。

[soʊ] [lɪ'tɪʃə] [hæd; həd][set][hɜːr'self][tuː; tə][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɜ-ɪŋ][ðə; ði]['wɪzdəm][ʌv; əv][hɜːr; hər]['ænsestərz] .

So	Letitia	had	set	herself	to	acquiring	the	wisdom	of	her	ancestors	.
所以	莱蒂西亚	有	放	她自己	到	收购	这	智慧	的	她	祖先	.

于是，莱蒂西亚立志要汲取祖先的智慧。

[ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][kɑːrd] , [ænd; ənd] ['hɛtʃəl] , [ænd; ənd][spɪn][ænd; ənd] [wiːv] .

She	learned	to	card	,	and	hetchel	,	and	spin	and	weave	.
她	学习	到	卡片	,	和	赫切尔	,	和	旋转	和	编织	.

她学会了梳毛、剪毛、纺纱和织布。

[ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][daɪ] [klɔːθ] , [ænd; ənd] [meɪk] [kɔːrs] ['gɑːrmənts] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [greɪt] -

She	learned	to	dye	cloth	,	and	make	coarse	garments	,	even	for	her	great	-
她	学习	到	染料	布	,	和	制作	粗	服装	,	甚至	为了	她	伟大的	-

[greɪt] - [greɪt] - ['grænfɑːðər] , ['kæptɪn] [dʒɑːn]['hɑːpkɪnz] .

great	-	great	-	grandfather	,	Captain	John	Hopkins	.
伟大的	-	伟大的	-	祖父	,	队长	约翰	霍普金斯	.

她学会了给布料染色，并制作粗糙的衣物，甚至还为她的曾曾祖父约翰·霍普金斯上尉制作过。

[ʃiː; ʃi] ['nɪtɪd] [jɑːrn] ['stɑːkɪŋz] , [ʃiː; ʃi] ['skauəd] [bræs] [ænd; ənd] ['pjuːtər] , [ænd; ənd] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl]

She	knitted	yarn	stockings	,	she	scoured	brass	and	pewter	,	and	,	more	than	all
她	针织	纱	长筒袜	,	她	彻底清洗	黄铜	和	锡	,	和	,	更多的	比	全部

,

,

,

她织毛线袜，她擦洗黄铜和锡器，而且，最重要的是，

[ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði][ɪn'taɪər]['kætəkɪzəm] .

she	learned	the	entire	catechism	.
她	学习	这	全部的	教理问答	.

她把所有教义问答都背了下来。

[lɪ'tɪʃə] [hæd; həd]['nevər] ['riːəli] [noʊn] [wʌt] [wɜːrk][wʌz; wəz] .

Letitia	**had**	**never**	**really**	**known**	**what**	**work**	**was**	**.**
莱蒂西亚	有	绝不	真的	已知	什么	工作	曾是	.

莱蒂西亚从来不知道工作是什么。

[frʌm; frəm] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [dɑːn] [ʌn'tɪl] [lɔːŋ] ['æftər][dɑːrk] , [ʃiː; ʃi] ['tɔɪld] .

From	**long**	**before**	**dawn**	**until**	**long**	**after**	**dark**	**,**	**she**	**toiled**	**.**
从	长的	前	黎明	直到	长的	后	黑暗的	,	她	辛勤劳作	.

从黎明前到黄昏后，她一直辛勤劳作。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə][spend][wʌn]['aɪd(ə)l]['moʊmənt] .

She	**was**	**not**	**allowed**	**to**	**spend**	**one**	**idle**	**moment**	**.**
她	曾是	不是	允许	到	花费	一	闲置的	片刻	.

她一刻也不能闲着。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [tuː; tə] [stiːl] [aʊt][ænd; ənd] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːn] [dɔːr] ,

She	**had**	**no**	**chance**	**to**	**steal**	**out**	**and**	**search**	**for**	**the**	**little**	**green**	**door**	**,**
她	有	不	机会	到	偷	出去	和	搜索	为了	这	小的	绿色的	门	,

她根本没有机会偷偷溜出去寻找那扇绿色小门。

['iːv(ə)n][hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [bɪn] [soʊ][ə'freɪd][ʌv; əv][waɪld] [biːsts] [ænd; ənd]['indiəns] .

even	**had**	**she**	**not**	**been**	**so**	**afraid**	**of**	**wild**	**beasts**	**and**	**Indians**	**.**
甚至	有	她	不是	到过	所以	害怕的	的	荒野	野兽	和	印度人	.

即使她不那么害怕野兽和印第安人。

[ʃiː; ʃi]['nevər] [went] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪk'sept] [ɑːn][ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] .

She	**never**	**went**	**out**	**of**	**the**	**house**	**except**	**on**	**the**	**Sabbath**	**day**	**.**
她	绝不	去	出去	的	这	房子	除了	在	这	安息日	天	.

除了安息日，她从不出门。

[ðen] , [ɪn] [fer] [ɔːr] [faʊl] ['weðər] , [ðeɪ] [ɔːl] [went] [tuː; tə] ['miːtɪŋ] , [ten] [maɪlz] [θruː] [ðə; ði] [dens]

Then	**,**	**in**	**fair**	**or**	**foul**	**weather**	**,**	**they**	**all**	**went**	**to**	**meeting**	**,**	**ten**	**miles**	**through**	**the**	**dense**
然后	,	在	公平的	或者	犯规	天气	,	他们	全部	去	到	会议	,	十	英里	通过	这	稠密

['fɔːrɪst] .

forest	**.**
森林	.

然后，无论天气好坏，他们都去参加聚会，要穿过十英里的茂密森林。

['kæptɪn] [dʒɑːn]['hɑːpkɪnz] [stroʊd] [ə'hed] , [hɪz; ɪz] [gʌn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

Captain	**John**	**Hopkins**	**strode**	**ahead**	**,**	**his**	**gun**	**over**	**his**	**shoulder**	**.**
队长	约翰	霍普金斯	大步走	前方	,	他的	枪	超过	他的	肩膀	.

约翰·霍普金斯上尉大步走在前面，肩上扛着枪。

['gʊdˌwaɪf] ['hɑːpkɪnz][roʊd][ðə; ði] [greɪ] [hɔːrs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz][roʊd][baɪ][tɜːrnz] , [tuː] [æt; ət][ə; eɪ]

Goodwife	**Hopkins**	**rode**	**the**	**gray**	**horse**	**,**	**and**	**the**	**girls**	**rode**	**by**	**turns**	**,**	**two**	**at**	**a**
好妻子	霍普金斯	骑	这	灰色的	马	,	和	这	女孩们	骑	经过	转弯	,	二	在	一个

[taɪm] ,

time	**,**
时间	,

霍普金斯太太骑着那匹灰马，女孩们轮流骑，一次两人。

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪliən] [æt; ət][hɜːr; hər] [bæk] .

clinging	**to**	**the**	**pillion**	**at**	**her**	**back**	**.**
依恋	到	这	后座	在	她	后退	.

她紧紧抓住后座的后轮。

[lɪ'tɪʃə] [wʌz; wəz]['nevər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [wer] [hɜːr; hər] [oʊn] ['prɪti] [pleɪn] [dres] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Letitia	**was**	**never**	**allowed**	**to**	**wear**	**her**	**own**	**pretty**	**plain**	**dress**	**,**	**with**	**the**
莱蒂西亚	曾是	绝不	允许	到	穿	她	自己的	漂亮的	清楚的	裙子	,	和	这

['velvɪt] ['kɑːlər] ,

velvet	**collar**	**,**
天鹅绒	衣领	,

莱蒂西亚从未被允许穿她那件漂亮的素色连衣裙，那件连衣裙带有天鹅绒领子。

['i:v(ə)n][tu:; tə] ['mi:tɪŋ] .

even	to	meeting	.
甚至	到	会议	.

甚至开会。

“ [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [kri'eɪt] [ə; eɪ]['skænd(ə)l][ɪn][ðə; ði]['sæŋktʃueri] , ” [sed] ['gʊdˌwaɪf] ['hɑ:pkɪnz] .

“	It	would	create	a	scandal	in	the	sanctuary	,	”	said	Goodwife	Hopkins	.
“	它	会	创造	一个	丑闻	在	这	避难所	,	”	说	好妻子	霍普金斯	.

“这会在庇护所里引起丑闻，”霍普金斯夫人说。

[soʊ] [lɪ'tɪʃə] [went] ['ɔ:lweɪz][ɪn][ðə; ði] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [kɔ:rs] [ænd; ənd]['skænti] [gaʊn] ,

So	Letitia	went	always	in	the	queer	little	coarse	and	scanty	gown	,
所以	莱蒂西亚	去	总是	在	这	酷儿	小的	粗	和	稀少	袍	,

所以莱蒂西亚总是穿着那件古怪的、粗糙的、单薄的裙子。

[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [mɔ:r] [laɪk][ə; eɪ][bæg][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] ;

which	seemed	to	her	more	like	a	bag	than	anything	else	;
哪个	似乎	到	她	更多的	喜欢	一个	包	比	任何事物	别的	;

在她看来，那东西与其说是东西，不如说更像个袋子；

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ˌaʊt'saɪd] [ræps] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] — [ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] — [ə; eɪ] ['hoʊmspʌn] ['blæŋkɪt]

and	for	outside	wraps	she	had	—	of	all	things	—	a	homespun	blanket
和	为了	外部	卷饼	她	有	—	的	全部	事物	—	一个	质朴的	毯子

[pɪnd] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [hed] .

pinned	over	her	head	.
已置顶	超过	她	头	.

而她最外层的裹身物，竟然是一条用手织布织成的毯子，用别针钉在头上。

[hɜ:r; hər] [greɪt] - [greɪt] - ['grænmʌðər] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [greɪt] - [greɪt] - [ænt] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['fɪtɪd]

Her	great	-	great	-	grandmother	and	her	great	-	great	-	aunts	were	all	fitted
她	伟大的	-	伟大的	-	祖母	和	她	伟大的	-	伟大的	-	姑姑们	是	全部	适配

[aʊt][ɪn][ə; eɪ]['sɪmələr] ['fæʃ(ə)n] .

out	in	a	similar	fashion	.
出去	在	一个	相似的	时尚	.

她的曾祖母和曾祖姑母们的穿着打扮都与她们相似。

['gʊdˌwaɪf] ['hɑ:pkɪnz] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['wɑ:dɪd] [hʊd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [red] [kloʊk]

Goodwife	Hopkins	,	however	,	had	a	great	wadded	hood	and	a	fine	red	cloak
好妻子	霍普金斯	,	然而	,	有	一个	伟大的	揉成团的	兜帽	和	一个	美好的	红色的	披风

.

:

.

然而，霍普金斯太太却戴着一个厚厚的棉袄，披着一件漂亮的红色斗篷。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['nevər] ['eni]['faɪər][ɪn][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] - [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɜ:rvɪsɪz] ['læstɪd][ɔ:l]

There	was	never	any	fire	in	the	meeting	-	house	,	and	the	services	lasted	all
那里	曾是	绝不	任何	火	在	这	会议	-	房子	,	和	这	服务	持续	全部

[deɪ] ,

day	,
天	,

教堂里从未发生过火灾，礼拜活动也持续了一整天。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['ri:ses] [æt; ət] [nu:n] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [went] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [haʊs] ,

with	a	short	recess	at	noon	,	during	which	they	went	into	a	neighboring	house	,
和	一个	短的	凹陷处	在	中午	,	期间	哪个	他们	去	进入	一个	邻接	房子	,

中午时分短暂休息，期间他们去了邻居家。

[sæt] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪər] , [wɔ:md] [ðer; ðər][hæf]['froʊz(ə)n] [fi:t] , [ænd; ənd] [eɪt] [koʊld][kɔ:rn] - [keɪks]

sat	round	the	fire	,	warmed	their	half	frozen	feet	,	and	ate	cold	corn	-	cakes
卫星	圆形的	这	火	,	温暖	他们的	一半	冷冻	脚	,	和	吃	寒冷的	玉米	-	蛋糕

[ænd; ənd][pæn] - [keɪks] [fɔ:r; fər] ['lʌntʃən] .

and	pan	-	cakes	for	luncheon	.
和	平底锅	-	蛋糕	为了	午餐	.

他们围坐在火堆旁，烤着半冻僵的双脚，午餐吃了冷玉米饼和煎饼。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [pju:] [ɪn][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] - [haʊs] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɑ:rd] [bentʃiz] [wɪ'ðaʊt]

There	were	no	pews	in	the	meeting	-	house	,	nothing	but	hard	benches	without
那里	是	不	教堂长椅	在	这	会议	-	房子	,	没有什么	但	难的	长椅	没有

[bæks] .

backs	.
背部	.

教堂里没有长椅，只有没有靠背的硬板凳。

[ɪf] [lɪ'tɪʃə] ['fɪdʒɪt] , [ɔ:r] [fel] [ə'sli:p] , [ðə; ði] ['taɪðɪŋ] - [men] [ræpt] [hɜ:r; hər] .

If	Letitia	fidgetted	,	or	fell	asleep	,	the	tithing	-	men	rapped	her	.
如果	莱蒂西亚	坐立不安	,	或者	跌倒	睡着了	,	这	什一奉献	-	男人	说唱	她	.

如果莱蒂西亚坐立不安或者睡着了，征收什一税的人就会敲打她。

[lɪ'tɪʃə] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [bɪn] [ə'laʊd] [tu:; tə] [steɪ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['mi:tɪŋ] , [hæd; həd][ʃi:; ʃi]

Letitia	would	never	have	been	allowed	to	stay	away	from	meeting	,	had	she
莱蒂西亚	会	绝不	有	到过	允许	到	停留	离开	从	会议	,	有	她

['bɛgd] [tu:; tə][du:][soʊ] ,

begged	to	do	so	,
乞求	到	做	所以	,

即使莱蒂西亚苦苦哀求，她也绝不会被允许缺席会议。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['nevər][dɪd] .

but	she	never	did	.
但	她	绝不	做过	.

但她始终没有这样做。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][tu:; tə] [steɪ] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv]['indiəns] .

She	was	afraid	to	stay	alone	in	the	house	because	of	Indians	.
她	曾是	害怕的	到	停留	独自的	在	这	房子	因为	的	印度人	.

她害怕独自待在家里，因为那里有印度人。

[kwaɪt] ['ɔ:f(ə)n][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['ru:mər][ʌv; əv]['hɑ:st(ə)l]['indiəns][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

Quite	often	there	was	a	rumor	of	hostile	Indians	in	the	neighborhood	,
相当	经常	那里	曾是	一个	谣言	的	敌对的	印度人	在	这	邻里	,

[ænd; ənd] [twaɪs] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ə'tæks] .

and	twice	there	were	attacks	.
和	两次	那里	是	攻击	.

经常有传言说附近有敌对的印第安人出没，而且确实发生过两次袭击事件。

[lɪ'tɪʃə] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə][loʊd][ðə; ði]['gʌnz][ænd; ənd][hænd][ðə; ði] ['paʊdər] [ænd; ənd] ['bulits] .

Letitia	learned	to	load	the	guns	and	hand	the	powder	and	bullets	.
莱蒂西亚	学习	到	加载	这	枪支	和	手	这	粉末	和	子弹	.

莱蒂西亚学会了装填枪支，并递送火药和子弹。

[ʃi:; ʃi] [gru:] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['hoʊmsɪk] [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [went] [ɑ:n] .

She	grew	more	and	more	homesick	as	the	days	went	on	.
她	生长	更多的	和	更多的	想家	作为	这	天	去	在	.

随着时间推移，她越来越想家。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l][kaɪnd][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [fɑ:nd][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

They	were	all	kind	to	her	,	and	she	became	fond	of	them	,
他们	是	全部	种类	到	她	,	和	她	成为	喜爱	的	他们	,

他们都对她很好，她也渐渐喜欢上了他们。

[ɪ'speʃəli] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] - [greɪt] - ['grænmʌðər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [eɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

especially	of	the	great	-	great	-	grandmother	of	her	own	age	,	and	the
尤其	的	这	伟大的	-	伟大的	-	祖母	的	她	自己的	年龄	,	和	这

['lɪt(ə)l] [greɪt] - [greɪt] - [ænt] ,

little	great	-	great	-	aunts	,
小的	伟大的	-	伟大的	-	姑姑们	,

尤其是与她同龄的曾祖母，以及年幼的曾曾姑婆们。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['seldəm] [hæd; həd] ['eni] ['gɜ:rlɪʃ] [spɔ:rts] [tə'geðər] .

but	they	seldom	had	any	girlish	sports	together	.
但	他们	很少	有	任何	少女	运动的	一起	.

但她们很少一起进行任何少女运动。

['gʊdˌwaɪf] ['hɑ:pkɪnz] [kept] [ðem; ðəm] [tu:] ['bɪzɪli] [æt; ət] [wɜ:rk] .

Goodwife	Hopkins	kept	them	too	busily	at	work	.
好妻子	霍普金斯	保留	他们	也	忙碌地	在	工作	.

霍普金斯太太让他们忙于工作。

[wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [tri:t] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'laʊd] [tu:; tə] [pleɪ] [bi:n] -

Once	in	a	while	,	as	a	special	treat	,	they	were	allowed	to	play	bean	-
一次	在	一个	尽管	,	作为	一个	特别的	对待	,	他们	是	允许	到	玩	豆	-

['pɔ:rɪdʒ] - [hɑ:t] [fɔ:r; fər] [ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] .

porridge	-	hot	for	fifteen	minutes	.
稀饭	-	热的	为了	十五	分钟	.

偶尔，作为特别奖励，他们可以玩十五分钟的"热豆粥"游戏。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [ə'laʊd] [tu:; tə] [tɔ:k] ['æftər] [ðeɪ] [went] [tu:; tə] [bed] ,

They	were	not	allowed	to	talk	after	they	went	to	bed	,
他们	是	不是	允许	到	讲话	后	他们	去	到	床	,

他们上床睡觉后不被允许交谈。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər] ['gɜ:rlɪʃ] ['kɔnfidənsiz] .

and	there	was	little	opportunity	for	girlish	confidences	.
和	那里	曾是	小的	机会	为了	少女	秘密	.

少女们几乎没有机会倾诉心事。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət] [læst] [wen] ['kæptɪn] ['hɑ:pkɪnz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜ:r; wər] [kɔ:ld]

there	came	a	day	at	last	when	Captain	Hopkins	and	his	wife	were	called
那里	来了	一个	天	在	最后的	什么时候	队长	霍普金斯	和	他的	妻子	是	称为

[ə'weɪ] [tu:; tə] ['vɪzɪt] [ə; eɪ] [sɪk] ['neɪbər] ,

away	to	visit	a	sick	neighbor	,
离开	到	访问	一个	生病的	邻居	,

终于有一天，霍普金斯上尉和他的妻子被叫去探望一位生病的邻居。

[sʌm; səm] [twelv] [maɪlz] ['dɪstənt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔ:r] ['gɜ:lz] [wɜ:r; wər] [left] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

some	twelve	miles	distant	,	and	the	four	girls	were	left	in	charge	of	the
一些	十二	英里	遥远	,	和	这	四	女孩们	是	左边	在	收费	的	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

房子距离这里大约十二英里，四个女孩被留下来照看房子。

[æt; ət] ['sev(ə)n] [ə'klɔk, əu-] [ðə; ði] [tu:] ['jʌŋgər] [went] [tu:; tə] [bed] ,

At	seven	o'clock	the	two	younger	went	to	bed	,
在	七	点钟	这	二	年轻	去	到	床	,

七点钟，两个年纪小的孩子上床睡觉了。

[ænd; ənd] [lɪ'tɪʃə] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [greɪt] - [greɪt] - ['grænmʌðər] [rɪ'meɪnd] [ʌp][tuː; tə][weɪt][fɔːr; fər]

and	Letitia	and	her	great	-	great	-	grandmother	remained	up	to	wait	for
和	莱蒂西亚	和	她	伟大的	-	伟大的	-	祖母	剩余	向上	到	等待	为了

[ðə; ði][rɪ'tɜːrn][ʌv; əv][ðer; ðər]['eldəz] ,

the	return	of	their	elders	,
这	返回	的	他们的	长者	,

莱蒂西亚和她的曾祖母彻夜未眠，等待长辈们的归来。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'strʌktɪd] .

as	they	had	been	instructed	.
作为	他们	有	到过	指示	.

按照指示去做。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪt] - [greɪt] - ['grænmʌðər] [ʃoʊd] [lɪ'tɪʃə] [hɜːr; hər]

Then	it	was	that	the	little	great	-	great	-	grandmother	showed	Letitia	her
然后	它	曾是	那	这	小的	伟大的	-	伟大的	-	祖母	显示	莱蒂西亚	她

['treʒərz] .

treasures	.
宝藏	.

然后，这位年幼的曾曾祖母向莱蒂西亚展示了她的珍宝。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [tuː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [ə'laʊd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

She	had	only	two	,	and	was	not	often	allowed	to	look	at	them	,
她	有	仅有的	二	,	和	曾是	不是	经常	允许	到	看	在	他们	,

她只有两个孩子，而且不常被允许看他们。

[lest] [ðeɪ] [wiːn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [mɔːr] ['sɪriəs] [θɪŋz] .

lest	they	wean	her	heart	away	from	more	serious	things	.
免得	他们	断奶	她	心	离开	从	更多的	严肃的	事物	.

免得他们让她的心远离更严肃的事情。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kept] [ɪn][ə; eɪ]['siːkrət] [drɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [tʃest] [fɔːr; fər] ['seɪfti] ,

They	were	kept	in	a	secret	drawer	of	the	great	chest	for	safety	,
他们	是	保留	在	一个	秘密	抽屉	的	这	伟大的	胸部	为了	安全	,

为了安全起见，它们被保存在大箱子的一个秘密抽屉里。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɪlvər] [snʌf] - [bɑːks][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɑːn][ðə; ði]

and	were	nothing	but	a	little	silver	snuff	-	box	with	a	picture	on	the
和	是	没有什么	但	一个	小的	银	鼻烟	-	盒子	和	一个	图片	在	这

[tɑːp] ,

top	,
顶部	,

它们只不过是一个顶部印有图案的小银鼻烟盒而已。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [flæt] [glæs] ['bɑːt(ə)l] , [ə'baʊt][æn; ən] [ɪntʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [lɔːŋ] .

and	a	little	flat	glass	bottle	,	about	an	inch	and	a	half	long	.
和	一个	小的	平坦的	玻璃	瓶子	,	关于	一个	英寸	和	一个	一半	长的	.

还有一个扁平的小玻璃瓶，大约一英寸半长。

“ [ðə; ði][bɑːks] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][maɪ] ['grænfɑːðər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːt(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

“	The	box	belonged	to	my	grandfather	,	and	the	bottle	to	his	mother	.
“	这	盒子	属于	到	我的	祖父	,	和	这	瓶子	到	他的	母亲	.

“盒子是我祖父的，瓶子是他母亲的。”

[aɪ][hæv; həv][ðem; ðəm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['eldɪst] ,

I	have	them	because	I	am	the	eldest	,
我	有	他们	因为	我	是	这	长子	,

我之所以有它们，是因为我是老大。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][nɑːt][set][maɪ] [hɑːrt] [ɑːn][ðem; ðəm][ˌʌn'duːli] , ” [sed] [lɪttɪːəz] [greɪt] - [greɪt] -
but **I** **must** **not** **set** **my** **heart** **on** **them** **unduly** **,** **”** **said** **Letitia's** **great** **-** **great** **-**
但 我 必须 不是 放 我的 心 在 他们 过度 , ” 说 莱蒂西亚的 伟大的 - 伟大的 -
['grænmʌðər] .
grandmother **.**
祖母 .

“但我不能对他们抱有过高的期望，”莱蒂西亚的曾祖母说道。

[lɪ'tɪʃə] [traɪd] [tuː; tə] [kaʊnt] [haʊ] ['meni] “ [greɪts] ” [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði]['ænsestərz] [huː] [hæd; həd]
Letitia **tried** **to** **count** **how** **many** **“** **greats** **”** **belonged** **to** **the** **ancestors** **who** **had**
莱蒂西亚 尝试 到 数数 如何 许多 “ 伟人 ” 属于 到 这 祖先 WHO 有
[fɜːrst] [oʊnd] [ðiːz] ['treʒərz] ,
first **owned** **these** **treasures** **,**
第一的 拥有 这些 宝藏 ,

莱蒂西亚试图数清这些珍宝最初拥有者——祖先们——究竟拥有多少件“大件”物品。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] ['dɪzi] .
but **it** **made** **her** **dizzy** **.**
但 它 制成 她 晕眩的 .

但这让她感到头晕。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər][toʊld][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːn] [dɔːr] [tuː; tə]['eni][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
She **had** **never** **told** **the** **story** **of** **the** **little** **green** **door** **to** **any** **of** **them** **.**
她 有 绝不 讲述 这 故事 的 这 小的 绿色的 门 到 任何 的 他们 .

她从未向他们中的任何人讲述过那扇绿色小门的故事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'freɪd][tuː; tə] , ['noʊɪŋ] [haʊ] [ʃɑːkt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][hɜːr; hər]
She **had** **been** **afraid** **to** **,** **knowing** **how** **shocked** **they** **would** **be** **at** **her**
她 有 到过 害怕的 到 , 会心 如何 震惊 他们 会 是 在 她
[ˌdɪsə'biːdiəns] .
disobedience **.**
不服从 .

她一直不敢这么做，因为她知道如果他们看到她违抗命令会多么震惊。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [wen] [ðə; ði] ['treʒər] [wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [muːvd] [ɪn] ['kɑːnfɪdəns] ,
Now **,** **however** **,** **when** **the** **treasure** **was** **replaced** **,** **she** **was** **moved** **in** **confidence** **,**
现在 , 然而 , 什么时候 这 宝藏 曾是 替换 , 她 曾是 已搬 在 信心 ,

然而，当宝物被放回原处时，她却信心满满地离开了。

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] [greɪt] - [greɪt] - ['grænmʌðər] [ðə; ði]['stɔːri] .
and **told** **her** **great** **-** **great** **-** **grandmother** **the** **story** **.**
和 讲述 她 伟大的 - 伟大的 - 祖母 这 故事 .

她把这个故事讲给了她的曾曾祖母听。

“ [ðæt] [ɪz] ['veri] [streɪndʒ] , ” [sed] [hɜːr; hər] [greɪt] - [greɪt] - ['grænmʌðər] , [wen] [lɪ'tɪʃə] [hæd; həd]
“ **That** **is** **very** **strange** **,** **”** **said** **her** **great** **-** **great** **-** **grandmother** **,** **when** **Letitia** **had**
“ 那 是 非常 奇怪的 , ” 说 她 伟大的 - 伟大的 - 祖母 , 什么时候 莱蒂西亚 有
['fɪnɪʃt] .
finished **.**
完成的 .

“这真是太奇怪了，”莱蒂西亚说完后，她的曾祖母说道。

“ [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [griːn] [dɔːr] , [tuː] ; ['oʊnli]['aʊərz][ɪz][ɑːn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
“ **We** **have** **a** **little** **green** **door** **,** **too** **;** **only** **ours** **is** **on** **the** **outside** **of** **the**
“ 我们 有 一个 小的 绿色的 门 , 也 ; 仅有的 我们的 是 在 这 外部 的 这
[haʊs] ,
house **,**
房子 ,

“我们家也有一个绿色的小门；只不过我们的门在房子外面。”

[ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [wɔːl] .

in	the	north	wall	.
在	这	北	墙	.

在北墙上。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [spruːs] [triː] ['groʊɪŋ] [kloʊz] [ʌp] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['haɪdz][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

There's	a	spruce	tree	growing	close	up	against	it	that	hides	it	,	but	it	is
有	一个	云杉	树	生长	关闭	向上	反对	它	那	隐藏	它	,	但	它	是

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

旁边长着一棵云杉树，把它遮住了，但它确实在那里。

['aʊər; ɑːr] ['perənts] [hæv; həv] [fər'bɪdn] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv]

Our	parents	have	forbidden	us	to	open	it	,	too	,	and	we	have
我们的	父母	有	禁止	我们	到	打开	它	,	也	,	和	我们	有

['nevər] [ˌdɪsə'beɪd] .

never	disobeyed	.
绝不	违抗命令	.

我们的父母也禁止我们打开它，我们也从未违背过。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði][læst][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [suː'pɪriər] ['vɜːrtʃuː] .

"	She	said	the	last	with	something	of	an	air	of	superior	virtue	.
"	她	说	这	最后的	和	某物	的	一个	空气	的	优越的	美德	.

"她说最后那句话时，带着一种高人一等的优越感。"

[lɪ'tɪʃə] [felt] ['terəbli] [ə'ʃeɪmd] .

Letitia	felt	terribly	ashamed	.
莱蒂西亚	毛毡	可怕	羞愧	.

莱蒂西亚感到无比羞愧。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [kiː] [tuː; tə][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [griːn] [dɔːr] ?

"	Is	there	any	key	to	your	little	green	door	?
"	是	那里	任何	钥匙	到	你的	小的	绿色的	门	?

"你的小绿门有钥匙吗？"

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['miːkli] .

"	she	asked	meekly	.
"	她	问	温顺地	.

她怯生生地问道。

[fɔːr; fər] ['ænsər] [hɜːr; hər] [greɪt] - [greɪt] - ['grænmʌðər] ['oʊpənd][ðə; ði]['siːkrət] [drɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

For	answer	her	great	-	great	-	grandmother	opened	the	secret	drawer	of	the
为了	回答	她	伟大的	-	伟大的	-	祖母	打开	这	秘密	抽屉	的	这

[tʃest] [ə'gen] ,

chest	again	,
胸部	再次	,

为了找到答案，她的曾祖母再次打开了箱子的秘密抽屉。

[ænd; ənd] [pʊld] [aʊt][ə; eɪ] [kiː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [griːn] ['rɪbən] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	pulled	out	a	key	with	a	green	ribbon	in	it	,
和	拉	出去	一个	钥匙	和	一个	绿色的	丝带	在	它	,

然后掏出一把钥匙，钥匙上系着一条绿色丝带。

[ðə; ði] ['veri] ['kaʊntərpɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][ɪn][ðə; ði]['sætn] - [wʊd] [bɑːks] .

the	very	counterpart	of	the	one	in	the	satin	-	wood	box	.
这	非常	对应物	的	这	一	在	这	缎	-	木头	盒子	.

与装在缎木盒里的那件完全一样。

[lɪ'tɪʃə] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['wɪstfəli] .

Letitia	looked	at	it	wistfully	.
莱蒂西亚	看起来	在	它	怅然地	.

莱蒂西亚怅然地望着它。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'beɪŋ] [maɪ]['perənts] , [ænd; ənd]['oʊpənɪŋ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːn]
“ I should never think of disobeying my parents , and opening the little green
“ 我 应该 绝不 思考 的 违抗命令 我的 父母 , 和 开幕 这 小的 绿色的
[dɔːr] ,
door ,
门 ,

“我绝不应该违背父母的意愿，打开那扇绿色的小门，

” [riˈmɑːkt] [hɜːr; hər] [greɪt] - [greɪt] - ['grænmʌðər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][pʊt] [bæk] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði]
” remarked her great - great - grandmother , as she put back the key in the
” 评论 她 伟大的 - 伟大的 - 祖母 , 作为 她 放 后退 这 钥匙 在 这
[drɔːr] .
drawer .
抽屉 .

“,”她的曾祖母一边说着，一边把钥匙放回抽屉里。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
“ I should think something dreadful would happen to me .
“ 我 应该 思考 某物 可怕 会 发生 到 我 .

“我总觉得会有可怕的事情发生在我身上。”

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ['wɪspəd] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd]['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃər] .
I have heard it whispered that the door opened into the future .
我 有 听到 它 低声说道 那 这 门 打开 进入 这 未来 .

我曾听人低语，那扇门通往未来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dredf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [wɪ'ðaʊt] [wʌnz] [kɪnz] - [foʊk] . ”
It would be dreadful to be all alone in the future , without one's kins - folk . ”
它 会 是 可怕 到 是 全部 独自的 在 这 未来 , 没有 一个人的 亲属 - 民间 . ”

“将来孤身一人，没有亲人陪伴，那该有多可怕啊。”

“ [ðer; ðər] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] ['eni] ['indiəns][ɔːr] ['kætəˌmaʊnt] [ðer; ðər] , ” ['ventʃərd] [lɪ'tɪʃə] .
“ There may not be any Indians or catamounts there , ” ventured Letitia .
“ 那里 可能 不是 是 任何 印度人 或者 山猫 那里 , ” 冒险 莱蒂西亚 .

“那里可能既没有印第安人也没有美洲狮，”莱蒂西亚试探性地说。

“ [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [wɜːrs] , ” [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər] [greɪt] - [greɪt] -
“ There might be something a great deal worse , ” returned her great - great -
“ 那里 可能 是 某物 一个 伟大的 交易 更糟 , ” 返回 她 伟大的 - 伟大的 -
['grænmʌðər] [sɪ'vɪrli] .
grandmother severely .
祖母 严重 .

“可能还有更糟糕的事情，”她的曾祖母严厉地回答道。

['æftər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] , [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
After that there was silence between the two , and possibly also a little
后 那 那里 曾是 沉默 之间 这 二 , 和 可能 还 一个 小的
['koʊldnəs] .
coldness .
寒冷 .

之后两人之间陷入了沉默，或许还夹杂着一丝冷意。

[lɪ'tɪʃə] ['nɪtɪd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [greɪt] - [greɪt] - ['grænmʌðər] ['nɪtɪd] .
Letitia knitted and her great - great - grandmother knitted .
莱蒂西亚 针织 和 她 伟大的 - 伟大的 - 祖母 针织 .

莱蒂西亚会织毛衣，她的曾曾祖母也会织毛衣。

[lɪ'tɪʃə] ['ɔːlsoʊ] [θɔːt] ['ʃruːdli] .
Letitia also thought shrewdly .
莱蒂西亚 还 想法 精明地 .

莱蒂西亚的思维也很精明。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['veri]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt][ðə; ði] [ki:] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [ʃoʊn] [maɪt]

She	had	very	little	doubt	that	the	key	which	she	had	just	been	shown	might
她	有	非常	小的	怀疑	那	这	钥匙	哪个	她	有	只是	到过	所示	可能

[ˌʌn'lɑ:k] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] [gri:n] [dɔ:r] ,

unlock	another	little	green	door	,
开锁	其他	小的	绿色的	门	,

她几乎毫不怀疑，刚才看到的那把钥匙或许能打开另一扇绿色小门。

[ænd; ənd][æd'mɪt][hɜ:r; hər][tu:; tə][hɜ:r; hər][pæst] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər]['ænsestərz] - ['fju:tʃər] ,

and	admit	her	to	her	past	which	was	her	ancestors	-	future	,
和	承认	她	到	她	过去的	哪个	曾是	她	祖先	-	未来	,

并让她了解自己的过去，那过去就是她祖先的未来。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bɪ'jɑ:nd] [hɜ:r; hər] ['kɜ:rɪdʒ] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]

but	she	realized	that	it	was	beyond	her	courage	,	even	if	she	had	the
但	她	已实现	那	它	曾是	超过	她	勇气	,	甚至	如果	她	有	这

[ˌɑ:pər'tu:nəti] ,

opportunity	,
机会	,

但她意识到，即使有机会，她也没有勇气去做。

[tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ju:z][ˌaɪ 'ti:][prə'vaɪdɪd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði]['sekənd]['lɪt(ə)l] [gri:n] [dɔ:r]

to	take	it	,	and	use	it	provided	she	could	find	the	second	little	green	door
到	拿	它	,	和	使用	它	假如	她	可以	寻找	这	第二	小的	绿色的	门

.

:

.

她可以拿走它，并使用它，前提是她能找到第二个绿色小门。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['fraɪtfəli] ['pʌnɪʃt] [fɔ:r; fər] [ˌdɪsə'bi:diəns] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [derd] [nɑ:t][rɪsk][ə; eɪ]

She	had	been	so	frightfully	punished	for	disobedience	,	that	she	dared	not	risk	a
她	有	到过	所以	可怕地	受到惩罚	为了	不服从	,	那	她	敢于	不是	风险	一个

['sekənd] [ə'tempt] .

second	attempt	.
第二	试图	.

她因为违抗命令而受到了极其可怕的惩罚，所以不敢再冒险尝试第二次。

[ðen] [tu:] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [tel] ['weðər] [ðə; ði]['sekənd]['lɪt(ə)l] [gri:n] [dɔ:r] [wʊd] [æd'mɪt][hɜ:r; hər]

Then	too	how	could	she	tell	whether	the	second	little	green	door	would	admit	her
然后	也	如何	可以	她	告诉	无论	这	第二	小的	绿色的	门	会	承认	她

[tu:; tə][hɜ:r; hər] ['grænd,məðɚz] [tʃi:z] - [ru:m] ?

to	her	grandmother's	cheese	-	room	?
到	她	祖母的	奶酪	-	房间	?

那么，她又怎么能知道第二扇绿色小门能不能让她进入祖母的奶酪房呢?

[ʃi:; ʃi][felt][soʊ] ['dɪzi] ['oʊvər] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

She	felt	so	dizzy	over	what	had	happened	,
她	毛毡	所以	晕眩的	超过	什么	有	发生	,

她对发生的一切感到一阵眩晕。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t]['i:v(ə)n] [ʃʊr] [ðæt] [tu:] [ænd; ənd] [tu:] [meɪd] [fɔ:r] , [ænd; ənd][bi:] - [oʊ] - [waɪ]

that	she	was	not	even	sure	that	two	and	two	made	four	,	and	b	-	o	-	y
那	她	曾是	不是	甚至	当然	那	二	和	二	制成	四	,	和	b	-	o	-	是

[spelt] [bɔɪ] ,

spelt	boy	,
拼写	男生	,

她甚至不确定二加二等于四，也不确定"男孩"这个词是不是拼写成"boy"。

[ɔ:l'ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['mæstərd] [sʌtʃ] ['i:zi] [fækts] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] .

although	she	had	mastered	such	easy	facts	long	ago	.
虽然	她	有	精通	这样的	简单的	事实	长的	前	.

虽然她很久以前就已经掌握了这些简单的知识。

[lɪ'tɪʃə] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer'ɪn] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [nu:] ,

Letitia	had	arrived	at	the	point	wherein	she	did	not	know	what	she	knew	,
莱蒂西亚	有	到达的	在	这	观点	其中	她	做过	不是	知道	什么	她	知道	,

莱蒂西亚已经到了这种地步：她不知道自己究竟知道些什么。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'zɑ:lvd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][ju:z] [ðæt] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] [ki:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	therefore	,	she	resolved	that	she	would	not	use	that	other	little	key	with	the
和	所以	,	她	已解决	那	她	会	不是	使用	那	其他	小的	钥匙	和	这

[gri:n] ['rɪbən] ,

green	ribbon	,
绿色的	丝带	,

因此，她决定不再使用那把系着绿色丝带的小钥匙。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] .

if	she	had	a	chance	.
如果	她	有	一个	机会	.

如果她有机会的话。

[ʃi:; ʃi] ['ʃivəd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [ɪn'vɑ:lv] .

She	shivered	at	the	possibilities	which	it	might	involve	.
她	瑟瑟发抖	在	这	可能性	哪个	它	可能	涉及	.

想到这件事可能带来的种种可能性，她不禁打了个寒颤。

[sə'poʊz] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði]['sekənd]['lɪt(ə)l] [gri:n] [dɔ:r] [ænd; ənd][bi:; bi] [pri'sipiteitid]

Suppose	she	were	to	open	the	second	little	green	door	and	be	precipitated
认为	她	是	到	打开	这	第二	小的	绿色的	门	和	是	沉淀

[hed] [fɜ:rst]['ɪntu:][ə; eɪ]['fju:tʃər][fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd]['mɝ:dʒd]['ɪntu:][ðə; ði][pæst] ,

head	first	into	a	future	far	from	the	one	which	had	merged	into	the	past	,
头	第一的	进入	一个	未来	远的	从	这	一	哪个	有	合并	进入	这	过去的	,

假设她打开了第二扇绿色小门，然后一头栽进一个与已经融入过去的过去截然不同的未来，

[ænd; ənd][bi:; bi] [mɔ:r] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] [ðæn] [ðən] [naʊ] .

and	be	more	at	a	loss	than	now	.
和	是	更多的	在	一个	损失	比	现在	.

到那时，你可能会比现在更加不知所措。

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [faɪnd][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][laɪf]['i:v(ə)n] [mɔ:r] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][ðæn; ðən][ɪn][hɜ:r; hər] [greɪt] -

She	might	find	the	conditions	of	life	even	more	impossible	than	in	her	great	-
她	可能	寻找	这	状况	的	生活	甚至	更多的	不可能的	比	在	她	伟大的	-

[greɪt] - [greɪt] - ['grænd,fɑ:ðɝz, 'græn,fɑ:ðɝz][lɔ:g]['kæbɪn][wɪð; wɪθ]['hɑ:st(ə)l]['indiəns][ə'baʊt] .

great	-	great	-	grandfather's	log	cabin	with	hostile	Indians	about	.
伟大的	-	伟大的	-	祖父的	日志	舱	和	敌对的	印度人	关于	.

她可能会发现，现在的生活条件甚至比她曾曾祖父的小木屋里还要艰难，因为周围还有敌对的印第安人。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] , [æz; əz][hɜ:r; hər] [greɪt] - [greɪt] - ['grænmʌðər] [lɪ'tɪʃə] [hæd; həd] [sed] , [bi:; bi] [mʌtʃ]

It	might	,	as	her	great	-	great	-	grandmother	Letitia	had	said	,	be	much
它	可能	,	作为	她	伟大的	-	伟大的	-	祖母	莱蒂西亚	有	说	,	是	很多

[wɜ:rs] .

worse	.
更糟	.

正如她的曾曾祖母莱蒂西亚所说，情况可能会更糟。

[soʊ][ʃi:; ʃi] ['nɪtɪd] ['soʊbərli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [lɪ'tɪʃə] ['nɪtɪd] , [ænd; ənd] ['ni:ðər] [spoʊk] ,

So	she	knitted	soberly	,	and	the	other	Letitia	knitted	,	and	neither	spoke	,
所以	她	针织	清醒地	,	和	这	其他	莱蒂西亚	针织	,	和	两者都不	辐	,

于是她默默地织着毛衣，另一个莱蒂西亚也织着毛衣，两人一句话也没说。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][saʊnd] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈkræklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrθ] [ˈfaɪər]

and	there	was	not	a	sound	except	the	crackling	of	the	hearth	fire
和	那里	曾是	不是	一个	声音	除了	这	噼啪作响	的	这	炉	火

[ænd; ənd][ˈbʌbəlɪŋ, ˈbʌblɪŋ][ʌv; əv][ˈwɔːtər][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈaɪərn][pɑːt] [wɪtʃ] [swʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kreɪn]

and	bubbling	of	water	in	a	large	iron	pot	which	swung	from	the	crane
和	冒泡	的	水	在	一个	大的	铁	锅	哪个	摇摆	从	这	起重机

，

，

，

除了炉火噼啪作响的声音和吊车上悬挂的大铁锅里水沸腾冒泡的声音外，没有任何其他声音。

[ʌnˈtɪl] [ˈsʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈfræntɪk] [ˈpaʊndɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

until	suddenly	there	was	a	frantic	pounding	at	the	door	,
直到	突然	那里	曾是	一个	疯狂的	猛击	在	这	门	,

突然，门上传来一阵急促的敲击声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz] [ɪf] [ˈsʌmbɑːdi] [wɜːr; wər] [həːld] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	a	sound	as	if	somebody	were	hurled	against	it	.
和	一个	声音	作为	如果	某人	是	投掷	反对	它	.

还发出像是有人被猛烈撞击的声音。

[bəuθ] - [ˈstɑːrtɪd][tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] .

Both	Letitias	started	to	their	feet	.
两个都	-	开始	到	他们的	脚	.

两个莱蒂西亚都站了起来。

[lɪˈtɪʃə] [tɜːrnd] [peɪl] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [greɪt] - [greɪt] - [ˈgrænmʌðər] [lɪˈtɪʃə] [lʊkt] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] .

Letitia	turned	pale	,	but	her	great	-	great	-	grandmother	Letitia	looked	as	usual	.
莱蒂西亚	转向	苍白	,	但	她	伟大的	-	伟大的	-	祖母	莱蒂西亚	看起来	作为	通常	.

莱蒂西亚脸色苍白，但她的曾曾祖母莱蒂西亚看起来和往常一样。

[ʃiː; ʃi] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [spoʊk] [kwaɪt] [ˈkuːlli] .

She	approached	the	door	,	and	spoke	quite	coolly	.
她	接近	这	门	,	和	辐	相当	冷静地	.

她走到门口，语气相当冷静。

“ [huː] [meɪ] [biː; bi] [wɪˈðaʊt] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	Who	may	be	without	?	”	said	she	.
“	WHO	可能	是	没有	?	”	说	她	.

“谁会没有呢？”她问道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [ˈmʌskɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː]

She	had	taken	a	musket	as	she	crossed	the	room	,	and	stood	with	it
她	有	已采取	一个	滑膛枪	作为	她	交叉	这	房间	,	和	站立	和	它

['levld] .

levelled	.
平整	.

她穿过房间时带了一支火枪，并举枪站好。

[lɪˈtɪʃə] [ˈɔːlsoʊ] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈmʌskɪt] [ænd; ənd] [ˈlevld] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Letitia	also	took	a	musket	and	levelled	it	,
莱蒂西亚	还	采取	一个	滑膛枪	和	平整	它	,

莱蒂西亚也拿起一支火枪，举枪瞄准。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊk] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [greɪt] - [greɪt] - [ˈgrænmʌðər]

but	it	shook	and	it	seemed	as	if	her	great	-	great	-	grandmother
但	它	摇晃	和	它	似乎	作为	如果	她	伟大的	-	伟大的	-	祖母

[wʌz; wəz][ɪn][kənˈsɪdərəb(ə)l][ˈdeɪndʒər] .

was	in	considerable	danger	.
曾是	在	大量	危险	.

但房子摇晃了一下，似乎她的曾曾祖母处境十分危险。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə'nʌðər] [paʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɔɪz] [vɔɪs] [kraɪd] [aʊt] ['despərətli] .

There	came	another	pound	on	the	door	,	and	a	boy's	voice	cried	out	desperately	.
那里	来了	其他	磅	在	这	门	,	和	一个	男孩们	嗓音	哭	出去	绝望地	.

门上又传来一阵急促的敲击声，一个男孩绝望地喊叫着。

“ [its] [ˌem 'iː] , [let] [ˌem 'iː][ɪn] . ”

“	It's	me	,	let	me	in	.	”
“	它是	我	,	让	我	在	.	”

“是我，让我进去。”

“ [huː] [ɪz][ˌem 'iː] ? ” [in'kwaiəd] [greɪt] - [greɪt] - ['grænmʌðər] [lɪ'tɪʃə] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['loʊɝd] [hɜːr; hər]

“	Who	is	me	?	”	inquired	Great	-	great	-	grandmother	Letitia	,	but	she	lowered	her
“	WHO	是	我	?	”	询问	伟大的	-	伟大的	-	祖母	莱蒂西亚	,	但	她	降低	她

['mʌskɪt] , [ænd; ənd] [lɪ'tɪʃə] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] ,

musket	,	and	Letitia	did	the	same	,
滑膛枪	,	和	莱蒂西亚	做过	这	相同的	,

“我是谁？”曾曾祖母莱蒂西亚问道，但她放下了手中的火枪，莱蒂西亚也跟着放下了火枪。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt] ['evɪdənt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ]['ɪndiən][ænd; ənd][noʊ]['kætəˌmaʊnt] .

for	it	was	quite	evident	that	this	was	no	Indian	and	no	catamount	.
为了	它	曾是	相当	明显	那	这	曾是	不	印度	和	不	山猫	.

因为很明显，这既不是印第安人，也不是美洲狮。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒoʊ'siːfəs] ['piːˌbɑːdi] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['bɔɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [lɪ'tɪʃə] [gɑːspt] ,

“	It	is	Josephus	Peabody	,	”	answered	the	boy's	voice	,	and	Letitia	gasped	,
“	它	是	约瑟夫斯	皮博迪	,	”	回答	这	男孩们	嗓音	,	和	莱蒂西亚	倒吸一口气	,

“是约瑟夫斯·皮博迪，”男孩的声音回答道，莱蒂西亚倒吸了一口凉气。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ['siːɪŋ] [ðæt] ['veri] [neɪm] [ɑːn][ðə; ði][ˌdʒiːniə'lɑːdʒɪkl] [triː] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ɪn]

for	she	remembered	seeing	that	very	name	on	the	genealogical	tree	which	hung	in
为了	她	记得	看到	那	非常	姓名	在	这	家谱	树	哪个	悬挂	在

[hɜːr; hər] [greɪt] - [ænt] ['pɛgiz] [frʌnt] ['entri] ,

her	great	-	aunt	Peggy's	front	entry	,
她	伟大的	-	阿姨	佩吉的	正面	入口	,

因为她记得在她姑婆佩吉家门口挂着的家谱树上看到过这个名字。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][kwaɪt] [rɪ'membər] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɪn] ,

although	she	could	not	quite	remember	where	it	came	in	,
虽然	她	可以	不是	相当	记住	在哪里	它	来了	在	,

虽然她不太记得它是从哪里来的，

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ][meɪn] [bræntʃ] [ɔːr][ə; eɪ][twɪg] .

whether	it	was	on	a	main	branch	or	a	twig	.
无论	它	曾是	在	一个	主要的	分支	或者	一个	枝条	.

无论是在主枝上还是在小枝上。

“ [ɑːr; ər][ðə; ði]['ɪndʒən]['æftər][juː; jʊ] ? ” [in'kwaiəd] [greɪt] - [greɪt] - ['grænmʌðər] [lɪ'tɪʃə] .

“	Are	the	Injuns	after	you	?	”	inquired	Great	-	great	-	grandmother	Letitia	.
“	是	这	印第安人	后	你	?	”	询问	伟大的	-	伟大的	-	祖母	莱蒂西亚	.

“印第安人追杀你们吗？”曾曾祖母莱蒂西亚问道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] ['bræntʃɪz] ['kræklɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['terəfaɪd]

“	I	don't	know	,	but	I	heard	branches	crackling	in	the	wood	,	”	replied	the	terrified
“	我	不	知道	,	但	我	听到	分支	噼啪作响	在	这	木头	,	”	回复	这	恐惧

[bɔɪ] - [vɔɪs] ,

boy	-	voice	,
男生	-	嗓音	,

“我不知道，但我听到树林里树枝断裂的声音，”一个惊恐的男孩回答道。

“ [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [jʊr; jər] [laɪt] [θruː] [ðə; ði] ['ʃʌtər] . ”

“	and	I	saw	your	light	through	the	shutters	.	”
“	和	我	锯	你的	光	通过	这	百叶窗	.	”

“我透过百叶窗看到了你的光芒。”

“ [juː; jʊ] [reɪk] [ðə; ði] ['æʃɪz] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪər] , [waɪl] [aɪ][let][hɪm; ɪm][ɪn] , ” ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [greɪt] -

“	You	rake	the	ashes	over	the	fire	,	while	I	let	him	in	,	”	ordered	the	great	-
“	你	耙	这	灰烬	超过	这	火	,	尽管	我	让	他	在	,	”	订购	这	伟大的	-

[greɪt] - ['grænmʌðər] [lɪ'tɪʃə] ,

great	-	grandmother	Letitia	,
伟大的	-	祖母	莱蒂西亚	,

“你去把灰烬耙到火上，我去让他进来，”曾祖母莱蒂西亚命令道。

[pə'remptrəli] , [ænd; ənd] [lɪ'tɪʃə] [əu'beid] .

peremptorily	,	and	Letitia	obeyed	.
专断地	,	和	莱蒂西亚	服从	.

她断然命令，莱蒂西亚服从了。

[ʃiː; ʃi] [reɪkt] [ðə; ði] ['æʃɪz] ['kerfəli] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪər] , [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] ['blæŋkits] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʃʌtər] ,

She	raked	the	ashes	carefully	over	the	fire	,	she	hung	blankets	over	the	shutters	,
她	耙过的	这	灰烬	小心	超过	这	火	,	她	悬挂	毯子	超过	这	百叶窗	,

她小心翼翼地将灰烬耙到火堆上，然后把毯子挂在百叶窗上。

[soʊ][ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][noʊ] [tel] - [teɪl] [gliːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [lɪ'tɪʃə] [druː] [boʊlts]

so	there	might	be	no	tell	-	tale	gleam	,	and	the	other	Letitia	drew	bolts
所以	那里	可能	是	不	告诉	-	故事	闪耀	,	和	这	其他	莱蒂西亚	画	螺栓

[ænd; ənd][baːz] ,

and	bars	,
和	酒吧	,

所以可能没有任何蛛丝马迹，而另一个莱蒂西亚则拉下了螺栓和栅栏。

[ðen] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði][boʊlts][ænd; ənd][baːz] [ʃɑːt] [bæk] ['ɪntuː]

then	slammed	the	door	to	again	,	and	the	bolts	and	bars	shot	back	into
然后	猛烈抨击	这	门	到	再次	,	和	这	螺栓	和	酒吧	射击	后退	进入

[pleɪs] .

place	.
地方	.

然后他又猛地关上门，门栓和门闩瞬间弹回原位。

[wen] [lɪ'tɪʃə] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [oʊn] [eɪdʒ] [huː] [lʊkt]

When	Letitia	turned	around	she	saw	a	little	boy	of	about	her	own	age	who	looked
什么时候	莱蒂西亚	转向	大约	她	锯	一个	小的	男生	的	关于	她	自己的	年龄	WHO	看起来

['streɪndʒli] [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

strangely	familiar	to	her	.
奇怪的	熟悉的	到	她	.

莱蒂西亚转过身，看到一个和她年纪相仿的小男孩，她觉得这个男孩看起来非常眼熟。

[hiː; hi][wʌz; wəz][klæd][ɪn] ['hoʊmspʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪt] [kɑːpərəs] ['kʌlər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz]

He	was	clad	in	homespun	of	a	bright	copperas	color	,	and	his	hair	was
他	曾是	覆膜	在	质朴的	的	一个	明亮的	铜	颜色	,	和	他的	头发	曾是

[red] ,

red	,
红色的	,

他身穿亮铜色粗呢布衣，头发是红色的。

[kʌt] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [raʊnd] [rɪm]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

cut	in	a	perfectly	round	rim	over	his	forehead	.
切	在	一个	完美	圆形的	轮缘	超过	他的	前额	.

在他的额头上划出一道完美的圆形切口。

[hiː; hi][hæd; həd][bɪg] [bluː] [aɪz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['bʌldʒɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['terər] .

He	had	big	blue	eyes	,	which	were	bulging	with	terror	.
他	有	大的	蓝色的	眼睛	,	哪个	是	凸起	和	恐怖	.

他有一双湛蓝的大眼睛，因恐惧而瞪得大大的。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz] .

He	drew	a	sigh	of	relief	as	he	looked	at	the	two	girls	.
他	画	一个	叹	的	宽慰	作为	他	看起来	在	这	二	女孩们	.

他看着那两个女孩，不禁松了口气。

“ [ɪf] ， ” [sed] [hiː; hi] ， “ [aɪ][hæd; həd]['oʊnli][hæd; həd][ə; eɪ] ['mʌskɪt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [rʌn] ，

“ If	,	” said	he	,	“ I	had	only	had	a	musket	I	would	not	have	run	,
“ 如果	,	” 说	他	,	“ 我	有	仅有的	有	一个	滑膛枪	我	会	不是	有	跑步	,

他说：“如果我当时只有一支滑膛枪，我就不会逃跑了。”

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['hoʊlˌbrʊk] [ænd; ənd]['keɪləb][ænd; ənd]['bendʒəmɪn] [went] ['hʌntɪŋ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ，

but	Mr	.	Holbrook	and	Caleb	and	Benjamin	went	hunting	this	morning	,
但	先生	.	霍尔布鲁克	和	卡莱布	和	本杰明	去	打猎	这	早晨	,

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kærid] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌskɪt] ，

and	they	carried	all	the	muskets	,
和	他们	携带	全部	这	滑膛枪	,

但是霍尔布鲁克先生、卡莱布和本杰明今天早上去打猎了，他们带上了所有的火枪。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ðɪs] [naɪf] .

and	I	had	nothing	except	this	knife	.
和	我	有	没有什么	除了	这	刀	.

我身上除了这把刀什么都没有。

” [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] ['brændɪʃt] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] - ['lʊkɪŋ] [naɪf] .

” With	that	the	boy	brandished	a	wicked	-	looking	knife	.
” 和	那	这	男生	挥舞	一个	邪恶	-	寻找	刀	.

“说着，男孩亮出了一把看起来很凶狠的刀。”

“ [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ， ” [ri'mɑːkt] [greɪt] - [greɪt] - ['grænmʌðər]

“ You	might	have	done	something	with	that	,	” remarked	Great	-	great	-	grandmother
“ 你	可能	有	完毕	某物	和	那	,	” 评论	伟大的	-	伟大的	-	祖母

[lɪ'tɪʃə] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['skɔːnf(ə)l] .

Letitia	,	and	her	voice	was	somewhat	scornful	.
莱蒂西亚	,	和	她	嗓音	曾是	有些	轻蔑的	.

“你本可以用它做点什么，”曾曾祖母莱蒂西亚说道，语气中带着一丝轻蔑。

“ [jes] ， ['sʌmθɪŋ] ， ” [ə'griːd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

“ Yes	,	something	,	” agreed	the	boy	.
“ 是的	,	某物	,	” 同意	这	男生	.

“是的，有点事，”男孩同意道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [naɪf] .

“ It	is	a	good	knife	.
“ 它	是	一个	好的	刀	.

这是一把好刀。

[maɪ]['fɑːðər] [kɪld] [ə; eɪ][bɪg]['ɪndʒən][ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][læst] [wiːk] .

My	father	killed	a	big	Injun	and	took	it	only	last	week	.
我的	父亲	被杀	一个	大的	印第安人	和	采取	它	仅有的	最后的	星期	.

我父亲上周刚猎杀了一头印第安大狗，并把它带走了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['skælpɪŋ] [naɪf] . ”

It	is	a	scalping	knife	. ”
它	是	一个	短线交易	刀	. ”

这是一把剥头皮的刀。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] ， ” [æskt] [ðə; ði] [greɪt] - [greɪt] - ['grænmʌðər] [lɪ'tɪʃə] ，

“ Do	you	mean	to	say	,	” asked	the	great	-	great	-	grandmother	Letitia	,
“ 做	你	意思是	到	说	,	” 问	这	伟大的	-	伟大的	-	祖母	莱蒂西亚	,

“你的意思是说，”曾曾祖母莱蒂西亚问道，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

绿门(The Green Door)

“ [ðæt] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][juːz] [ðæt] [naɪf] , [greɪt] [bɔɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ?

“	that	you	don't	know	enough	to	use	that	knife	,	great	boy	that	you	are	?
“	那	你	不	知道	足够的	到	使用	那	刀	,	伟大的	男生	那	你	是	?

“你这个好孩子，居然连刀都不会用？”

” [ðə; ði] [bɔɪ] ['streɪtnd] [hɪm'self] .

”	The	boy	straightened	himself	.
”	这	男生	拉直	他自己	.

男孩挺直了身子。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['ʌðər] [lɪ'tɪʃə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

He	saw	the	other	Letitia	and	his	blue	eyes	were	full	of	admiration	and
他	锯	这	其他	莱蒂西亚	和	他的	蓝色的	眼睛	是	满的	的	钦佩	和

['breɪvəri] .

bravery	.
勇敢	.

他看到了另一个莱蒂西亚，他那双蓝色的眼睛里充满了钦佩和勇敢。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [noʊ] [haʊ] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	Of	course	I	know	how	,	”	said	he	.
“	的	课程	我	知道	如何	,	”	说	他	.

“我当然知道怎么做，”他说。

“ ['hævnt] [aɪ] [kɪld] [ten] [wʊlvz] [ænd; ənd] [ɑːnt] [ðer; ðər] ['hedz] [neɪld] [tuː; tə][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv]

“	Haven't	I	killed	ten	wolves	and	aren't	their	heads	nailed	to	the	outside	of
“	还没有	我	被杀	十	狼	和	不是	他们的	头部	钉子	到	这	外部	的

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] ?

the	meeting	-	house	?
这	会议	-	房子	?

“我不是杀了十匹狼吗？它们的头不是钉在教堂外面吗？”

” [lɪ'tɪʃə] [wʌz; wəz][kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [laɪd; liːd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][laɪd; liːd][tuː; tə]

”	Letitia	was	quite	sure	that	the	boy	lied	,	but	she	knew	that	he	lied	to
”	莱蒂西亚	曾是	相当	当然	那	这	男生	撒谎了	,	但	她	知道	那	他	撒谎了	到

[pliːz] [hɜːr; hər] ,

please	her	,
请	她	,

莱蒂西亚很确定那个男孩撒谎了，但她知道他撒谎是为了讨她欢心。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	she	liked	him	for	it	.
和	她	喜欢	他	为了	它	.

她因此喜欢他。

[greɪt] - [greɪt] - ['grænmʌðər] [lɪ'tɪʃə] [snɪft] .

Great	-	great	-	grandmother	Letitia	sniffed	.
伟大的	-	伟大的	-	祖母	莱蒂西亚	嗅了嗅	.

曾曾祖母莱蒂西亚抽了抽鼻子。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['gretɪst] ['brægərt] [ɪn][ðə; ði]['priːsɪŋkt] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	You	are	the	greatest	braggart	in	the	Precinct	,	”	said	she	.
“	你	是	这	最	自吹自擂者	在	这	辖区	,	”	说	她	.

“你是警局里最爱吹牛的人，”她说。

“ ['neri] [ə; eɪ][wʊlf][hæv; həv][juː; jʊ] [kɪld] ,
“ **Nary a wolf have you killed ,**
“ 纳里 一个 狼 有 你 被杀 ,

“你一只狼都没杀过。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ræn][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [hɜːrd] [ə; eɪ][waɪld][kæt][ɔːr][ə; eɪ] [ber] .
and you ran because you heard a wild cat or a bear .
和 你 跑 因为 你 听到 一个 荒野 猫 或者 一个 熊 .

你跑是因为你听到了野猫或熊的叫声。

[wer] [ɑːr; ər][ðə; ði]['ɪndʒən] , [preɪ] ? ”
Where are the Injuns , pray ? ”
在哪里 是 这 印第安人 , 祈祷 ? ”

请问，印第安人在哪里?

“ [aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɪndʒən]['æftər][ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ['ɜːrnɪstli] ,
“ I know there were Injuns after me , ” said the boy earnestly ,
“ 我 知道 那里 是 印第安人 后 我 , ” 说 这 男生 切实 ,

“我知道有印第安人追杀我，”男孩认真地说。

“ [bʌt; bət][pər'hæps][aɪ] ['fraɪt(ə)nd] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .
“ but perhaps I frightened them away .
“ 但 也许 我 害怕 他们 离开 .

“但也许我把他们吓跑了。”

[aɪ] ['brændɪʃt] [maɪ] [naɪf] [æz; əz][aɪ][ræn] .
I brandished my knife as I ran .
我 挥舞 我的 刀 作为 我 跑 .

我边跑边挥舞着刀。

” [greɪt] - [greɪt] - ['grænmʌðər] [lɪ'tɪʃə] [snɪft] [ə'gen] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['æŋkʃəs] .
” Great - great - grandmother Letitia sniffed again , but she looked anxious .
” 伟大的 - 伟大的 - 祖母 莱蒂西亚 嗅了嗅 再次 , 但 她 看起来 焦虑的 .

“曾曾祖母莱蒂西亚又抽泣了一声，但她看起来很焦虑。”

“ [aɪ][hoʊp] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [ðæt] ['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [mə'lest] [ɑːn][ðer; ðər]
“ I hope , ” said she , “ that father and mother will not be molested on their
“ 我 希望 , ” 说 她 , “ 那 父亲 和 母亲 将要 不是 是 性骚扰 在 他们的
[weɪ] [hoʊm] . ”
way home . ”
方式 家 . ”

“我希望，”她说，“这对父母在回家的路上不会受到骚扰。”

“ [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mʌskɪt] , ” [dɪ'klerd] [ðə; ði] [bɔɪ] ['breɪvli] , “ [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɑːrd] [ðə; ði] [pæθ] .
“ Give me a musket , ” declared the boy bravely , “ and I will guard the path .
“ 给 我 一个 滑膛枪 , ” 声明 这 男生 勇敢地 , “ 和 我 将要 警卫 这 小路 .
”
”
”

“给我一支火枪，”男孩勇敢地说道，“我来守卫这条路。”

“ [juː; jʊ] ! ” [rɪ'tɜːrnd] [greɪt] - [greɪt] - ['grænmʌðər] [lɪ'tɪʃə] ['skɔːrnfəli] .
“ You ! ” returned Great - great - grandmother Letitia scornfully .
“ 你 ! ” 返回 伟大的 - 伟大的 - 祖母 莱蒂西亚 轻蔑地 .

“你！”曾曾祖母莱蒂西亚轻蔑地回道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [nɔːt] [bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] . ”
“ You are naught but a child . ”
“ 你 是 零 但 一个 孩子 . ”

你不过是个孩子。

“ [aɪ][kæn; kən]['hænd(ə)l][ə; eɪ] ['mʌskɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] ,

“	I	can	handle	a	musket	as	well	as	a	man	,
”	我	能	处理	一个	滑膛枪	作为	出色地	作为	一个	男人	,

“我使用火枪的本领和男人一样强。”

” [sed] [dʒoʊ'siːfəs] ['piːˌbɑːdi] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['streitniŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smɔːl] [bæk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

”	said	Josephus	Peabody	with	such	a	straightening	of	his	small	back	that	it
”	说	约瑟夫斯	皮博迪	和	这样的	一个	拉直	的	他的	小的	后退	那	它

[siːmd] ['pɑːzətɪvli] [ə'lɑːrmɪŋ] ,

seemed	positively	alarming	,
似乎	积极地	令人担忧	,

“约瑟夫斯·皮博迪说道，”他挺直了瘦小的脊背，那动作简直令人担忧。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [glæns] [æt; ət] [lɪ'tɪʃə] , [huː] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	another	glance	at	Letitia	,	who	returned	it	.
和	其他	瞥一眼	在	莱蒂西亚	,	WHO	返回	它	.

他又看了莱蒂西亚一眼，莱蒂西亚也回望了他一眼。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [bɔɪ] , [ænd; ənd][kwaɪt] [breɪv] , ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði]

She	thought	him	a	very	pretty	boy	,	and	quite	brave	,	offering	to	guard	the
她	想法	他	一个	非常	漂亮的	男生	,	和	相当	勇敢的	,	提供	到	警卫	这

[pæθ] [ɔːl][ə'loʊn] ,

path	all	alone	,
小路	全部	独自的	,

她觉得他是个非常漂亮的男孩，而且很勇敢，竟然主动提出独自一人守卫小路。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [jʌŋ] , [nɑːt] [mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

although	he	was	so	young	,	not	much	older	than	she	was	.
虽然	他	曾是	所以	年轻的	,	不是	很多	老	比	她	曾是	.

虽然他年纪很小，比她大不了多少。

[greɪt] - [greɪt] - ['grænmʌðər] [lɪ'tɪʃə] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] ['mʌskɪt] [dɪ'saɪdɪdli] .

Great	-	great	-	grandmother	Letitia	took	up	a	musket	decidedly	.
伟大的	-	伟大的	-	祖母	莱蒂西亚	采取	向上	一个	滑膛枪	绝对地	.

曾曾祖母莱蒂西亚果断地拿起了一支火枪。

“ ['veri] [wel] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən]['hænd(ə)l][ə; eɪ] ['mʌskɪt] [laɪk][ə; eɪ][mæn] ,

“	Very	well	,	”	said	she	,	“	if	you	can	handle	a	musket	like	a	man	,
“	非常	出色地	,	”	说	她	,	“	如果	你	能	处理	一个	滑膛枪	喜欢	一个	男人	,

“很好，”她说，“如果你能像男人一样使用火枪的话。”

[hɪr] [biː; bi][ðə; ði] [tʃæns] .

here	be	the	chance	.
这里	是	这	机会	.

机会就在眼前。

[teɪk] [ðɪs] ['mʌskɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [teɪk] [wʌn] , [ænd; ənd] [lɪ'tɪʃə] [wɪl] [teɪk] [wʌn] ,

Take	this	musket	,	and	I	will	take	one	,	and	Letitia	will	take	one	,
拿	这	滑膛枪	,	和	我	将要	拿	一	,	和	莱蒂西亚	将要	拿	一	,

拿着这支火枪，我拿一支，莱蒂西亚也拿一支。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [liːv] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'dʒɑːr] , [soʊ][wiː; wi][kæn; kən] [dæʃ] [ɪn] [ɪf] [hɑːrd] - [prest] ,

and	we	will	leave	the	door	ajar	,	so	we	can	dash	in	if	hard	-	pressed	,
和	我们	将要	离开	这	门	半开	,	所以	我们	能	短跑	在	如果	难的	-	按下	,

我们会把门虚掩着，以便在紧急情况下可以冲进去。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [kiːp] [wɑːtʃ] [lest] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [biː; bi] [ə'tækt] [ˌʌnə'werz] [æt; ət]

and	we	will	keep	watch	lest	father	and	mother	be	attacked	unawares	at
和	我们	将要	保持	手表	免得	父亲	和	母亲	是	遭到攻击	不知情	在

[ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

the	threshold	.
这	临界点	.

我们会保持警惕，以免父母在门口遭到不速之客的袭击。

” [lɪ'tɪʃə] [wʌz; wəz] ['hɔ:rəbli] [ə'freɪd] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [ɪn][ðə; ði]['spɑ:rt(ə)n] ['haʊshoʊld]
” **Letitia** **was** **horribly** **afraid** **,** **but** **she** **had** **learned** **in** **the** **Spartan** **household**
” 莱蒂西亚 曾是 糟糕透了 害怕的 , 但 她 有 学习 在 这 斯巴达 家庭
[ʌv; əv][hɜ:r; hər]['ænsestərz] ,
of **her** **ancestors** **,**
的 她 祖先 ,

莱蒂西亚非常害怕，但她从小在斯巴达祖先的家庭中学到了很多。

[tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] [ə'freɪd][ʌv; əv] [fɪr] [ðæn; ðən][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] ,
to **be** **more** **afraid** **of** **fear** **than** **of** **anything** **else** **,**
到 是 更多的 害怕的 的 害怕 比 的 任何事物 别的 ,

比起其他任何事物，更害怕恐惧本身。

[soʊ][ʃi:; ʃi] [pʊld] [ə; eɪ] ['blæŋkɪt]['oʊvər][hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] ['ʃoʊldərd] [ə; eɪ] ['mʌskɪt] , [ænd; ənd] ,
so **she** **pulled** **a** **blanket** **over** **her** **head** **and** **shouldered** **a** **musket** **,** **and** **,**
所以 她 拉 一个 毯子 超过 她 头 和 肩部 一个 滑膛枪 , 和 ,

于是她把毯子蒙在头上，扛起一支火枪，然后.....

['æftər][ðə; ði]['eldər] [lɪ'tɪʃə] [hæd; həd] [ʌn'bɑ:d] [ænd; ənd][ʌn'boʊltɪd][ðə; ði] [dɔ:r] , [ðeɪ] [ɔ:l] [stept]
after **the** **elder** **Letitia** **had** **unbarred** **and** **unbolted** **the** **door** **,** **they** **all** **stepped**
后 这 长老 莱蒂西亚 有 畅通无阻 和 已拆卸 这 门 , 他们 全部 步
[aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] ,
out **into** **the** **night** **,**
出去 进入 这 夜晚 ,

年长的莱蒂西亚打开门闩后，他们一行人走进了夜色中。

[ɑ:rmd] [ænd; ənd] ['redi] [tu:; tə] [gɑ:rd] [ðə; ði] [haʊs] .
armed **and** **ready** **to** **guard** **the** **house** **.**
武装 和 准备好 到 警卫 这 房子 .

全副武装，随时准备守卫房屋。

“ ['kændis,'kændəsi:,kæn'deisi][kæn; kən]['hænd(ə)l][ə; eɪ] ['mʌskɪt] [ænd; ənd][soʊ][kæn; kən]['lɪt(ə)l] ['filis]
“ **Candace** **can** **handle** **a** **musket** **and** **so** **can** **little** **Phyllis**
“ 坎迪斯 能 处理 一个 滑膛枪 和 所以 能 小的 菲利斯
[æt; ət][ə; eɪ] [pɪntʃ] ,
at **a** **pinch** **,**
在 一个 捏 ,

“坎迪斯会用火枪，小菲利斯在紧急情况下也能用。”

” [sed] [ðə; ði]['eldər] [lɪ'tɪʃə] ['θɔ:tfəli] , “ [bʌt; bət][aɪ][fɔ:r; fər][wʌn][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [jʊr; jər]
” **said** **the** **elder** **Letitia** **thoughtfully** **,** “ **but** **I** **for** **one** **am** **thinking** **that** **your**
” 说 这 长老 莱蒂西亚 深思熟虑 , “ 但 我 为了 一 是 思维 那 你的
['ɪndʒən][ɑ:r; ər] ['kætəˌmaʊnt] ,
Injuns **are** **catamounts** **,**
印第安人 是 山猫 ,

“老莱蒂西亚若有所思地说，“但我个人认为你们的印第安人是山猫。”

[dʒoʊ'si:fəs] ['pi:ˌbɑ:di] . ”
Josephus **Peabody** **.** **”**
约瑟夫斯 皮博迪 . ”

约瑟夫斯·皮博迪。”

“ [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['ɪndʒən] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ['staʊtli] , ['pɪrɪŋ] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [glu:m] .
“ **They** **are** **Injuns** **,** ” **said** **the** **boy** **stoutly** **,** **peering** **out** **into** **the** **gloom** **.**
“ 他们 是 印第安人 , ” 说 这 男生 坚定地 , 窥视 出去 进入 这 愁云 .

“他们是印第安人，”男孩坚定地说，同时向昏暗的光线中望去。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn]['pɜ:rfɪkt] ['dɑ:rknəs] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klaʊdi] [naɪt] ,
They **were** **in** **perfect** **darkness** **,** **for** **it** **was** **a** **cloudy** **night** **,**
他们 是 在 完美的 黑暗 , 为了 它 曾是 一个 多云 夜晚 ,

因为当晚阴云密布，他们身处一片漆黑之中。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [reɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [haʊs] - [dɔːr] .

and	not	a	ray	came	from	the	house	-	door	.
和	不是	一个	射线	来了	从	这	房子	-	门	.

屋门里没有透出一丝光线。

“ [fɔːr; fər] [wʌt] ['riːz(ə)n][wɜːr; wər][juː; jʊ] [ə'brɔːd] [tuː; tə] - [naɪt] ?

“	For	what	reason	were	you	abroad	to	-	night	?
“	为了	什么	原因	是	你	国外	到	-	夜晚	?

“你今晚在国外做什么事？”

” [in'kwaiəd][ðə; ðɪ]['eldər][ɪn] [wʌt] [lɪ'tɪʃə] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəbli] ['peɪtrənaɪzɪŋ] [toʊn][æz; əz]

”	inquired	the	elder	in	what	Letitia	considered	a	disagreeably	patronizing	tone	as
”	询问	这	长老	在	什么	莱蒂西亚	经过考虑的	一个	令人不快地	居高临下	语气	作为

[ə'drest] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [breɪv] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

addressed	to	such	a	pretty	brave	little	boy	.
已解决	到	这样的	一个	漂亮的	勇敢的	小的	男生	.

“老人用一种令莱蒂西亚感到不快的居高临下的语气问道，而这个小男孩却如此勇敢可爱。”

“ [aɪ] [went] [tuː; tə]['vɪzɪt][maɪ] ['ræbɪt] [træps] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]

“	I	went	to	visit	my	rabbit	traps	,	”	replied	the	boy	,	but	his	voice	was
“	我	去	到	访问	我的	兔子	陷阱	,	”	回复	这	男生	,	但	他的	嗓音	曾是

['slaɪtli] ['hezɪtənt] .

slightly	hesitant	.
轻微地	犹豫不决	.

“我去查看我的兔子陷阱了，”男孩回答道，但他的声音略显犹豫。

“ [ɪn] [ðɪs] ['dɑːrknəs] ? ”

“	In	this	darkness	?	”
“	在	这	黑暗	?	”

“在这片黑暗中？”

“ [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][paɪn] [nɑːt] , [bʌt; bət][aɪ] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] ['nɔɪzɪz] . ”

“	I	had	a	pine	knot	,	but	I	flung	it	away	when	I	heard	the	noises	.	”
“	我	有	一个	松树	结	,	但	我	扔	它	离开	什么时候	我	听到	这	噪音	.	”

“我原本有个松木结，但听到响声后就把它扔掉了。”

“ [ə; eɪ][paɪn] [nɑːt] , [ænd; ənd]['ɪndʒən][ə'raʊnd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [nɔːt] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['skælpɪŋ]

“	A	pine	knot	,	and	Injuns	around	,	and	you	with	naught	but	a	scalping
“	一个	松树	结	,	和	印第安人	大约	,	和	你	和	零	但	一个	短线交易

[naɪf] ? -

knife	?	'
刀	?	-

“一个松木结，周围都是印第安人，而你身上只有一把剥头皮的刀？”

[tɪz] [nɑːt] ['breɪvəri] [bʌt; bət] [tɑːm'fuːləri] , ” [sed] [ðə; ðɪ]['eldər] [lɪ'tɪʃə] .

Tis	not	bravery	but	tomfoolery	,	”	said	the	elder	Letitia	.
的	不是	勇敢	但	胡闹	,	”	说	这	长老	莱蒂西亚	.

“这不是勇敢，而是愚蠢，”年长的莱蒂西亚说道。

“ [aɪl] ['wɔːrənt] [juː; jʊ] [stoʊl] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['gʊdmən] ['sɛfəz] ['hoʊlˌbrʊk]

“	I'll	warrant	you	stole	out	without	the	knowledge	of	Goodman	Cephas	Holbrook
“	患病的	保证	你	偷窃	出去	没有	这	知识	的	古德曼	头足类	霍尔布鲁克

[ænd; ənd] ['mɪstrəs] ['hoʊlˌbrʊk] ,

and	Mistress	Holbrook	,
和	情妇	霍尔布鲁克	,

“我可以保证你是在古德曼·塞法斯·霍尔布鲁克和霍尔布鲁克夫人不知情的情况下偷偷溜出去的。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['hævɪŋ] ['teɪkən][juː; jʊ][ɪn][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ænd; ənd]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] [fuːd] [ænd; ənd]

and	they	having	taken	you	in	as	they	did	and	given	you	food	and
和	他们	拥有	已采取	你	在	作为	他们	做过	和	给定	你	食物	和

['ʃeltər] ,

shelter	,
庇护所	,

他们收留了你，给了你食物和住所，

[wɪð; wɪθ][naɪn][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] ,

with	nine	of	their	own	to	care	for	,
和	九	的	他们的	自己的	到	关心	为了	,

他们自己还要照顾九个孩子，

[ænd; ənd][nɑːt] ['noʊɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)nti] [huː] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] .

and	not	knowing	of	a	certainty	who	you	might	be	.
和	不是	会心	的	一个	肯定	WHO	你	可能	是	.

而且你甚至不确定自己究竟是谁。

" [lɪ'tɪʃə] [felt] [ʃʊr] [ðæt][ðə; ði] [bɔɪ] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

"	Letitia	felt	sure	that	the	boy	hung	his	head	in	the	darkness	.
"	莱蒂西亚	毛毡	当然	那	这	男生	悬挂	他的	头	在	这	黑暗	.

莱蒂西亚确信，那个男孩在黑暗中低下了头。

[hiː; hi] ['mʌmbld] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] .

He	mumbled	something	incoherent	.
他	喃喃自语	某物	语无伦次	.

他咕哝了几句含糊不清的话。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] [liːn] - [tuː; tə][juː; jʊ][gɑːt] , [ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] ,

“	It	was	out	of	the	window	in	the	lean	-	to	you	got	,	and	ran	away	,
“	它	曾是	出去	的	这	窗户	在	这	倾斜	-	到	你	得到	,	和	跑	离开	,

“它从你住的简易棚屋的窗户里飞出去，然后就跑了。”

" [dɪ'klerd] [ðə; ði]['eldər] [lɪ'tɪʃə] [sɪ'vɪrli] .

"	declared	the	elder	Letitia	severely	.
"	声明	这	长老	莱蒂西亚	严重	.

“老莱蒂西亚严厉地说道。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] .

“	You	are	not	a	boy	to	be	trusted	.
“	你	是	不是	一个	男生	到	是	可信	.

你不是一个值得信任的孩子。

[juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'meɪn] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [lɪ'tɪʃə] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [stænd] [gɑːrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [daʊn]

You	can	remain	here	with	Letitia	,	and	I	will	stand	guard	a	little	way	down
你	能	保持	这里	和	莱蒂西亚	,	和	我	将要	站立	警卫	一个	小的	方式	向下

[ðə; ði] [pæθ] ;

the	path	;
这	小路	;

你可以留在这里陪着莱蒂西亚，我会在小路不远处站岗放哨；

[ænd; ənd][duː][nɑːt] [spiːk] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspər] ,

and	do	not	speak	above	a	whisper	,
和	做	不是	说话	多于	一个	耳语	,

说话声音不要超过耳语声。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][biː; bi] [ʃʊr] [ðer; ðər][biː; bi] [nʌn] [bʌt; bət] ['kætəˌmaʊnt] [tuː; tə] [hɪr] .

although	I	be	sure	there	be	none	but	catamounts	to	hear	.
虽然	我	是	当然	那里	是	没有任何	但	山猫	到	听到	.

虽然我确信除了山猫之外，不会听到任何其他声音。

| | | |

“ [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] , ” [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] ,
“ When I was a little girl , ” she whispered ,
“ 什么时候 我 曾是 一个 小的 女孩 , ” 她 低声说道 ,

“当我还是个小女孩的时候，”她低声说道，

“ [nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['sev(ə)n] — [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][ɑ:n][ten] [naʊ] — [aɪ] [nu:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [neɪmd]
“ not more than seven — I am going on ten now — I knew a little boy named
“ 不是 更多的 比 七 — 我 是 去 在 十 现在 — 我 知道 一个 小的 男生 命名
[dʒoʊ] ['pi:ˌbɑ:di] ,
Joe Peabody ,
乔 皮博迪 ,

“不超过七岁——我现在快十岁了——我认识一个名叫乔·皮博迪的小男孩，

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] , ['mɪsɪz] . [dʒoʊ] ['pi:ˌbɑ:di] .
and he was visiting his grandmother , Mrs . Joe Peabody .
和 他 曾是 访问 他的 祖母 , 太太 . 乔 皮博迪 .

他当时正在拜访他的祖母乔·皮博迪夫人。

[ʃi:; ʃi][laɪvz; lɪvz][ə'baʊt][hæf][ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm][maɪ] [ænt] ['pɛgiz] [ə'raʊnd][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði]
She lives about half a mile from my Aunt Peggy's around the corner of the
她 生活 关于 一半 一个 英里 从 我的 阿姨 佩吉的 大约 这 角落 的 这
[roʊd] .
road .
路 .

她住在离我佩吉阿姨家大约半英里远的路拐角处。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][bɪg] [waɪt] [haʊs] [nekst][tu:; tə][ðə; ði] ['greɪvjɑ:rd] . ”
It is a big white house next to the graveyard . ”
它 是 一个 大的 白色的 房子 下一个 到 这 墓地 . ”

那是一栋紧挨着墓地的白色大房子。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ˌem 'i:] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
“ That was me , ” said the boy .
“ 那 曾是 我 , ” 说 这 男生 .

“那是我，”男孩说。

“ [æt; ət] [li:st] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] [ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] [deɪzd] [ænd; ənd] ['hoʊpləs] [toʊn] , “ [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:]
“ At least , ” he added in rather a dazed and hopeless tone , “ I suppose it
“ 在 至少 , ” 他 额外 在 相当 一个 茫然 和 绝望 语气 , “ 我 认为 它
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

“至少，”他用一种茫然而绝望的语气补充道，“我想应该是这样吧。”

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [aɪ] [rɪ'membər] [ju:; jʊ] [tu:] .
and I guess I remember you too .
和 我 猜测 我 记住 你 也 .

我想我也记得你。

[ju:; jʊ][hæd; həd] [kə:lz] , [ænd; ənd][wi:; wi] [went] ['koʊstɪŋ] [daʊn] [ðæt] [lɔ:ŋ] [hɪl] [nɪr] ['grændˌməðɚz]
You had curls , and we went coasting down that long hill near Grandmother's
你 有 卷发 , 和 我们 去 滑行 向下 那 长的 爬坡道 靠近 祖母的
[tə'geðər] . ”
together . ”
一起 . ”

你当时有一头卷发，我们一起沿着奶奶家附近的长坡滑了下来。

“ [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][wiː; wi][dɪd] , ” [sed] [lɪ'tɪʃə] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [toʊn][wʌz; wəz] [deɪzd]
“ **Seems** **to** **me** **we** **did** **,** ” **said** **Letitia** **,** **and** **her** **own** **tone** **was** **dazed**
“ 似乎 到 我 我们 做过 , ” 说 莱蒂西亚 , 和 她 自己的 语气 曾是 茫然
[ænd; ənd] ['hoʊpləs] .
and **hopeless** **.**
和 绝望 .

“我觉得我们做到了,”莱蒂西亚说道，她的语气茫然绝望。

“ [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] , ” ['wɪspəd] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
“ **Since** **I** **have** **been** **here** **,** ” **whispered** **the** **boy** **,**
“ 自从 我 有 到过 这里 , ” 低声说道 这 男生 ,

“自从我来到这里,”男孩低声说道。

“ [aɪ] ['hævnt] [bɪn] [ɪg'zæktli] [ʃʊr] [huː] [aɪ][wʌz; wəz][ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [truːθ] .
“ **I** **haven't** **been** **exactly** **sure** **who** **I** **was** **and** **that** **is** **the** **truth** **.**
“ 我 还没有 到过 确切地 当然 WHO 我 曾是 和 那 是 这 真相 .

“我一直不太确定自己是谁，这是实话。”

[ðə; ði][foʊks] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['steɪɪŋ] [ɑːr; ər]['riːəl] [gʊd] .
The **folks** **where** **I** **am** **staying** **are** **real** **good** **.**
这 各位 在哪里 我 是 入住 是 真实的 好的 .

我住的地方的人们都很好。

[ðeɪ] [goʊ][tuː; tə] ['miːtɪŋ] [ɔːl] [deɪ] ['sʌndeɪ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [dəunt][wɜːrk] ['sætərdeɪ] [naɪts] ,
They **go** **to** **meeting** **all** **day** **Sunday** **and** **they** **don't** **work** **Saturday** **nights** **,**
他们 去 到 会议 全部 天 星期日 和 他们 不 工作 周六 夜晚 ,

他们周日一整天都在开会，周六晚上不工作。

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .
but **I** **can't** **understand** **it** **.**
但 我 不能 理解 它 .

但我无法理解。

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɔːl'redi] [meɪd] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] .
We **have** **to** **make** **all** **the** **things** **I** **have** **seen** **already** **made** **,** **for** **one** **thing** **.**
我们 有 到 制作 全部 这 事物 我 有 已见 已经 制成 , 为了 一 事物 .

首先，我们必须把我见过的所有东西都做出来。

” [lɪ'tɪʃə] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
” **Letitia** **nodded** **in** **the** **dark** **.**
” 莱蒂西亚 点头 在 这 黑暗的 .

莱蒂西亚在黑暗中点了点头。

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [hɪr] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ **That** **is** **the** **way** **here** **,** ” **said** **she** **.**
“ 那 是 这 方式 这里 , ” 说 她 .

“这里就是这条路,”她说。

“ [ænd; ənd]['mɪstər] . ['sɛfəz] ['hoʊlˌbrʊk] [hæz; həz][dʒʌst][ðə; ði] [neɪm] [ðæt] [maɪ] [greɪt] - [greɪt] - [greɪt] -
“ **And** **Mr** **.** **Cephas** **Holbrook** **has** **just** **the** **name** **that** **my** **great** **-** **great** **-** **great** **-**
“ 和 先生 . 头足类 霍尔布鲁克 有 只是 这 姓名 那 我的 伟大的 - 伟大的 - 伟大的 -
['ʌŋk(ə)l][ɑːn][maɪ] ['mʌðɚz] [saɪd][hæd; həd] ,
uncle **on** **my** **mother's** **side** **had** **,**
叔叔 在 我的 母亲的 边 有 ,

“而且，塞法斯·霍尔布鲁克先生的名字和我母亲那边的曾曾祖叔父的名字一模一样。”

” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [soʊ]['pʌz(ə)ld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ferli] ['ægənaɪzd] .
” **said** **the** **boy** **,** **in** **a** **whisper** **so** **puzzled** **that** **it** **was** **fairly** **agonized** **.**
” 说 这 男生 , 在 一个 耳语 所以 困惑 那 它 曾是 相当 痛苦的 .

“男孩低声说道，语气中充满了困惑和痛苦。”

“ ['grænmʌðər] [hæz; həz][toʊld][ˌem 'i:][ə'baʊt][hɪm; ɪm] .
“ **Grandmother has told me about him .**
“ 祖母 有 讲述 我 关于 他 .

“奶奶跟我讲过他的故事。”

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][sɪks]['ɪndʒən][ænd; ənd] [kɪld] [ðem; ðəm][ɔ:l][hɪm'self] ,
He had a battle with six Injuns and killed them all himself ,
他 有 一个 战斗 和 六 印第安人 和 被杀 他们 全部 他自己 ,

他与六名印第安人交战，并独自一人将他们全部杀死。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɪstər] . ['sɛfəz] ['hoʊlˌbrʊk] [hæz; həz] [dʌn] [dʒʌst] [ðæt] [seɪm] [θɪŋ] .
and this Mr . Cephas Holbrook has done just that same thing .
和 这 先生 . 头足类 霍尔布鲁克 有 完毕 只是 那 相同的 事物 .

而这位塞法斯·霍尔布鲁克先生也做了同样的事情。

[ænd; ənd][hi:; hi] [kɪld] [ten] [wʊlvz] [ænd; ənd] [neɪld] [ðer; ðər] ['hedz] [tu:; tə][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] - [haʊs] .
And he killed ten wolves and nailed their heads to the meeting - house .
和 他 被杀 十 狼 和 钉子 他们的 头部 到 这 会议 - 房子 .

他杀死了十匹狼，把它们的头钉在了教堂上。

[seɪ] , ” [ðə; ði] [bɔɪ] [kən'tɪnju:d] [ˌkɑ:nfɪ'denʃəli] , “ [ðoʊz] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['hedz] [aɪ] [ment] , [ju:; jʊ]
Say , ” the boy continued confidentially , “ those were the heads I meant , you
说 , ” 这 男生 持续 保密 , “ 那些 是 这 头部 我 意思是 , 你
[noʊ] . ”
know . ”
知道 . ”

“我说的是那些脑袋，”男孩继续低声说道，“你知道，我说的就是这些脑袋。”

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [noʊ] , ” ['wɪspəd] [lɪ'tɪʃə] .
“ **Of course I know , ” whispered Letitia .**
“ 的 课程 我 知道 , ” 低声说道 莱蒂西亚 .

“我当然知道，”莱蒂西亚低声说道。

“ [aɪ] ['wʊdnt] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [dʌn] [sʌtʃ] ['ɔ:f(ə)l] [θɪŋz] . ”
“ **I wouldn't speak to you if you had done such awful things . ”**
“ 我 不会 说话 到 你 如果 你 有 完毕 这样的 可怕 事物 . ”

“如果你做了那么可怕的事情，我根本不会跟你说话。”

“ [aɪ] ['dɪdnt] , ['ɑ:nɪstli] , ” [sed] [dʒoʊ'si:fəs] ['pi:ˌbɑ:di] .
“ **I didn't , honestly , ” said Josephus Peabody .**
“ 我 没有 , 诚实地 , ” 说 约瑟夫斯 皮博迪 .

“说实话，我没有，”约瑟夫斯·皮博迪说道。

“ [wer] [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm][tu:; tə] - [naɪt] ? ” [æskt] [lɪ'tɪʃə] .
“ **Where did you come from to - night ? ” asked Letitia .**
“ 在哪里 做过 你 来 从 到 - 夜晚 ? ” 问 莱蒂西亚 .

“你今晚从哪里来？”莱蒂西亚问道。

“ [waɪ] , [aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['sɛfəz] ['hɑ:lbrʊks] .
“ **Why , I came from Mr . Cephas Holbrook's .**
“ 为什么 , 我 来了 从 先生 . 头足类 霍尔布鲁克的 .

“我来自塞法斯·霍尔布鲁克先生那里。”

[its] [ə'baʊt] [ten] [maɪlz] [ə'weɪ] [ɑ:n] [ðæt] [saɪd] .
It's about ten miles away on that side .
它是 关于 十 英里 离开 在 那 边 .

那边大约十英里远。

” [ðə; ði] [bɔɪ] ['pɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .
“ **The boy pointed in the dark .**
” 这 男生 尖 在 这 黑暗的 .

男孩指着黑暗中的东西。

“ [juː; jʊ] [keɪm] [ɔːl] [ðæt] [wei] ？ ”
“ You came all that way ? ”
“ 你 来了 全部 那 方式 ？ ”

“你大老远跑来？”

“ [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ɪf] [aɪ] [keɪm] [æt; ət][ɔːl] .
“ I had to if I came at all .
“ 我 有 到 如果 我 来了 在 全部 .

“如果我要来，就必须来。”

[aɪ][dəunt][get] ['eni] [taɪm][tuː; tə] [siː] [maɪ][træps] [deɪ] - [taɪmz] .
I don't get any time to see my traps day - times .
我 不 得到 任何 时间 到 看 我的 陷阱 天 - 时代 .

白天我根本没时间去看我的陷阱。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][wɜːrk] .
I have to work .
我 有 到 工作 .

我得工作。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tʃɑːp] [wʊd] , [ænd; ənd] [meɪk] ['wʊd(ə)n] [pegz] .
I have to chop wood , and make wooden pegs .
我 有 到 劈 木头 , 和 制作 木制的 钉子 .

我得砍柴，还要做木钉。

[aɪ]['nevər] [sɔː] ['wʊd(ə)n] [pegz] , [tɪl] — [tɪl] [aɪ] [keɪm] [hɪr] .
I never saw wooden pegs , till — till I came here .
我 绝不 锯 木制的 钉子 , 直到 — 直到 我 来了 这里 .

直到——直到我来到这里，我才第一次见到木钉。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][wɜːrk][ɔːl] [deɪ] .
I have to work all day .
我 有 到 工作 全部 天 .

我得工作一整天。

[ɪ'lɪfəlɪt] ['hoʊlˌbrʊk] , ['hiːz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'baʊt][maɪ][saɪz] , [gɑːt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [wʌn] [naɪt] ,
Eliphalet Holbrook , he's a boy about my size , got out of the window one night ,
埃利法莱特 霍尔布鲁克 , 他是 一个 男生 关于 我的 尺寸 , 得到 出去 的 这 窗户 一 夜晚 ,

埃利法莱特·霍尔布鲁克，他和我差不多高，一天晚上从窗户爬了出去。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['muːnlaɪt] , [ænd; ənd][wiː; wi][set][træps] ,
when it was moonlight , and we set traps ,
什么时候 它 曾是 月光 , 和 我们 放 陷阱 ,

当月光皎洁时，我们设下了陷阱。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['hævnt] ['iːðər] [ʌv; əv][juː 'es][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm]
and we haven't either of us had a chance to look at them
和 我们 还没有 任何一个 的 我们 有 一个 机会 到 看 在 他们

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [wiːv] [kɔːt] ['eniθɪŋ] ;
and see if we've caught anything ;
和 看 如果我们已经 捕捉 任何事物 ;

我们俩都还没机会查看它们，看看有没有发现什么问题；

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] ,
but to - night ,
但 到 - 夜晚 ,

但今晚，

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][koʊld][ænd; ənd] [ðeɪ] [sent][ˌem ˈiː][tuː; tə][bed] ['ɜːrli] [ænd; ənd][aɪ] ['wɪspəd] [tuː; tə]

I	had	a	cold	and	they	sent	me	to	bed	early	and	I	whispered	to
我	有	一个	寒冷的	和	他们	发送	我	到	床	早期的	和	我	低声说道	到

[ɪˈlɪfəlɪt] ,

Eliphalet	,
埃利法莱特	,

我感冒了，他们让我早早休息，我悄悄地对埃利法莱特说：

[ðæt] [aɪˈd] [siː] [ðoʊz] [træps] ; [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][paɪn] [nɑːt] , [ænd; ənd][aɪ][rʌn][ænd; ənd][rʌn] ,

that	I'd	see	those	traps	;	and	I	had	a	pine	knot	,	and	I	run	and	run	,
那	ID	看	那些	陷阱	;	和	我	有	一个	松树	结	,	和	我	跑步	和	跑步	,

我看到了那些陷阱；我身上有个松木结，我拼命奔跑，

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [faɪnd][ðə; ði][træps] . ”

but	I	couldn't	find	the	traps	.	”
但	我	不能	寻找	这	陷阱	.	”

但我找不到陷阱。

“ [juː; jʊ] ['dɪdnt] [rʌn] [ten] [maɪlz] ? ”

“	You	didn't	run	ten	miles	?	”
“	你	没有	跑步	十	英里	?	”

“你没跑十英里吗？”

“ [noʊ] ,

“	No	,
“	不	,

“不，

[ðə; ði][træps][wɜːr; wər][set]['oʊnli][əˈbaʊt] [θriː] [maɪlz][frʌm; frəm] [wer] [wiː; wi][lɪv; laɪv][ænd; ənd][aɪ]

the	traps	were	set	only	about	three	miles	from	where	we	live	and	I
这	陷阱	是	放	仅有的	关于	三	英里	从	在哪里	我们	居住	和	我

['ræðər] [θɪŋk] [aɪ][lɔːst][maɪ] [wei] .

rather	think	I	lost	my	way	.
相当	思考	我	丢失的	我的	方式	.

陷阱就设在我们住的地方大约三英里远的地方，我估计是我迷路了。

[ðen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['ɪndʒən] — [seɪ] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm]['indiəns] . ”

Then	I	heard	the	Injuns	—	say	,	I	used	to	call	them	Indians	.	”
然后	我	听到	这	印第安人	—	说	,	我	用过的	到	称呼	他们	印度人	.	”

然后我听到印第安人——我说，我以前称他们为印第安人。”

“ [soʊ][dɪd][aɪ] , ” [sed] [lɪˈtɪʃə] .

“	So	did	I	,	”	said	Letitia	.
“	所以	做过	我	,	”	说	莱蒂西亚	.

“我也是，”莱蒂西亚说。

“ [ðeɪ] [seɪ]['ɪndʒən] [hɪr] .

“	They	say	Injuns	here	.
“	他们	说	印第安人	这里	.

“他们说这里是印第安人。”

[ðen] [aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][aɪ][rʌn][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,

Then	I	heard	them	,	and	I	run	the	rest	of	the	way	,
然后	我	听到	他们	,	和	我	跑步	这	休息	的	这	方式	,

然后我听到了他们的声音，我就一路跑完了剩下的路程。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] [jʊr; jər] [laɪt] .

and	then	I	saw	your	light	.
和	然后	我	锯	你的	光	.

然后我看到了你的光芒。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][wʌn][ʌv; əv] ['kæptɪn] [dʒɑːn]['hɑːpkɪnz] - ['tʃɪldrən] ? ”

Are	you	one	of	Captain	John	Hopkins	'	children	?	”
是	你	一	的	队长	约翰	霍普金斯	-	孩子们	?	”

你是约翰·霍普金斯上尉的孩子吗?

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] .

“	I	don't	know	.
“	我	不	知道	.

“我不知道。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ” [rɪ'plaɪd] [lɪ'tɪʃə] ['mɪzrəbli] .

I	don't	think	I	am	,	”	replied	Letitia	miserably	.
我	不	思考	我	是	,	”	回复	莱蒂西亚	惨痛地	.

“我不认为我是,”莱蒂西亚沮丧地回答道。

“ [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ? ”

“	What	is	your	name	?	”
“	什么	是	你的	姓名	?	”

“你叫什么名字? ”

“ [lɪ'tɪʃə] ['hɑːpkɪnz] . ”

“	Letitia	Hopkins	.	”
“	莱蒂西亚	霍普金斯	.	”

“莱蒂西亚·霍普金斯。”

“ [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] . ”

“	Then	you	must	be	.	”
“	然后	你	必须	是	.	”

“那你一定是。”

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

“	I	don't	believe	I	am	.
“	我	不	相信	我	是	.

我不认为我是。

” ['sʌd(ə)nli] [lɪ'tɪʃə] [felt][ə; eɪ][hɑːrd]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] - [hænd] [klʌtʃ] [hɜːrz][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

”	Suddenly	Letitia	felt	a	hard	little	boy	-	hand	clutch	hers	in	the	dark	.
”	突然	莱蒂西亚	毛毡	一个	难的	小的	男生	-	手	离合器	她的	在	这	黑暗的	.

“突然，莱蒂西亚感到一只稚嫩的小手在黑暗中紧紧抓住了她的手。”

[ðə; ði] ['bɔɪz] [vɔɪs] ['wɪspəd] ['fɔːrsəbli][ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] .

The	boy's	voice	whispered	forcibly	in	her	ear	.
这	男孩们	嗓音	低声说道	强制	在	她	耳朵	.

男孩的声音强硬地在她耳边低语。

“ [seɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] , “ [dɪd][juː; jʊ] — [dɪd][juː; jʊ][get] [hɪr] , [aɪ] ['wʌndər] ,

“	Say	,	”	said	the	voice	,	“	did	you	—	did	you	get	here	,	I	wonder	,
“	说	,	”	说	这	嗓音	,	“	做过	你	—	做过	你	得到	这里	,	我	想知道	,

“我说,”那声音说，“你——你到这儿了吗? ”

[ɪn][sʌm; səm] [kwɪr] [wei] [dʒʌst][æz; əz][aɪ][dɪd] ?

in	some	queer	way	just	as	I	did	?
在	一些	酷儿	方式	只是	作为	我	做过	?

以某种奇怪的方式，就像我一样?

” [lɪ'tɪʃə] ['wɪspəd] ['fɔːrsəbli] , “ [θruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [griːn] [dɔːr] [ɪn][maɪ] [greɪt] - [ænt] ['pɛgiz]

”	Letitia	whispered	forcibly	,	“	Through	a	little	green	door	in	my	Great	-	aunt	Peggy's
”	莱蒂西亚	低声说道	强制	,	“	通过	一个	小的	绿色的	门	在	我的	伟大的	-	阿姨	佩吉的

[tʃiːz] - [ruːm] . ”

cheese	-	room	.	”
奶酪	-	房间	.	”

“莱蒂西亚用力地低声说道：‘透过我姑婆佩吉的奶酪房里一扇绿色的小门。’”

“ [hæd; həd][ʃi:; ʃi][toʊld][ju:; jʊ]['nevər][tu:; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'ti:] ? ”
“ Had she told you never to open it ? ”
“ 有 她 讲述 你 绝不 到 打开 它 ? ”

“她有没有告诉过你千万不要打开它？”

“ [jes] ,
“ Yes ,
“ 是的 ,

“是的，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ænd; ənd] ['hænə] [left][ˌem 'i:][ə'loʊn] [wen] [ðeɪ] [went][tu:; tə] ['mi:tɪŋ] [ænd; ənd][aɪ]
but she and Hannah left me alone when they went to meeting and I
但 她 和 汉娜 左边 我 独自的 什么时候 他们 去 到 会议 和 我
[faʊnd][ðə; ði] [ki:] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɑ:ks] ,
found the key in a little box ,
成立 这 钥匙 在 一个 小的 盒子 ,

但她和汉娜去开会的时候把我一个人留下了，我在一个小盒子里找到了钥匙。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ki:] [hæd; həd][ə; eɪ] [gri:n] ['rɪbən] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [ˌʌn'lɑ:kt] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
and the key had a green ribbon and it unlocked the door ,
和 这 钥匙 有 一个 绿色的 丝带 和 它 已解锁 这 门 ,

钥匙上有一条绿色的丝带，可以打开门。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ə'raʊnd] [hɪr] , [ænd; ənd] [ænt] ['pɛgiz] [haʊs] [wʌz; wəz] [gɔ:n]
and I was in the woods around here , and Aunt Peggy's house was gone
和 我 曾是 在 这 树林 大约 这里 , 和 阿姨 佩吉的 房子 曾是 已消失
[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] . ”
and everything . ”
和 一切 . ”

我当时就在这附近的树林里，佩吉阿姨的房子没了，一切都消失了。”

“ [haʊ] [lɔ:ŋ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [hɪr] ? ”
“ How long have you been here ? ”
“ 如何 长的 有 你 到过 这里 ? ”

你在这里多久了？

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] .
“ I don't know .
“ 我 不 知道 .

“我不知道。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] , [fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [wɜ:rk] ,
It must have been a long time , for I have done so much work ,
它 必须 有 到过 一个 长的 时间 , 为了 我 有 完毕 所以 很多 工作 ,

一定过了很久，因为我做了很多工作。

[ænd; ənd] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə][du:][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['stɑ:rtɪd][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [dʌn] . ”
and learned to do so much that I had started with all done . ”
和 学习 到 做 所以 很多 那 我 有 开始 和 全部 完毕 . ”

学会了很多东西，以至于我一开始的时候所有事情都已经完成了。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , ” ['wɪspəd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
“ It is just the same with me , ” whispered the boy .
“ 它 是 只是 这 相同的 和 我 , ” 低声说道 这 男生 .

“我也是一样，”男孩低声说道。

[lɪ'tɪʃə] ['ʃivəd] , [hæf][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [hæf][wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] .
Letitia shivered , half with joy , half with horror .
莱蒂西亚 瑟瑟发抖 , 一半 和 喜悦 , 一半 和 恐怖 .

莱蒂西亚浑身颤抖，一半是喜悦，一半是恐惧。

“ [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [θruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [griːn] [dɔːr] ? ”
“ **Did** **you** **come** **through** **a** **little** **green** **door** **?** **”**
” 做过 你 来 通过 一个 小的 绿色的 门 ? ”

“你是从那扇绿色小门进来的吗？”

“ [noʊ] , [aɪ] [keɪm] [θruː] [ə; eɪ] [bʊk] .
“ **No** **,** **I** **came** **through** **a** **book** **.**
” 不 , 我 来了 通过 一个 书 .

“不，我是从一本书里学到的。”

” [lɪ'tɪʃə] [dʒʌmpt] .
” **Letitia** **jumped** **.**
” 莱蒂西亚 跳了起来 .

莱蒂西亚跳了起来。

“ [ə; eɪ] [bʊk] !
“ **A** **book** **!**
” 一个 书 !

“一本书！”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['fiːbli] .
” **she** **repeated** **feebly** **.**
” 她 重复 虚弱地 .

她虚弱地重复道。

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʊk] .
“ **Yes** **,** **it** **was** **a** **book** **.**
” 是的 , 它 曾是 一个 书 .

“是的，那是一本书。”

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][fɜːrst] .
I **didn't** **know** **it** **at** **first** **.**
我 没有 知道 它 在 第一的 .

我一开始并不知道。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['wʊd(ə)n][bɑːks][ʌp][ɪn] ['grænmʌðər] ['piːˌbɑːdiːz] ['gærət] ,
I **thought** **it** **was** **just** **a** **wooden** **box** **up** **in** **Grandmother** **Peabody's** **garret** **,**
我 想法 它 曾是 只是 一个 木制的 盒子 向上 在 祖母 皮博迪 阁楼 ,

我原以为那只是皮博迪奶奶阁楼里的一个木箱子。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [lɔkt] ,
and **it** **was** **always** **locked** **,**
和 它 曾是 总是 已锁定 ,

而且它一直都是锁着的。

[ænd; ənd] ['grænmʌðər] ['piːˌbɑːdi] [sed] [aɪ][wʌz; wəz]['nevər][tuː; tə][æsk]['eni] ['kwestʃənz] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,
and **Grandmother** **Peabody** **said** **I** **was** **never** **to** **ask** **any** **questions** **about** **it** **,**
和 祖母 皮博迪 说 我 曾是 绝不 到 问 任何 问题 关于 它 ,

皮博迪奶奶说我绝对不能问任何相关问题。

[ænd; ənd]['nevər][tuː; tə][traɪ][tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] .
and **never** **to** **try** **to** **open** **it** **.**
和 绝不 到 尝试 到 打开 它 .

千万不要试图打开它。

[aɪ][ɪk'spekt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][aɪ] [maɪt] [traɪ][tuː; tə] [pɪk] [ðə; ði][lɑːk] .
I **expect** **she** **was** **afraid** **I** **might** **try** **to** **pick** **the** **lock** **.**
我 预计 她 曾是 害怕的 我 可能 尝试 到 挑选 这 锁 .

我猜她是怕我撬锁。

[ðen] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][sə'spekt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʊk] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [kiː] .
Then **I** **began** **to** **suspect** **that** **it** **was** **a** **book** **,** **and** **then** **I** **found** **the** **key** **.**
然后 我 开始 到 怀疑 那 它 曾是 一个 书 , 和 然后 我 成立 这 钥匙 .

后来我开始怀疑那是一本书，然后我找到了关键所在。

[aɪ] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] [frʌm; frəm] ['miːtɪŋ] [dʒʌst] [laɪk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [koʊld] .

I	stayed	at	home	from	meeting	just	like	you	,	and	I	had	a	cold	.
我	入住	在	家	从	会议	只是	喜欢	你	,	和	我	有	一个	寒冷的	.

我和你一样，因为感冒而待在家里没去参加聚会。

[maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [daɪd] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] ['grænmʌðər]

My	father	had	died	,	and	I	had	come	to	live	with	Grandmother
我的	父亲	有	死亡	,	和	我	有	来	到	居住	和	祖母

['piːˌbɑːdi] . ”

Peabody	.	”
皮博迪	.	”

我父亲去世后，我就来和皮博迪奶奶一起生活了。

“ [aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] [ænt] ['pegi] [toʊld] ['hænə] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['wɪspəd] [lɪ'tɪʃə] [wɪð; wɪθ]

“	I	remember	now	Aunt	Peggy	told	Hannah	about	it	,	”	whispered	Letitia	with
“	我	记住	现在	阿姨	佩吉	讲述	汉娜	关于	它	,	”	低声说道	莱蒂西亚	和

['sʌd(ə)n] [rɪ'membrəns] .

sudden	remembrance	.
突然	纪念	.

“我现在想起来了，佩吉阿姨跟汉娜说过这件事，”莱蒂西亚突然想起来了，低声说道。

“ [aɪ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ,

“	I	don't	know	how	long	ago	it	was	,
“	我	不	知道	如何	长的	前	它	曾是	,

我不知道那是多久以前的事了，

[fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [wɜːrk] ['meɪkɪŋ] ['wʊd(ə)n] [neɪlz] ,

for	I	have	done	so	much	work	making	wooden	nails	,
为了	我	有	完毕	所以	很多	工作	制作	木制的	指甲	,

因为我做了很多木钉的工作，

[wen] [ɔːl] [ðə; ði] [neɪlz] [aɪ] [hæd; həd] ['evər] [siːn] [wɜːr; wər] [bɔːt] [æt; ət] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ,

when	all	the	nails	I	had	ever	seen	were	bought	at	a	shop	,
什么时候	全部	这	指甲	我	有	曾经	已见	是	买	在	一个	店铺	,

我以前见过的所有钉子都是在商店里买的。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [lɔːŋ] [taɪm] ;

and	such	things	,	that	it	seems	an	awful	long	time	;
和	这样的	事物	,	那	它	似乎	一个	可怕	长的	时间	;

诸如此类的事情，感觉时间过得非常漫长；

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] [dʒʌst] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ,

but	I	was	left	alone	just	the	way	you	were	,
但	我	曾是	左边	独自的	只是	这	方式	你	是	,

但我却像你一样，孤身一人留了下来。

[ænd; ənd] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [ðæt] [bʊk] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [bɑːks] .

and	I	found	the	key	to	that	book	that	looked	like	a	wooden	box	.
和	我	成立	这	钥匙	到	那	书	那	看起来	喜欢	一个	木制的	盒子	.

我找到了那本看起来像木盒子的书的钥匙。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [drɔːr] [ʌv; əv] ['grændˌməðɚz] ['sekrəteri] . ”

It	was	in	a	little	drawer	of	Grandmother's	secretary	.	”
它	曾是	在	一个	小的	抽屉	的	祖母的	秘书	.	”

它放在祖母书桌的一个小抽屉里。

“ [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [hæv; həv] [ə; eɪ] [griːn] ['rɪbən] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ? ” ['wɪspəd] [lɪ'tɪʃə] ['breθləsli] .

“	Did	it	have	a	green	ribbon	on	it	?	”	whispered	Letitia	breathlessly	.
“	做过	它	有	一个	绿色的	丝带	在	它	?	”	低声说道	莱蒂西亚	气喘吁吁	.

“上面有绿色的丝带吗？”莱蒂西亚气喘吁吁地低声问道。

“ [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][dɪd] , [ˈɑːnɪst] , [ə; eɪ] [griːn] [ˈrɪbən] ,
“ Yes , it did , honest , a green ribbon ,
“ 是的 , 它 做过 , 诚实的 , 一个 绿色的 丝带 ,

“是的，真的，一条绿丝带。”

[ænd; ənd][aɪ] [went] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈgærət] [ænd; ənd][aɪ] [ˌʌnˈlɑːkt] [ðæt] [bʊk] ,
and I went up in the garret and I unlocked that book ,
和 我 去 向上 在 这 阁楼 和 我 已解锁 那 书 ,

于是我上了阁楼，打开了那本书。

[ænd; ənd][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [əˈraʊnd][ðə; ði] [haʊs] [wer] [aɪ][lɪv; laɪv]
and first thing I knew I was in the woods around the house where I live
和 第一的 事物 我 知道 我 曾是 在 这 树林 大约 这 房子 在哪里 我 居住
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

我醒来时发现自己身处现在居住的房子周围的树林里。

[ænd; ənd][ə; eɪ][wʊlf][wʌz; wəz] [ˈtʃeɪsɪŋ] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈsɛfəz] [ˈhoʊlˌbrʊk] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] ,
and a wolf was chasing me , and Mr . Cephas Holbrook shot him ,
和 一个 狼 曾是 追逐 我 , 和 先生 . 头足类 霍尔布鲁克 射击 他 ,
[ænd; ənd] [tʊk] [ˌem ˈiː][hoʊm] .
and took me home .
和 采取 我 家 .

一只狼追着我，塞法斯·霍尔布鲁克先生开枪打死了它，然后把我带回了家。

” [lɪˈtɪʃə] [said] .
” Letitia sighed .
” 莱蒂西亚 叹了口气 .

莱蒂西亚叹了口气。

“ [duː][juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ ˈtiː] [hɪr] ?
“ Do you like it here ?
“ 做 你 喜欢 它 这里 ?

你喜欢这里吗?

” [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] .
” she whispered .
” 她 低声说道 .

她低声说道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɔːf(ə)l] , [dəunt][juː; jʊ] ? ”
“ I think it is awful , don't you ? ”
“ 我 思考 它 是 可怕 , 不 你 ? ”

“我觉得这太糟糕了，你不觉得吗？”

“ [jes] , [aɪ][duː] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [der] [seɪ] [soʊ] . ”
“ Yes , I do , but I don't dare say so . ”
“ 是的 , 我 做 , 但 我 不 敢 说 所以 . ”

“是的，我有这种感觉，但我不敢说出来。”

“ [aɪ][duː] , ” [sed] [dʒoʊˈsiːfəs] [ˈpiːˌbɑːdi] .
“ I do , ” said Josephus Peabody .
“ 我 做 , ” 说 约瑟夫斯 皮博迪 .

“我愿意，”约瑟夫斯·皮博迪说道。

“ [aɪ] [eint] [əˈfreɪd][ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [eint] [bɪgə(r)] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ ˈem] ,
“ I ain't afraid of anything that ain't bigger and stronger than I am ,
“ 我 不是 害怕的 的 任何事物 那 不是 大 和 更强 比 我 是 ,

“除了比我更大更强壮的东西，我什么都不怕。”

['ɑːnɪst] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kɪld] [wʌn][wʊlf][maɪ][oʊn] [self] .

honest	**,**	**and**	**I**	**have**	**killed**	**one**	**wolf**	**my**	**own**	**self**	**.**
诚实的	,	和	我	有	被杀	一	狼	我的	自己的	自己	.

诚实可靠，我本人也曾亲手杀过一匹狼。

[ðæt] [ɪz] [truː] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [kɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] .

That	**is**	**true**	**,**	**but**	**I**	**didn't**	**kill**	**the**	**others**	**.**
那	是	真的	,	但	我	没有	杀	这	其他的	.

没错，但我没有杀害其他人。

[aɪ][toʊld] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] ['ʌðər] [gɜːrl][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər][noʊz][soʊ][æt; ət][ˌem 'iː] .

I	**told**	**that**	**because**	**that**	**other**	**girl**	**was**	**turning**	**up**	**her**	**nose**	**so**	**at**	**me**	**.**
我	讲述	那	因为	那	其他	女孩	曾是	转弯	向上	她	鼻子	所以	在	我	.

我这么说是因为另一个女孩对我嗤之以鼻。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] [æt; ət][ɔːl] .

But	**I**	**don't**	**like**	**to**	**live**	**here**	**at**	**all**	**.**
但	我	不	喜欢	到	居住	这里	在	全部	.

但我一点也不喜欢住在这里。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][dʒoʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][dʒoʊ'siːfəs] , [ænd; ənd][hæd; həd]

I	**used**	**to**	**complain**	**when**	**I**	**was**	**Joe**	**instead**	**of**	**Josephus**	**,**	**and**	**had**
我	用过的	到	抱怨	什么时候	我	曾是	乔	反而	的	约瑟夫斯	,	和	有

[tuː; tə] [lɜːrn] ['lesnz; 'lesənz] ,

to	**learn**	**lessons**	**,**
到	学习	课程	,

我以前总是抱怨，因为我不是约瑟夫斯而是乔，后来我才吸取了教训。

[ænd; ənd][duː] ['erəndz] .

and	**do**	**errands**	**.**
和	做	跑腿	.

并跑腿办事。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [aɪ]['evər] [driːmd] [ə'baʊt] [wen] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði]

But	**this**	**is**	**worse**	**than**	**anything**	**I**	**ever**	**dreamed**	**about**	**when**	**I**	**had**	**the**
但	这	是	更糟	比	任何事物	我	曾经	梦见	关于	什么时候	我	有	这

['naɪtmer] . ”

nightmare	**.**	**”**
恶梦	.	”

但这比我做噩梦时梦到的任何事情都要糟糕。

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [aɪ] [fiːl] , ” [sed] [lɪ'tɪʃə] ['soʊbərli] .

“	**That**	**is**	**the**	**way**	**I**	**feel**	**,**	**”**	**said**	**Letitia**	**soberly**	**.**
“	那	是	这	方式	我	感觉	,	”	说	莱蒂西亚	清醒地	.

“我也是这么想的，”莱蒂西亚平静地说。

“ [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] , [bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [naʊ] .

“	**I**	**used**	**to**	**complain**	**,**	**but**	**I**	**wouldn't**	**now**	**.**
“	我	用过的	到	抱怨	,	但	我	不会	现在	.

“我以前会抱怨，但现在不会了。”

[aɪv] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [bæk] [ʌv; əv] [kəm'pleɪnts] [tuː] [lɔːŋ] . ”

I've	**been**	**living**	**back**	**of**	**complaints**	**too**	**long**	**.**	**”**
我已经	到过	活的	后退	的	投诉	也	长的	.	”

我太久以来都活在抱怨之中了。

“ [soʊ][hæv; həv][aɪ] , ” [sed] [dʒoʊ'siːfəs] .

“	**So**	**have**	**I**	**,**	**”**	**said**	**Josephus**	**.**
“	所以	有	我	,	”	说	约瑟夫斯	.

“我也是，”约瑟夫斯说。

[ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [seɪ] , [aɪm]['ɔːf(ə)l][glæd][aɪ][gɑːt] [skerd] , [ænd; ənd][ræn] [hɪr] , [ænd; ənd][faʊnd]
Then **he** **added** **,** **“** **Say** **,** **I'm** **awful** **glad** **I** **got** **scared** **,** **and** **ran** **here** **,** **and** **found**
然后 他 额外 , “ 说 , 我是 可怕 高兴的 我 得到 害怕的 , 和 跑 这里 , 和 成立
[juː; jʊ] . ”
you **.** **”**
你 . ”

然后他又说：“说真的，我真庆幸自己当时害怕了，跑到这里找到了你。”

“ [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] . ”
“ **So** **am** **I** **.** **”**
“ 所以 是 我 . ”

“我也是。”

“ [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæts] ['veri] [kwɪr] , ” ['wɪspəd] [dʒoʊ'siːfəs] .
“ **There's** **something** **I** **want** **to** **tell** **you** **that's** **very** **queer** **,** **”** **whispered** **Josephus** **.**
“ 有 某物 我 想 到 告诉 你 那就是 非常 酷儿 , ” 低声说道 约瑟夫斯 .

“我想告诉你一件非常奇怪的事，”约瑟夫斯低声说道。

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['wʊd(ə)n] [bʊk] [dʒʌst][laɪk][ðə; ði][wʌn][ɪn]['mɪstər] . ['hɑːlbrʊks] [haʊs] ['ʌndər][ðə; ði]
“ **There** **is** **a** **wooden** **book** **just** **like** **the** **one** **in** **Mr** **.** **Holbrook's** **house** **under** **the**
“ 那里 是 一个 木制的 书 只是 喜欢 这 一 在 先生 . 霍尔布鲁克的 房子 在下面 这
[iːvz] [ɪn][ðə; ði] [liːn] - [tuː; tə] ,
eaves **in** **the** **lean** **-** **to** **,**
檐 在 这 倾斜 - 到 ,

“在棚屋屋檐下，有一本和霍尔布鲁克先生家一样的木制书本，

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wer] [ðə; ði] [kiː] [ɪz] .
and **I** **know** **where** **the** **key** **is** **.**
和 我 知道 在哪里 这 钥匙 是 .

我知道钥匙在哪里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [tʃest] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
It **is** **in** **the** **chest** **in** **the** **kitchen** **,**
它 是 在 这 胸部 在 这 厨房 ,

它在厨房的箱子里。

[ɪn][ðə; ði] [tɪl] ['hɪd(ə)n] ['ʌndər] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['lɪnɪn] [naɪt] - [kæps] . ”
in **the** **till** **hidden** **under** **a** **lot** **of** **linen** **night** **-** **caps** **.** **”**
在 这 直到 隐 在下面 一个 很多 的 亚麻布 夜晚 - 帽子 . ”

藏在收银机里，被很多亚麻睡帽盖住了。”

“ [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [griːn] ['rɪbən] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ? ” ['wɪspəd] [lɪ'tɪʃə] ['fɪrfəli] .
“ **Has** **it** **a** **green** **ribbon** **on** **it** **?** **”** **whispered** **Letitia** **fearfully** **.**
“ 有 它 一个 绿色的 丝带 在 它 ? ” 低声说道 莱蒂西亚 恐惧地 .

“上面有绿色的丝带吗？”莱蒂西亚害怕地低声问道。

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] .
“ **Yes** **,** **it** **has** **.**
“ 是的 , 它 有 .

“是的，确实有。”

[seɪ] , [dəunt][juː; jʊ]['evər] [θɪŋk] [juːd] [laɪk][tuː; tə][rʌn] [ə'weɪ][frʌm; frəm] [hɪr] ? ”
Say **,** **don't** **you** **ever** **think** **you'd** **like** **to** **run** **away** **from** **here** **?** **”**
说 , 不 你 曾经 思考 你会 喜欢 到 跑步 离开 从 这里 ? ”

说真的，你难道从来没想过要逃离这里吗？

“ [jes] , [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][aɪ] [maɪt] [get]['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrs] . ”
“ **Yes** **,** **but** **I'm** **afraid** **I** **might** **get** **into** **something** **worse** **.** **”**
“ 是的 , 但 我是 害怕的 我 可能 得到 进入 某物 更糟 . ”

“是的，但我担心我会陷入更糟糕的境地。”

“ [ðæts] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [fiːl] .
“ **That's** **the** **way** **I** **feel** **.**
“ 那就是 这 方式 我 感觉 .

“我就是这种感觉。”

['ʌðərwaɪz] [wiː; wi] [maɪt] [bəuθ] [wɑːtʃ] ['aʊər; ɑːr] [tʃæns] [ænd; ənd][goʊ] [θruː] [ðæt] ['wʊd(ə)n] [bʊk]
Otherwise **we** **might** **both** **watch** **our** **chance** **and** **go** **through** **that** **wooden** **book**
否则 我们 可能 两个都 手表 我们的 机会 和 去 通过 那 木制的 书
[ɪn]['aʊər; ɑːr] [liːn] - [tuː; tə] ,
in **our** **lean** **-** **to** **,**
在 我们的 倾斜 - 到 ,

否则我们俩可能都会错过机会，然后躲在简易棚里翻阅那本木制书。

[bʌt; bət][wiː; wi] [maɪt] [faɪnd] [ɑːr'selvz] [ɪn] ['grænmʌðər] ['piːˌbɑːdiːz] ['gærət] [wer] [aɪ] [keɪm]
but **we** **might** **find** **ourselves** **in** **Grandmother** **Peabody's** **garret** **where** **I** **came**
但 我们 可能 寻找 我们自己 在 祖母 皮博迪 阁楼 在哪里 我 来了
[frʌm; frəm] ,
from **,**
从 ,

但我们或许会发现自己又回到了皮博迪奶奶的阁楼，也就是我以前住的地方。

[ænd; ənd][wiː; wi] [maɪt] [faɪnd] [ɑːr'selvz] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [fʊl] [ʌv; əv] [wɜːrs] [waɪld] ['ænɪmlz] [ðæn; ðən]
and **we** **might** **find** **ourselves** **in** **a** **place** **full** **of** **worse** **wild** **animals** **than**
和 我们 可能 寻找 我们自己 在 一个 地方 满的 的 更糟 荒野 动物 比
[ðer; ðər][ɑːr; ər] [hɪr] ,
there **are** **here** **,**
那里 是 这里 ,

我们可能会发现自己身处一个野生动物比这里更可怕的地方。

[ænd; ənd] [θɪŋz] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['ɪndʒən] .
and **things** **worse** **than** **Injuns** **.**
和 事物 更糟 比 印第安人 .

比印第安人更糟糕的事情。

[ænd; ənd][wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə] [lɜːrn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wiːv] ['lɜːrnɪd] [hɪr] , [ænd; ənd][wɜːrk]
And **we** **might** **have** **to** **learn** **more** **than** **we've** **learned** **here** **,** **and** **work**
和 我们 可能 有 到 学习 更多的 比 我们已经 学习 这里 , 和 工作
['hɑːrdər] ,
harder **,**
更难 ,

我们可能需要学习比这里学到的更多东西，并且更加努力。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][stænd] [ðæt] . ”
and **I** **don't** **feel** **as** **if** **I** **could** **stand** **that** **.** **”**
和 我 不 感觉 作为 如果 我 可以 站立 那 . ”

我觉得自己无法忍受那样。”

“ [aɪ][dəunt] ['iːðər] .
“ **I** **don't** **either** **.**
“ 我 不 任何一个 .

“我也没有。”

” [ðen] [lɪ'tɪʃə] ['wɪspəd] ['veri] ['vaɪələntli] , “ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [griːn] [dɔːr] [hɪr] ,
” **Then** **Letitia** **whispered** **very** **violently** **,** **“** **There** **is** **a** **little** **green** **door** **here** **,**
” 然后 莱蒂西亚 低声说道 非常 暴力 , “ 那里 是 一个 小的 绿色的 门 这里 ,

“然后莱蒂西亚用非常激动的语气低声说道：‘这里有一扇绿色的小门，’”

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wer] [ðə; ði] [kiː] [ɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [griːn] ['rɪbən] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] . ”
and **I** **know** **where** **the** **key** **is** **,** **with** **a** **green** **ribbon** **,** **but** **I** **am** **afraid** **.** **”**
和 我 知道 在哪里 这 钥匙 是 , 和 一个 绿色的 丝带 , 但 我 是 害怕的 . ”

我知道钥匙在哪儿，上面系着一条绿丝带，但我害怕。”

“ [ðæts] ['veri] ['fʌni] — [dʒʌst][laɪk][ˌem 'iː] , ” [sed] [dʒoʊ'siːfəs] .
“ That's very funny — just like me , ” said Josephus .
“ 那就是 非常 有趣的 — 只是 喜欢 我 , ” 说 约瑟夫斯 .

“真好笑——跟我一模一样，”约瑟夫斯说。

“ [wel] , [aɪ] [meɪ] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tʃæns] ['enihaʊ] ,
“ Well , I may make up my mind to take the chance anyhow ,
“ 出色地 , 我 可能 制作 向上 我的 头脑 到 拿 这 机会 无论如何 ,

“嗯，我或许会下定决心冒险一试。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][duː][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] .
and if I do you had better .
和 如果 我 做 你 有 更好的 .

如果我真这么做了，你最好小心点。

[seɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [hɪr] [aɪv] [gɔːn] , [juː; jʊ][dʒʌst][goʊ] [θruː] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [griːn] [dɔːr] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
Say , if you hear I've gone , you just go through your little green door , will you ?
说 , 如果 你 听到 我已经 已消失 , 你 只是 去 通过 你的 小的 绿色的 门 , 将要 你 ?
”
”
”

我说，如果你听说我走了，你就从你的小绿门进去，好吗?

“ ['meɪbi] , ” ['wɪspəd] [lɪ'tɪʃə] ['daʊtfəli] , [ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [greɪt] - [greɪt] - ['grænmʌðər]
“ Maybe , ” whispered Letitia doubtfully , and then her Great - great - grandmother
“ 或许 , ” 低声说道 莱蒂西亚 怀疑地 , 和 然后 她 伟大的 - 伟大的 - 祖母
[lɪ'tɪʃə] [keɪm] [bæk] .
Letitia came back .
莱蒂西亚 来了 后退 .

“也许吧，”莱蒂西亚疑惑地低声说道，然后她的曾曾祖母莱蒂西亚回来了。

“ [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv][æn; ən]['ɪndʒən] [hɪr] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] - [moʊst]
“ There isn't a sign of an Injun here , ” said she , “ and I am ' most
“ 那里 不是 一个 符号 的 一个 印第安人 这里 , ” 说 她 , “ 和 我 是 - 最多
[froʊz] .
froze .
冻住了 .

“这里没有印第安人的踪迹，”她说，“我冻得瑟瑟发抖。”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːrt][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [bɔɪ] , [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [kʌm] [tuː] .
I'm going to start the fire , and you boy , you had better come too .
我是 去 到 开始 这 火 , 和 你 男生 , 你 有 更好的 来 也 .

我打算生火，你这小子最好也一起来。

[juː; jʊ][kæn; kən] [sliːp] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd][goʊ][hoʊm][ɪn][ðə; ði]
You can sleep on the floor by the fire to - night and go home in the
你 能 睡觉 在 这 地面 经过 这 火 到 - 夜晚 和 去 家 在 这
['mɔːrnɪŋ] .
morning .
早晨 .

今晚你可以睡在火炉旁的地板上，明天早上再回家。

['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] .
Father and mother are coming .
父亲 和 母亲 是 未来 .

爸爸妈妈来了。

[aɪ] [hɜːrd] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] .
I heard their horses .
我 听到 他们的 马匹 .

我听到了他们的马声。

['mʌðɝz] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪm] , [ænd; ənd]['feɪvərz][wʌn] [fʊt] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] .

Mother's	**is**	**a**	**little**	**lame**	**,**	**and**	**favors**	**one**	**foot**	**,**	**and**	**I**	**know**	**.**
母亲的	是	一个	小的	瘸	,	和	恩惠	一	脚	,	和	我	知道	.

母亲的腿有点跛，而且一只脚总是走路，我知道。

[ðeə(r)] [raɪt] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðeɪl] [bi:; bi][koʊld] , [ænd; ənd] [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə][stɑ:rt][ʌp][ðə; ði]['faɪər] .

They're	**right**	**here**	**,**	**and**	**they'll**	**be**	**cold**	**,**	**and**	**I've**	**got**	**to**	**start**	**up**	**the**	**fire**	**.**
它们是	正确的	这里	,	和	他们会	是	寒冷的	,	和	我已经	得到	到	开始	向上	这	火	.

”
”
”

它们就在这儿，会很冷的，我得生火了。

“ [aɪl] [help] , ” [kraɪd][dʒoʊ'si:fəs] .

“	**I'll**	**help**	**,**	**”**	**cried**	**Josephus**	**.**
“	患病的	帮助	,	”	哭	约瑟夫斯	.

“我来帮忙！”约瑟夫斯喊道。

“ [ju:d] ['betər] , ” [sed] [ðə; ði]['eldər] [lɪ'tɪʃə] ; “ [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['brʌðər] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ju:; jʊ]

“	**You'd**	**better**	**,**	**”**	**said**	**the**	**elder**	**Letitia**	**;**	**“**	**if**	**I**	**had**	**a**	**brother**	**as**	**big**	**as**	**you**
“	你会	更好的	,	”	说	这	长老	莱蒂西亚	;	“	如果	我	有	一个	兄弟	作为	大的	作为	你

,
,
,

“你最好是这样，”年长的莱蒂西亚说，“如果我有个像你这么大的哥哥，

['hi:d][hæv; həv][tu:; tə][wɜ:rk] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] ['ræbəts] .

he'd	**have**	**to**	**work**	**instead**	**of**	**hunting**	**rabbits**	**.**
他会	有	到	工作	反而	的	打猎	兔子	.

他得去工作，而不是去猎兔子了。

” [dʒoʊ'si:fəs] [flu:] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['drægɪŋ] ['hevi] [lɔ:gz] , [ænd; ənd] [poʊkɪŋ] [ðə; ði]['faɪər] ,

”	**Josephus**	**flew**	**about**	**the**	**kitchen**	**dragging**	**heavy**	**logs**	**,**	**and**	**poking**	**the**	**fire**	**,**
”	约瑟夫斯	飞翔	关于	这	厨房	拖拽	重的	日志	,	和	戳	这	火	,

[ænd; ənd] [lɪ'tɪʃə] [kwaɪt][əd'maɪəd][hɪm; ɪm] ,

and	**Letitia**	**quite**	**admired**	**him**	**,**
和	莱蒂西亚	相当	钦佩	他	,

约瑟夫斯在厨房里忙碌地拖着沉重的木柴，拨弄着火堆，莱蒂西亚非常钦佩他。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [greɪt] - [greɪt] - ['grænmʌðər] ['sɪmpli] [skəuldid] .

but	**her**	**great**	**-**	**great**	**-**	**grandmother**	**simply**	**scolded**	**.**
但	她	伟大的	-	伟大的	-	祖母	简单地	责骂	.

但她的曾祖母只是责骂了她。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'hændi] [bɔɪ] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] .

“	**You**	**are**	**a**	**most**	**unhandy**	**boy**	**,**	**”**	**said**	**she**	**.**
“	你	是	一个	最多	不得劲	男生	,	”	说	她	.

“你真是个笨手笨脚的孩子，”她说。

“ [ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['treɪnɪŋ] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɑ:rθ] [fairz] .

“	**You**	**can**	**have**	**had**	**little**	**training**	**in**	**making**	**hearth**	**fires**	**.**
“	你	能	有	有	小的	训练	在	制作	炉	火灾	.

“你可能很少接受过生火方面的训练。”

” [haʊ'evər] , [ðə; ði] [fleɪmz] [li:pt] [haɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] [greɪt] ['tʃɪmni] [maʊθ] ,

”	**However**	**,**	**the**	**flames**	**leaped**	**high**	**into**	**the**	**great**	**chimney**	**mouth**	**,**
”	然而	,	这	火焰	跳跃	高的	进入	这	伟大的	烟囱	嘴	,

然而，火焰却猛地窜入巨大的烟囱口，

[wen] ['kæptɪn] [dʒɑ:n]['hɑ:pkɪnz][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ['entərd] .

when	**Captain**	**John**	**Hopkins**	**and**	**his**	**wife**	**entered**	**.**
什么时候	队长	约翰	霍普金斯	和	他的	妻子	进入	.

约翰·霍普金斯上尉和他的妻子进来了。

“ [haʊ] ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
“ How pleasant it is ,
“ 如何 令人愉快的 它 是 ,

“多么令人愉快啊，

[ænd; ənd] [haʊ] ['θæŋkfl] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [wɔːrm] [ruːm] [tuː; tə]
and how thankful we ought to be to have a good warm room to
和 如何 感恩 我们 应该 到 是 到 有 一个 好的 温暖的 房间 到
['entər] ,
enter ,
进入 ,

我们应该多么感激能有一个温暖舒适的房间可以进入啊！

” [sed] [greɪt] - [greɪt] - [greɪt] - ['grænmʌðər] [lɪ'tɪʃə] ['hɑːpkɪnz] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] [greɪv] .
” said Great - great - great - grandmother Letitia Hopkins , although she looked very grave .
” 说 伟大的 - 伟大的 - 伟大的 - 祖母 莱蒂西亚 霍普金斯 , 虽然 她 看起来 非常 严重 .

“莱蒂西亚·霍普金斯老奶奶说道，尽管她神情十分严肃。”

[ðə; ði] [sɪk] ['neɪbər] [wʌz; wəz] ['veri] [sɪk] ['ʌntəˌʌntu] [deθ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪrd] ,
The sick neighbor was very sick unto death , it was feared ,
这 生病的 邻居 曾是 非常 生病的 到 死亡 , 它 曾是 害怕 ,

人们担心，那位生病的邻居病得很重，恐怕快要死了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['neɪbər] .
and she was a good woman and a good neighbor .
和 她 曾是 一个 好的 女士 和 一个 好的 邻居 .

她是一位善良的女性，也是一位好邻居。

[dʒoʊ'siːfəs] ['piːˌbɑːdi] [steɪd] [ɔːl] [naɪt] [ænd; ənd] [slept] [ræpt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['hoʊmspʌn] ['blæŋkɪt]
Josephus Peabody stayed all night and slept wrapped up in a homespun blanket
约瑟夫斯 皮博迪 入住 全部 夜晚 和 睡着了 包装 向上 在 一个 质朴的 毯子
[bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪər] ,
beside the fire ,
旁 这 火 ,

约瑟夫斯·皮博迪在火堆旁待了一整夜，裹着一条自制的毯子睡着了。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːrdli] ['deɪlaɪt] [bɪ'fɔːr] ['gʊdmən] ['sɛfəz] ['hoʊlˌbrʊk]
but the next morning it was hardly daylight before Goodman Cephas Holbrook
但 这 下一个 早晨 它 曾是 几乎 日光 前 古德曼 头足类 霍尔布鲁克
[keɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
came for him .
来了 为了 他 .

但第二天清晨，天还没亮，古德曼·塞法斯·霍尔布鲁克就来接他了。

['sɛfəz] ['hoʊlˌbrʊk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [stɜːrn][mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bi'liːvd] [ɪn][ðə; ði][rɑːd] .
Cephas Holbrook was a very stern man , and he believed in the rod .
头足类 霍尔布鲁克 曾是 一个 非常 船尾 男人 , 和 他 相信 在 这 杆 .

塞法斯·霍尔布鲁克是个非常严厉的人，他信奉棍棒惩罚。

[bɪ'fɔːr] [dʒoʊ'siːfəs][left][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][wʌn] [tʃæns] [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪm'pruːvd] [ˌaɪ 'tiː] .
Before Josephus left he had just one chance and he improved it .
前 约瑟夫斯 左边 他 有 只是 一 机会 和 他 改进 它 .

约瑟夫斯离开之前只有一次机会，他把握住了这次机会。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪl] ['mɪstər] . ['hoʊlˌbrʊk][wʌz; wəz] [pɑː'teɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ]

It	was	while	Mr	.	Holbrook	was	partaking	of	a	glass	of	something
它	曾是	尽管	先生	.	霍尔布鲁克	曾是	参与	的	一个	玻璃	的	某物

[wɔːrm][ænd; ənd]['spaɪsi] [wɪtʃ] [greɪt] - [greɪt] - [greɪt] - ['grænmʌðər] [lɪ'tɪʃə] ['hɑːpkɪnz] [mɪkst] [fɔːr; fər]

warm	and	spicy	which	Great	-	great	-	great	-	grandmother	Letitia	Hopkins	mixed	for
温暖的	和	辛辣的	哪个	伟大的	-	伟大的	-	伟大的	-	祖母	莱蒂西亚	霍普金斯	混合	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

当时，霍尔布鲁克先生正在享用一杯由他的曾曾曾祖母莱蒂西亚·霍普金斯为他调制的温暖辛辣的饮品。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɔːrdʒəl][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [kəm'paʊndɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər]

It	was	a	cordial	of	her	own	compounding	and	a	good	thing	for
它	曾是	一个	亲切	的	她	自己的	复利	和	一个	好的	事物	为了

[ðə; ði] ['stʌmək] [ɑːn][ə; eɪ] ['bɪtər] ['mɔːrnɪŋ] ,

the	stomach	on	a	bitter	morning	,
这	胃	在	一个	苦的	早晨	,

这是她自己调配的饮料，在寒冷的早晨喝上一杯，对胃来说真是太好了。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri] ['bɪtər] .

and	this	morning	was	very	bitter	.
和	这	早晨	曾是	非常	苦的	.

今天早上非常难熬。

[dʒoʊ'siːfəs] ['wɪspəd] [tuː; tə] [lɪ'tɪʃə] : “ [hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən]['ɔːf(ə)l] ['lɪkɪŋ] [wen] [wiː; wi][get]

Josephus	whispered	to	Letitia	:	“	He	will	give	me	an	awful	licking	when	we	get
约瑟夫斯	低声说道	到	莱蒂西亚	:	“	他	将要	给	我	一个	可怕	舔舐	什么时候	我们	得到

[hoʊm] ,

home	,
家	,

约瑟夫斯悄悄告诉莱蒂西亚：“我们回家后，他一定会狠狠揍我一顿。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd] , ['ɑːnɪst] .

and	I	am	not	afraid	,	honest	.
和	我	是	不是	害怕的	,	诚实的	.

说实话，我一点也不害怕。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][get][hoʊld][ʌv; əv][ðæt] [kiː] ,

But	if	I	can	get	hold	of	that	key	,
但	如果	我	能	得到	抓住	的	那	钥匙	,

但如果我能拿到那把钥匙，

[aɪ] [miːn] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] [ðæt] [bʊk] [ðɪs] ['veri] [naɪt] .

I	mean	to	go	into	that	book	this	very	night	.
我	意思是	到	去	进入	那	书	这	非常	夜晚	.

我打算今晚就开始读那本书。

” [lɪ'tɪʃə] [lʊkt] ['fraɪt(ə)nd] .

”	Letitia	looked	frightened	.
”	莱蒂西亚	看起来	害怕	.

莱蒂西亚看起来很害怕。

“ [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] — ” [bɪ'gæn][dʒoʊ'siːfəs] , [ænd; ənd][hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['miːnɪŋli] .

“	You	had	better	—	”	began	Josephus	,	and	he	nodded	meaningly	.
“	你	有	更好的	—	”	开始	约瑟夫斯	,	和	他	点头	有意义的	.

“你最好——”约瑟夫斯刚开口，就意味深长地点了点头。

[lɪ'tɪʃə] [nuː] [wʌt] [hiː; hi] [ment] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] ,

Letitia	knew	what	he	meant	,	but	she	had	no	chance	to	reply	,
莱蒂西亚	知道	什么	他	意思是	,	但	她	有	不	机会	到	回复	,

莱蒂西亚明白他的意思，但她没有机会回答。

[fɔːr; fər]['mɪstər] . ['hoʊlˌbrʊk] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz]['kɔːrdʒəl][ænd; ənd][hæd; həd][dʒoʊ'siːfəs][baɪ][ðə; ði]
for **Mr** **.** **Holbrook** **had** **finished** **his** **cordial** **and** **had** **Josephus** **by** **the**
为了 先生 . 霍尔布鲁克 有 完成的 他的 亲切 和 有 约瑟夫斯 经过 这
[hænd] ,
hand **,**
手 ,

霍尔布鲁克先生已经喝完了他的甜酒，并牵着约瑟夫斯的手。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒəːkiŋ][hɪm; ɪm] ['ræðər] ['fɔːrsəbli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .
and **was** **jerking** **him** **rather** **forcibly** **out** **of** **the** **door** **.**
和 曾是 抽搐 他 相当 强制 出去 的 这 门 .

然后他用力地把他拽出了门。

“ [ə; eɪ]['froʊwərd][tʃaɪld] , [aɪ] [fɪr] , ” [ri'mɑːkt] ['kæptɪn] [dʒɑːn]['hɑːpkɪnz] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] .
“ **A** **froward** **child** **,** **I** **fear** **,** **”** **remarked** **Captain** **John** **Hopkins** **when** **they** **had** **gone** **.**
“ 一个 向外 孩子 , 我 害怕 , ” 评论 队长 约翰 霍普金斯 什么时候 他们 有 已消失 .

“恐怕是个任性的孩子，”约翰·霍普金斯上尉在他们离开后说道。

“ [jes] , ” [ə'sentid] [hɪz; ɪz][waɪf] .
“ **Yes** **,** **”** **assented** **his** **wife** **.**
“ 是的 , ” 同意 他的 妻子 .

“是的，”他的妻子同意道。

“ [hiː; hi][ɪz][ə'freɪd][ʌv; əv]['ɪndʒən] [wen] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [nʌn] , [tuː] , ” [sed] [greɪt] - [greɪt] -
“ **He** **is** **afraid** **of** **Injuns** **when** **there** **are** **none** **,** **too** **,** **”** **said** **Great** **-** **great** **-**
“ 他 是 害怕的 的 印第安人 什么时候 那里 是 没有任何 , 也 , ” 说 伟大的 - 伟大的 -
['grænmʌðər] [lɪ'tɪʃə] .
grandmother **Letitia** **.**
祖母 莱蒂西亚 .

“就算根本没有印第安人，他也会害怕印第安人，”曾祖母莱蒂西亚说道。

“ [ðæt] [ɪz][æn; ən]['iːv(ə)l] [θɪŋ] , [tuː] , ” [sed] [hɜːr; hər]['fɑːðər] .
“ **That** **is** **an** **evil** **thing** **,** **too** **,** **”** **said** **her** **father** **.**
“ 那 是 一个 邪恶的 事物 , 也 , ” 说 她 父亲 .

“那也是一件邪恶的事，”她父亲说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪs'trʌstɪŋ] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [tuː; tə] [fɪr] [wer] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] .
“ **It** **is** **distrusting** **the** **Almighty** **to** **fear** **where** **is** **nothing** **to** **fear** **.**
“ 它 是 不信任 这 全能者 到 害怕 在哪里 是 没有什么 到 害怕 .

“在没有什么可害怕的地方感到恐惧，这是对全能者的不信任。”

[ə; eɪ]['froʊwərd][tʃaɪld] , [ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [ðæt] ['gʊdmən] ['hoʊlˌbrʊk] [wɪl] [nɑːt] [sper] [ðə; ði][rɑːd] .
A **froward** **child** **,** **and** **I** **trust** **that** **Goodman** **Holbrook** **will** **not** **spare** **the** **rod** **.**
一个 向外 孩子 , 和 我 相信 那 古德曼 霍尔布鲁克 将要 不是 空闲的 这 杆 .

这是一个桀骜不驯的孩子，我相信霍尔布鲁克先生不会放过他。

” [lɪ'tɪʃə] [wʌz; wəz] ['veri] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ,
” **Letitia** **was** **very** **sure** **that** **he** **would** **not** **,**
” 莱蒂西亚 曾是 非常 当然 那 他 会 不是 ,

莱蒂西亚非常肯定他不会，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pitid] [pʊr] [dʒoʊ'siːfəs] ['piːˌbɑːdi] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
and **she** **pitied** **poor** **Josephus** **Peabody** **with** **all** **her** **heart** **.**
和 她 可怜的 贫穷的 约瑟夫斯 皮博迪 和 全部 她 心 .

她真心怜悯可怜的约瑟夫斯·皮博迪。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] ['pitid] [hɜːr'self] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] [ðæt] [deɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][koʊld][wʌz; wəz] ['stɪŋɪŋ] ,
She **also** **pitied** **herself** **more** **than** **usual** **that** **day** **,** **for** **the** **cold** **was** **stinging** **,**
她 还 可怜的 她自己 更多的 比 通常 那 天 , 为了 这 寒冷的 曾是 刺痛 ,

那天她也比平时更加自怜自艾，因为天气寒冷刺骨。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][pʊt][tuː; tə][hɑːrd]['tæsks] ,

and	she	was	put	to	hard	tasks	,
和	她	曾是	放	到	难的	任务	,

她被安排执行艰巨的任务，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][felt][fər'lɔːrn][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːdʃɪps]

and	she	felt	forlorn	at	the	thought	that	her	little	brother	in	the	hardships
和	她	毛毡	绝望	在	这	想法	那	她	小的	兄弟	在	这	艰辛

[ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [maɪt] [ðæt] ['veri] [naɪt] [straɪv][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .

of	the	Past	might	that	very	night	strive	to	make	his	escape	.
的	这	过去的	可能	那	非常	夜晚	努力	到	制作	他的	逃脱	.

想到她年幼的弟弟在过去的苦难中，或许就在今晚，他正努力逃亡，她感到无比悲伤。

['grædʒuəli][hɜːr; hər][oʊn] [rɪ'zɑːlv] [gruː] .

Gradually	her	own	resolve	grew	.
逐步地	她	自己的	解决	生长	.

她的决心也逐渐增强。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hɔːrəbli] [ə'freɪd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['hɔːrəbli] ['hoʊmsɪk] , [ænd; ənd]

She	was	horribly	afraid	,	but	she	was	also	horribly	homesick	,	and
她	曾是	糟糕透了	害怕的	,	但	她	曾是	还	糟糕透了	想家	,	和

['hoʊmsɪknəs] [wɪl] [ɜːrdʒ][tuː; tə] ['despərət] [diːdz] .

homesickness	will	urge	to	desperate	deeds	.
思乡之情	将要	敦促	到	绝望的	契约	.

她非常害怕，但也非常想家，而思乡之情会驱使人做出绝望的事情。

[ðæt] [naɪt] , ['ɔːlsoʊ] , ['kæptɪn] [dʒɑːn]['hɑːpkɪnz][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [went][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [sɪk]

That	night	,	also	,	Captain	John	Hopkins	and	his	wife	went	to	visit	the	sick
那	夜晚	,	还	,	队长	约翰	霍普金斯	和	他的	妻子	去	到	访问	这	生病的

['neɪbər] ,

neighbor	,
邻居	,

当晚，约翰·霍普金斯上尉和他的妻子也去探望了生病的邻居。

[ænd; ənd] , ['æftər][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['sɪstər] [wɜːr; wər][ɪn][bed] , [lɪ'tɪʃə] [wʌz; wəz][left][ə'loʊn][wɪð; wɪθ]

and	,	after	the	younger	sisters	were	in	bed	,	Letitia	was	left	alone	with
和	,	后	这	年轻	姐妹	是	在	床	,	莱蒂西亚	曾是	左边	独自的	和

[hɜːr; hər] [greɪt] - [greɪt] - ['grænmʌðər] ,

her	great	-	great	-	grandmother	,
她	伟大的	-	伟大的	-	祖母	,

妹妹们睡下后，莱蒂西亚独自一人和她的曾曾祖母待在一起。

[huː] [wʌz; wəz] ['sliːpi] .

who	was	sleepy	.
WHO	曾是	困	.

谁很困?

[lɪ'tɪʃə] [dɪd][nɑːt][tɔːk] ; [ʃiː; ʃi] ['nɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃruːd] [aɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['eldər] [lɪ'tɪʃə] ,

Letitia	did	not	talk	;	she	knitted	,	with	a	shrewd	eye	upon	the	elder	Letitia	,
莱蒂西亚	做过	不是	讲话	;	她	针织	,	和	一个	精明	眼睛	之上	这	长老	莱蒂西亚	,

莱蒂西亚没有说话，她一边织毛衣，一边用敏锐的目光观察着年长的莱蒂西亚。

[huː] ['prez(ə)ntli] [fel] [fæst] [ə'sliːp] .

who	presently	fell	fast	asleep	.
WHO	目前	跌倒	快速地	睡着了	.

他随即沉沉睡去。

[ðen] [lɪ'tɪʃə] [roʊz] ['sɔːftli] , [ænd; ənd][leɪd] [daʊn] [hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] [wɜːrk] .

Then	Letitia	rose	softly	,	and	laid	down	her	knitting	work	.
然后	莱蒂西亚	玫瑰	轻轻	,	和	铺设	向下	她	针织	工作	.

然后莱蒂西亚轻轻起身，放下手中的毛线活。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][hɜːr; hər] [tʃæns] [fɔːr; fər]['noʊbɑːdi] [nuː] [haʊ] [lɔːŋ] ,

It	might	be	her	chance	for	nobody	knew	how	long	,
它	可能	是	她	机会	为了	无人	知道	如何	长的	,

这或许是她难得的机会，谁也不知道能持续多久。

[ænd; ənd][dʒoʊ'siːfəs] [maɪt] ['iːv(ə)n] [naʊ] [biː; bi] ['entərɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊk] .

and	Josephus	might	even	now	be	entering	his	book	.
和	约瑟夫斯	可能	甚至	现在	是	进入	他的	书	.

约瑟夫斯现在可能正在撰写他的书。

[ʃiː; ʃi] [pʊld] [ɔːf] [hɜːr; hər] [ʃuːz] , ['tɪpˌtəʊd][ɪn][hɜːr; hər] [θɪk] [jɑːrn] ['stɑːkɪŋz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [lɔft] ,

She	pulled	off	her	shoes	,	tiptoed	in	her	thick	yarn	stockings	up	to	the	loft	,
她	拉	离开	她	鞋	,	踮着脚尖	在	她	厚的	纱	长筒袜	向上	到	这	阁楼	,

她脱掉鞋子，穿着厚厚的毛线袜踮着脚尖爬上阁楼。

[gɑːt][hɜːr; hər] [oʊn] [kloʊðz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃest] , [ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][ɑːn] .

got	her	own	clothes	out	of	the	chest	,	and	put	them	on	.
得到	她	自己的	衣服	出去	的	这	胸部	,	和	放	他们	在	.

她从箱子里拿出自己的衣服，穿上了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪt] - [greɪt] - [ænt] [dɪd][nɑːt][stɜːr] .

The	little	great	-	great	-	aunts	did	not	stir	.
这	小的	伟大的	-	伟大的	-	姑姑们	做过	不是	搅拌	.

小姑奶奶们一动不动。

[lɪ'tɪʃə] [bluː] [ə; eɪ] [kɪs] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

Letitia	blew	a	kiss	to	them	.
莱蒂西亚	吹	一个	吻	到	他们	.

莱蒂西亚向他们送上了一个飞吻。

[ðen] [ʃiː; ʃi]['tɪpˌtəʊd] [daʊn] , [gɑːt][ðə; ði] [kiː] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['siːkrət] [drɔːr] ,

Then	she	tiptoed	down	,	got	the	key	out	of	the	secret	drawer	,
然后	她	踮着脚尖	向下	,	得到	这	钥匙	出去	的	这	秘密	抽屉	,

然后她蹑手蹑脚地走下楼梯，从秘密抽屉里拿出钥匙。

[bluː] [ə'nʌðər] [ˌfer'wel] [kɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sliːpɪŋ] [greɪt] - [greɪt] - ['grænmʌðər] [ænd; ənd]

blew	another	farewell	kiss	to	her	sleeping	great	-	great	-	grandmother	and
吹	其他	告别	吻	到	她	睡眠	伟大的	-	伟大的	-	祖母	和

[wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

was	out	of	the	house	.
曾是	出去	的	这	房子	.

她又向熟睡的曾祖母送上一个告别吻，然后离开了房子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɔːd] ['muːnlaɪt] [ˌaʊt'saɪd] .

It	was	broad	moonlight	outside	.
它	曾是	广阔	月光	外部	.

外面月光皎洁。

[ʃiː; ʃi][ræn] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

She	ran	around	to	the	north	side	of	the	house	,
她	跑	大约	到	这	北	边	的	这	房子	,

她绕到房子北侧，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːn] [dɔːr] ['hɪd(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] [loʊ] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	there	was	the	little	green	door	hidden	under	the	low	branches	of	the
和	那里	曾是	这	小的	绿色的	门	隐	在下面	这	低的	分支	的	这

[spruːs] [triː] .

spruce	tree	.
云杉	树	.

在云杉树低矮的枝条下，隐藏着一扇绿色的小门。

[lɪ'tɪʃə] [geɪv] [ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː][ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] ['θæŋkfulnəs] .

Letitia	**gave**	**a**	**sob**	**of**	**fear**	**and**	**thankfulness**	**.**
莱蒂西亚	给予	一个	哭泣	的	害怕	和	感恩	.

莱蒂西亚发出了一声既恐惧又感激的啜泣。

[ʃiː; ʃi] ['fɪtɪd] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] , [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] ,

She	**fitted**	**the**	**key**	**in**	**the**	**lock**	**,**	**turned**	**it**	**,**	**opened**	**the**	**door**	**,**
她	适配	这	钥匙	在	这	锁	,	转向	它	,	打开	这	门	,

她把钥匙插进锁孔，转动钥匙，打开了门。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [greɪt] - ['ænts, 'ɔnts] [tʃiːz] - [ruːm] .

and	**there**	**she**	**was**	**back**	**in**	**her**	**great**	**-**	**aunt's**	**cheese**	**-**	**room**	**.**
和	那里	她	曾是	后退	在	她	伟大的	-	姑姑的	奶酪	-	房间	.

于是，她又回到了她姑婆的奶酪房里。

[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [hɑːrd] , [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	**shut**	**the**	**door**	**hard**	**,**	**locked**	**it**	**,**
她	关闭	这	门	难的	,	已锁定	它	,

她用力关上门，然后锁上了。

[ænd; ənd] ['kærid] [ðə; ði] [kiː] [bæk] [tuː; tə][ɪts] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['sætn] - [wʊd] [bɑːks] .

and	**carried**	**the**	**key**	**back**	**to**	**its**	**place**	**in**	**the**	**satin**	**-**	**wood**	**box**	**.**
和	携带	这	钥匙	后退	到	它是	地方	在	这	缎	-	木头	盒子	.

然后把钥匙放回缎木盒里。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [greɪt] - [ænt]

Then	**she**	**looked**	**out**	**of**	**the**	**window**	**,**	**and**	**there**	**was**	**her**	**great**	**-**	**aunt**
然后	她	看起来	出去	的	这	窗户	,	和	那里	曾是	她	伟大的	-	阿姨

['pegi] ,

Peggy	**,**
佩吉	,

然后她看向窗外，看到了她的姑婆佩吉。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][meɪd] - ['sɜːrvənt][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [hoʊm][frʌm; frəm] ['miːtɪŋ] .

and	**the**	**old**	**maid**	**-**	**servant**	**just**	**coming**	**home**	**from**	**meeting**	**.**
和	这	老的	女佣	-	仆人	只是	未来	家	从	会议	.

还有那位刚开完会回家的老女仆。

[lɪ'tɪʃə] [kən'fest] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ænt] ['lisnd] ['greɪvli] .

Letitia	**confessed**	**what**	**she**	**had**	**done**	**,**	**and**	**her**	**aunt**	**listened**	**gravely**	**.**
莱蒂西亚	坦白	什么	她	有	完毕	,	和	她	阿姨	听着	严重地	.

莱蒂西亚坦白了自己的所作所为，她的姑妈严肃地听着。

[lɪ'tɪʃə] [dɪd][nɑːt][seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][dʒoʊ'siːfəs] ['piːˌbɑːdi] .

Letitia	**did**	**not**	**say**	**anything**	**about**	**Josephus**	**Peabody**	**.**
莱蒂西亚	做过	不是	说	任何事物	关于	约瑟夫斯	皮博迪	.

莱蒂西亚没有提到约瑟夫斯·皮博迪。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] ,

She	**was**	**not**	**sure**	**that**	**he**	**had**	**made**	**his**	**escape**	**,**
她	曾是	不是	当然	那	他	有	制成	他的	逃脱	,

她不确定他是否已经逃脱。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] [maɪt] ['pʌnɪʃ] [hɪm; ɪm] ,

and	**if**	**he**	**had**	**his**	**grandmother**	**might**	**punish**	**him**	**,**
和	如果	他	有	他的	祖母	可能	惩治	他	,

如果他真的那样做了，他奶奶可能会惩罚他。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [kən'sɪdərd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['prɑ:bəbli] ['sʌfərd] [ɪ'nʌf] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]

and	she	considered	that	he	had	probably	suffered	enough	at	the	hands	of
和	她	经过考虑的	那	他	有	大概	遭受	足够的	在	这	双手	的

['gʊdmən] ['sɛfəz] ['hoʊlˌbrʊk] .

Goodman	Cephas	Holbrook	.
古德曼	头足类	霍尔布鲁克	.

她认为他可能已经遭受了古德曼·塞法斯·霍尔布鲁克的足够多的折磨。

[lɪtɪ:əz] [ænt] ['lisnd] ['greɪvli] .

Letitia's	aunt	listened	gravely	.
莱蒂西亚的	阿姨	听着	严重地	.

莱蒂西亚的姑妈严肃地听着。

“ [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˌdɪsə'bi:diənt] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] [wen] [lɪ'tɪʃə] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,

“	You	were	disobedient	,	”	said	she	when	Letitia	had	finished	,
“	你	是	忤	,	”	说	她	什么时候	莱蒂西亚	有	完成的	,

“你太不听话了，”莱蒂西亚说完后，她说道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [dɪsəbi:di:əns] [hæz; həz] [brɔ:t] [ɪts] [oʊn] ['pʌnɪʃmənt] ,

“	but	I	think	your	disobediance	has	brought	its	own	punishment	,
“	但	我	思考	你的	不服从	有	带来	它是自己的		惩罚	,

但我认为你的违抗已经招致了惩罚，

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [mɔ:r] [kən'tentɪd] . ”

and	I	hope	now	that	you	will	be	more	contented	.	”
和	我	希望	现在	那	你	将要	是	更多的	满足	.	”

我希望你现在会更满足一些。

“ [oʊ] , [ænt] ['pegi] , ” ['sɒbd] [lɪ'tɪʃə] , “ ['evriθɪŋ] [aɪv] [gɑ:t][ɪz][soʊ] ['bju:tɪf(ə)l] ,

“	Oh	,	Aunt	Peggy	,	”	sobbed	Letitia	,	“	everything	I've	got	is	so	beautiful	,
“	哦	,	阿姨	佩吉	,	”	啜泣	莱蒂西亚	,	“	一切	我已经	得到	是	所以	美丽的	,

“哦，佩吉阿姨，”莱蒂西亚抽泣着说，“我拥有的一切都那么漂亮。”

[ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [tu:; tə] ['stʌdi] [ænd; ənd] [kroʊ'ʃeɪ] [ænd; ənd][goʊ][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] . ”

and	I	love	to	study	and	crochet	and	go	to	church	.	”
和	我	爱	到	学习	和	钩针编织	和	去	到	教会	.	”

我喜欢学习、钩针编织和去教堂。

“ [wel] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑ:rd]['les(ə)n][tu:; tə] [lɜ:rn] , [ænd; ənd][aɪ] [hoʊpt] [tu:; tə] [sper] [ju:; jʊ]

“	Well	,	it	was	a	hard	lesson	to	learn	,	and	I	hoped	to	spare	you
“	出色地	,	它	曾是	一个	难的	课	到	学习	,	和	我	希望	到	空闲的	你

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] ,

from	it	,
从	它	,

“唉，这的确是个惨痛的教训，我原本希望你不用经历。”

[bʌt; bət][pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðə; ði][best] , ” [sed] [hɜ:r; hər] [greɪt] - [ænt] ['pegi] .

but	perhaps	it	was	for	the	best	,	”	said	her	great	-	aunt	Peggy	.
但	也许	它	曾是	为了	这	最好的	,	”	说	她	伟大的	-	阿姨	佩吉	.

“但也许这样最好，”她的姑婆佩吉说道。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] [hoʊl] ['wɪntər] , ” [sed] [lɪ'tɪʃə] ,

“	I	was	there	a	whole	winter	,	”	said	Letitia	,
“	我	曾是	那里	一个	所有的	冬天	,	”	说	莱蒂西亚	,

“我在那里待了一个冬天，”莱蒂西亚说。

“ [bʌt; bət] [wen] [aɪ][gɑ:t] [bæk] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [hoʊm][frʌm; frəm] [tʃɜ:rtʃ] . ”

“	but	when	I	got	back	you	were	just	coming	home	from	church	.	”
“	但	什么时候	我	得到	后退	你	是	只是	未来	家	从	教会	.	”

“但我回来的时候，你刚从教堂回来。”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [teɪk] [æz; əz] [lɔːŋ] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði][pæst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

“	It	doesn't	take	as	long	to	visit	the	past	as	it	did	to	live	in	it	,
“	它	不	拿	作为	长的	到	访问	这	过去的	作为	它	做过	到	居住	在	它	,

“游览过去所花费的时间远比生活在过去所花费的时间要短得多。”

” [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] [ænt] .

”	replied	her	aunt	.
”	回复	她	阿姨	.

“她姑姑回答道。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sent] [lɪ'tɪʃə] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sætn] - [wʊd] [bɑːks] , [ænd; ənd] , [wen]

Then	she	sent	Letitia	to	her	room	for	the	satin	-	wood	box	,	and	,	when
然后	她	发送	莱蒂西亚	到	她	房间	为了	这	缎	-	木头	盒子	,	和	,	什么时候

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

she	had	brought	it	,
她	有	带来	它	,

然后她让莱蒂西亚回房间去拿缎木盒子，莱蒂西亚拿来之后，

[tʊk] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɑːrs(ə)l] , ['niːtli] ['foʊldɪd][ɪn] [waɪt] ['peɪpər] , [taɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

took	out	of	it	a	little	parcel	,	neatly	folded	in	white	paper	,	tied	with	a
采取	出去	的	它	一个	小的	包裹	,	整齐地	折叠	在	白色的	纸	,	系	和	一个

[griːn] ['rɪbən] .

green	ribbon	.
绿色的	丝带	.

从里面取出一个小包裹，用白纸整齐地折叠起来，用绿色丝带系好。

“ ['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	Open	it	,	”	said	she	.
“	打开	它	,	”	说	她	.

“打开它，”她说。

[lɪ'tɪʃə] [ʌn'taɪd] [ðə; ði] [griːn] ['rɪbən] [ænd; ənd][ən'foʊldəd][ðə; ði]['peɪpər] ,

Letitia	untied	the	green	ribbon	and	unfolded	the	paper	,
莱蒂西亚	解开	这	绿色的	丝带	和	展开	这	纸	,

莱蒂西亚解开绿色丝带，展开纸张。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɪlvər] [snʌf] - [bɑːks] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['treʒər]

and	there	was	the	little	silver	snuff	-	box	which	had	been	the	treasure
和	那里	曾是	这	小的	银	鼻烟	-	盒子	哪个	有	到过	这	宝藏

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] - [greɪt] - ['grænmʌðər] , [lɪ'tɪʃə] ['hɑːpkɪnz] .

of	the	great	-	great	-	grandmother	,	Letitia	Hopkins	.
的	这	伟大的	-	伟大的	-	祖母	,	莱蒂西亚	霍普金斯	.

还有那个小小的银鼻烟盒，那是曾曾祖母莱蒂西亚·霍普金斯的珍宝。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ðə; ði][lɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [glæs] ['bɑːt(ə)l] .

She	raised	the	lid	,	and	there	was	also	the	little	glass	bottle	.
她	提高	这	盖	,	和	那里	曾是	还	这	小的	玻璃	瓶子	.

她掀开盖子，里面还有那个小玻璃瓶。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['dɪnər] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] ['æftərwərd] [hæd; həd] ['setld] [daʊn]

They	had	a	very	nice	dinner	that	day	,	and	afterward	had	settled	down
他们	有	一个	非常	好的	晚餐	那	天	,	和	之后	有	定居	向下

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwaɪət][ˌæftər'nuːn] ,

for	a	quiet	afternoon	,
为了	一个	安静的	下午	,

那天他们享用了一顿非常美味的晚餐，之后便安静地度过了一个下午。

[lɪ'tɪʃə] ['fi:lɪŋ] ['veri] ['hæpi] , [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɪŋgl][ʌv; əv] [sleɪ] ['belz] , [ænd; ənd]

Letitia	feeling	very	happy	,	when	there	was	a	jingle	of	sleigh	bells	,	and
莱蒂西亚	感觉	非常	快乐的	，什么时候		那里	曾是	一个	铃铛	的	雪橇	铃铛	，	和

[ænt] ['pegi] [kraɪd] [aʊt] .

Aunt	Peggy	cried	out	.
阿姨	佩吉	哭	出去	.

莱蒂西亚感到非常高兴，这时传来雪橇铃铛的叮当声，佩吉阿姨大声喊叫起来。

“ [waɪ] , [aɪ] [dɪ'kler] ， ” [sed] [ʃi:; ʃi] ,

“	Why	,	I	declare	,	”	said	she	,
“	为什么	,	我	宣布	,	”	说	她	,

“为什么呢？”她说道。

“ [ɪf] [ðer; ðər] ['iznt] ['mɪsɪz] . [dʒoʊ] ['pi:ˌbɑ:di] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['grænsʌn] ['draɪvɪŋ] ['oʊvər] [ðɪs] [koʊld]

“	if	there	isn't	Mrs	.	Joe	Peabody	with	her	little	grandson	driving	over	this	cold
“	如果	那里	不是	太太	.	乔	皮博迪	和	她	小的	孙子	驾驶	超过	这	寒冷的

[deɪ] .

day	.
天	.

“如果不是乔·皮博迪太太带着她的小孙子在这样寒冷的天气里开车过来的话。”

[ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [smɑ:rt][oʊld]['leɪdi] .

She	is	a	very	smart	old	lady	.
她	是	一个	非常	聪明的	老的	女士	.

她是一位非常聪明的老太太。

” [ðen] [ænt] ['pegi] ['hɜ:rid] [aʊt][tu:; tə] [tel] ['hænə] , [ðə; ði][meɪd]['sɜ:rvənt] , [tu:; tə][hæv; həv]

”	Then	Aunt	Peggy	hurried	out	to	tell	Hannah	,	the	maid	servant	,	to	have
”	然后	阿姨	佩吉	慌忙	出去	到	告诉	汉娜	,	这	女佣	仆人	,	到	有

[sʌm; səm] [ti:] ,

some	tea	,
一些	茶	,

“然后佩吉姨妈急忙出去告诉女仆汉娜去喝茶。”

[ænd; ənd][hɑ:t] ['bɪskɪts] , [ænd; ənd] [kwɪns] [prɪ'zɜ:rv] , [ænd; ənd] [paʊnd] [keɪks] [sɜ:rvd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]

and	hot	biscuits	,	and	quince	preserves	,	and	pound	cakes	served	before	the
和	热的	饼干	,	和	榲	果酱	,	和	磅	蛋糕	服务	前	这

[gests] [left] ,

guests	left	,
客人	左边	,

在客人离开前，还提供了热乎乎的饼干、榅桲果酱和磅蛋糕。

[ænd; ənd] ['hænə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔ:l] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [hed] ,

and	Hannah	with	a	shawl	over	her	head	,
和	汉娜	和	一个	披肩	超过	她	头	,

汉娜头上披着披肩，

[went] [aʊt][ænd; ənd] [bækt] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi:z] [hɔ:rs] ['ɪntu:][ðə; ði][bɑ:rn] ,

went	out	and	backed	the	old	lady's	horse	into	the	barn	,
去	出去	和	支持的	这	老的	女士的	马	进入	这	谷仓	,

他出去把老太太的马倒进马厩里。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dʒoʊ] ['pi:ˌbɑ:di] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['grænsʌn] ['entərd] .

and	Mrs	.	Joe	Peabody	and	her	grandson	entered	.
和	太太	.	乔	皮博迪	和	她	孙子	进入	.

乔·皮博迪夫人和她的孙子走了进来。

['mɪsɪz] . [dʒoʊ] ['piːˌbɑːdi] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['veri] ['prɪti] [oʊld]['leɪdi] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'ræpt]

Mrs	**.**	**Joe**	**Peabody**	**was**	**a**	**very**	**pretty**	**old**	**lady**	**when**	**she**	**was**	**unwrapped**
太太	.	乔	皮博迪	曾是	一个	非常	漂亮的	老的	女士	什么时候	她	曾是	拆开

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [blæk] [kloʊk][ænd; ənd] [tuː] [ʃɔːlz] [ænd; ənd] [fɪtʃ] ['tɪpɪt] [ænd; ənd] ['pʌmpkɪn]

from	**her**	**black**	**cloak**	**and**	**two**	**shawls**	**and**	**fitch**	**tippet**	**and**	**pumpkin**
从	她	黑色的	披风	和	二	披肩	和	菲奇	披肩	和	南瓜

[hʊd] ,

hood	**,**
兜帽	,

乔·皮博迪太太脱下黑色斗篷、两条披肩、羊毛毯和南瓜头巾时，看起来非常漂亮。

[ænd; ənd] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [tʃer] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] .

and	**seated**	**in**	**the**	**big**	**chair**	**by**	**the**	**fire**	**.**
和	坐着	在	这	大的	椅子	经过	这	火	.

然后坐在火炉旁的大椅子上。

[hɜːr; hər] [waɪt] [her] [hʌŋ] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [kəːlz] ,

Her	**white**	**hair**	**hung**	**on**	**either**	**side**	**of**	**her**	**face**	**in**	**rows**	**of**	**beautiful**	**curls**	**,**
她	白色的	头发	悬挂	在	任何一个	边	的	她	脸	在	行	的	美丽的	卷发	,

她银白的头发一缕缕美丽的卷发垂在脸颊两侧。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [bluː] [æz; əz] ['tɜːˌkwɔɪziz] .

and	**her**	**eyes**	**were**	**blue**	**as**	**turquoises**	**.**
和	她	眼睛	是	蓝色的	作为	绿松石	.

她的眼睛像绿松石一样蓝。

[hɜːr; hər] ['grænsʌn] [stʊd] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [ɑːrm][ə'raʊnd]

Her	**grandson**	**stood**	**by**	**her**	**side**	**,**	**and**	**she**	**had**	**a**	**loving**	**arm**	**around**
她	孙子	站立	经过	她	边	,	和	她	有	一个	爱	手臂	大约

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

她的孙子站在她身边，她慈爱地搂着他。

“ [juː; jʊ] [rɪ'membər] [maɪ] ['grænsʌn] [dʒoʊ] , [dəunt][juː; jʊ] , [dɪr] ?

“	**You**	**remember**	**my**	**grandson**	**Joe**	**,**	**don't**	**you**	**,**	**dear**	**?**
“	你	记住	我的	孙子	乔	,	不	你	,	亲爱的	?

“你还记得我的孙子乔吗，亲爱的？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [lɪ'tɪʃə] .

”	**she**	**said**	**to**	**Letitia**	**.**
”	她	说	到	莱蒂西亚	.

她对莱蒂西亚说。

“ [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][goʊ] ['koʊstɪŋ] [tə'geðər] . ”

“	**Two**	**years**	**ago**	**you**	**used**	**to**	**go**	**coasting**	**together**	**.**	**”**
“	二	年	前	你	用过的	到	去	滑行	一起	.	”

“两年前你们经常一起去滑索。”

“ [jɛzm] , ” [sed] [lɪ'tɪʃə] .

“	**Yes'm**	**,**	**”**	**said**	**Letitia**	**.**
“	是的	,	”	说	莱蒂西亚	.

“是的，夫人，”莱蒂西亚说。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][dʒoʊ] [glɑːnst] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['veri] [bɪg] ,

She	**and**	**Joe**	**glanced**	**at**	**each**	**other**	**,**	**and**	**their**	**eyes**	**were**	**very**	**big**	**,**
她	和	乔	瞥了一眼	在	每个	其他	,	和	他们的	眼睛	是	非常	大的	,

她和乔对视了一眼，两人的眼睛都睁得大大的。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [tʃiːks] ['veri] [red] .

and	**their**	**cheeks**	**very**	**red**	**.**
和	他们的	脸颊	非常	红色的	.

他们的脸颊通红。

['leɪtər][ɑːn] [wen] [ðə; ðɪ] [tiː] [ænd; ənd] ['bɪskɪts] [ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] [ænd; ənd] [paʊnd] [keɪk] [wɜːr; wər]

Later	**on**	**when**	**the**	**tea**	**and**	**biscuits**	**and**	**preserves**	**and**	**pound**	**cake**	**were**
之后	在	什么时候	这	茶	和	饼干	和	果酱	和	磅	蛋糕	是

[sɜːrvd] ,

served	**,**
服务	,

后来，当茶、饼干、果酱和磅蛋糕端上来的时候，

[dʒoʊ][ænd; ənd] [lɪ'tɪʃə] [gɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrd] .

Joe	**and**	**Letitia**	**got**	**a**	**chance**	**for**	**a**	**word**	**.**
乔	和	莱蒂西亚	得到	一个	机会	为了	一个	单词	.

乔和莱蒂西亚有机会说了几句话。

“ [juː; jʊ][gɑːt] [bæk] [ɔːl'raɪt] [θruː] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [griːn] [dɔːr] , ” ['wɪspəd] [dʒoʊ] .

“	**You**	**got**	**back**	**alright**	**through**	**the**	**little**	**green**	**door**	**,**	**”**	**whispered**	**Joe**	**.**
“	你	得到	后退	好吧	通过	这	小的	绿色的	门	,	”	低声说道	乔	.

“你平安地从那扇绿色小门回来了，”乔低声说道。

[lɪ'tɪʃə] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Letitia	**nodded**	**.**
莱蒂西亚	点头	.

莱蒂西亚点了点头。

“ [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [raɪt] [θruː] [ðæt] [bʊk] ['ɪntuː]['grænd,mɑːz]['gærət] , ” ['wɪspəd] [dʒoʊ] ,

“	**And**	**I**	**came**	**right**	**through**	**that**	**book**	**into**	**grandma's**	**garret**	**,**	**”**	**whispered**	**Joe**	**,**
“	和	我	来了	正确的	通过	那	书	进入	奶奶的	阁楼	,	”	低声说道	乔	,

“然后我就穿过那本书，进了奶奶的阁楼，”乔低声说道。

“ [ænd; ənd][aɪ][toʊld]['grænmɑː] [ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

“	**and**	**I**	**told**	**grandma**	**all**	**about**	**it**	**,**
“	和	我	讲述	奶奶	全部	关于	它	,

“我把事情的来龙去脉都告诉了奶奶。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [læft] [ænd; ənd] [hʌgɪd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] [sʌm; səm] [lɔːz] [wɜːr; wər] [meɪd]

and	**she**	**only**	**laughed**	**and**	**hugged**	**me**	**and**	**said**	**some**	**laws**	**were**	**made**
和	她	仅有的	笑了	和	拥抱	我	和	说	一些	法律	是	制成

[tuː; tə][biː; bi]['broʊkən][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['breikəz] .

to	**be**	**broken**	**for**	**the**	**good**	**of**	**the**	**breakers**	**.**
到	是	破碎的	为了	这	好的	的	这	断路器	.

她只是笑着拥抱了我，说有些法律就是为了让被打破而制定的，而打破法律的人最终会有好处。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][biː; bi] [bæk] [hɪr] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? ”

But	**I**	**am**	**glad**	**to**	**be**	**back**	**here**	**,**	**aren't**	**you**	**?**	**”**
但	我	是	高兴的	到	是	后退	这里	,	不是	你	?	”

但我很高兴回到这里，你呢?

“ [oʊ] , ” [gɑːspt] [lɪ'tɪʃə] ['fɜːrvəntli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ][baɪt][ʌv; əv] [paʊnd] [keɪk] .

“	**Oh**	**,**	**”**	**gasped**	**Letitia**	**fervently**	**,**	**and**	**she**	**took**	**a**	**bite**	**of**	**pound**	**cake**	**.**
“	哦	,	”	倒吸一口气	莱蒂西亚	热切地	,	和	她	采取	一个	咬	的	磅	蛋糕	.

“哦，”莱蒂西亚激动地喘息着，然后咬了一口磅蛋糕。

“ [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kɔːrn] [miːl] [mʌʃ] [ðer; ðər] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	**This**	**would**	**have**	**been**	**corn**	**meal**	**mush**	**there**	**,**	**”**	**said**	**she**	**.**
“	这	会	有	到过	玉米	一顿饭	糊状物	那里	,	”	说	她	.

“这里以前肯定是玉米糊，”她说。

“ [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][gɑːt] [ə'nʌðər] ['wɪpɪŋ] ['æftər][aɪ][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bʊk] [laɪk]

“	**And**	**I**	**should**	**have**	**got**	**another**	**whipping**	**after**	**I**	**got**	**out**	**of**	**the**	**book**	**like**
“	和	我	应该	有	得到	其他	鞭打	后	我	得到	出去	的	这	书	喜欢

[ðə; ðɪ][wʌn][aɪ][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][gɑːt][ɪn] ,

the	**one**	**I**	**had**	**before**	**I**	**got**	**in**	**,**
这	一	我	有	前	我	得到	在	,

“我离开那本书后，应该像进去之前那样再挨一顿鞭子。”

” [sed] [dʒoʊ] .
” **said** **Joe** **.**
” 说 乔 .

乔说道。

[ðeɪ] [bəuθ] [eɪt] [paʊnd] [keɪk] [ænd; ənd] [lʊkt] ['hæpɪli] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] .
They **both** **ate** **pound** **cake** **and** **looked** **happily** **at** **each** **other** **.**
他们 两个都 吃 磅 蛋糕 和 看起来 快乐地 在 每个 其他 .

他们俩一起吃了磅蛋糕，开心地对视着。

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [sed] [dʒoʊ]['prez(ə)ntli] ,
“ **I** **think** **,** **”** **said** **Joe** **presently** **,**
“ 我 思考 , ” 说 乔 目前 ,

“我想，”乔这时说道。

“ [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] [nɑ:t][tu:; tə] [tel] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜ:lz] [ə'baʊt] [ɔ:l] [ðɪs] .
“ **that** **it** **would** **be** **better** **not** **to** **tell** **the** **other** **boys** **and** **girls** **about** **all** **this** **.**
“ 那 它 会 是 更好的 不是 到 告诉 这 其他 男孩们 和 女孩们 关于 全部 这 .

“最好不要把这些事告诉其他男孩女孩。”

['grænmʌðər] [θɪŋks] [soʊ] . ”
Grandmother **thinks** **so** **.** **”**
祖母 思考 所以 . ”

奶奶也这么认为。

“ [ænt] ['pegi] [dʌz] , [tu:] , ” [sed] [lɪ'tɪʃə] .
“ **Aunt** **Peggy** **does** **,** **too** **,** **”** **said** **Letitia** **.**
“ 阿姨 佩吉 做 , 也 , ” 说 莱蒂西亚 .

“佩吉阿姨也是，”莱蒂西亚说。

“ [ðeɪ] [maɪt] [θɪŋk] [wi:; wi] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [ʌp] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] [kwɪr] .
“ **They** **might** **think** **we** **made** **it** **all** **up** **,** **it** **is** **so** **queer** **.**
“ 他们 可能 思考 我们 制成 它 全部 向上 , 它 是 所以 酷儿 .

“他们可能会认为这一切都是我们编造的，这太奇怪了。”

[noʊ] , [wi:; wi] [wɪl] ['nevər] [tel] ['enibɑ:di] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][wi:; wi][lɪv; laɪv] . ”
No **,** **we** **will** **never** **tell** **anybody** **as** **long** **as** **we** **live** **.** **”**
不 , 我们 将要 绝不 告诉 任何人 作为 长的 作为 我们 居住 . ”

不，只要我们活着，就永远不会告诉任何人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神